

**Сборник ритуальных текстов
Дрикунг Кагью.**

(Часть II)

Оглавление.

Накопления нищенствующего монаха.	3
Практика Ваджра-йогини.....	16
Краткая практика Махакалы.....	44
Краткий ритуал подношение торма и призывания защитников несравненной линии Дрикунг Кагью.	51

ཀུ་ས་ལའི་ཚོགས་གསོག་

Накопления нищенствующего монаха.

Регулярная практика йогина.

Приручение и привлечение духов мирными средствами:

༄༅། །དབང་སྤྱད་ནི་སྤྱད་ནི།

ཕུ་ར་རྩིད་སྤྱད་ཅིག་གིས་ཡུམ་ཆེན་མོ་གསེར་གྱི་གདོག་ཅན་རྒྱན་ཆ་ལྷགས་ཡོངས་སུ་

རྩོགས་པ། ཕྱག་བཞིའི་དང་རྩི་རྒྱེགས་བམ། འོག་མ་གཉིས་ཀྱིས་མཉམ་གཞག་གི་ཕྱག་

རྒྱ་མཇུག་པར་གྱུར།

ПХЭТ/ РАННЬИ КЕЧИК ГИ ЮМ ЧЕНМО СЕР ГЬИ ДОКЧЕН ГЬЕНЧА ЛУК
ЁН СУ ДЗОКПА/ ЧАК ЖИЙ ДАН ДОРДЖЕ ЛЕКБАМ/ ОКМА НЬИ КЬИ
НЬЯМЖАК ГИ ЧАКГЬЯ ДЗЕПАР ГЬЮР/

Пхэт! Я мгновенно становлюсь Великой Матерью, золотого цвета, со всеми украшениями и в совершенном облачении. В первых [двух] из четырех рук я держу Ваджру и Книгу, а две другие руки сложены в жесте созерцательного равновесия.

རྒྱ་རྩུང་གི་ཁ་ལག་མཐེལ་དུ་ལན་གསུམ་བཤམ་ཅིང་།

Три раз стучим мундштуком трубы из бедренной кости по своей ладони, и [говорим:]

འབྲུང་པོ་ཕྱན་བྱ་ཉམ་རྒྱུང་བ་ནམས་མ་སྤྲུག་ཅིག་ མ་སྤངས་ཤིག་ ཤིན་དུ་མ་སྤངས་ཤིག་

ДЖУНПО ТРЕНБУ НЬЯМЧУНВА НАМ МА ТРАК ЧИК/ МА ДАН ШИК/
ШИН ТУ МА ДАН ШИК/

Малые духи стихий, слабые, не пугайтесь, не злитесь, нисколько не злитесь!

དེ་ནས་རྒྱ་རྩུང་ལན་གསུམ་འབྲུང་པའི་དང་པོས།

ཡུམ་ཆེན་མོའི་སྤྱི་མེད་ཆོས་ཀྱི་རང་སྤྲུས་ཁམས་གསུམ་དུ་ཐོས་པར་བསམ་པ།

Затем трижды трубим в трубу из бедренной кости. Первый раз, представляем, что это естественное звучание нерожденной Дхармы великой Матери, которое слышно во всех трёх мирах:

ཀྱེ་ཡ་གྱི་སྤྱི་ཅེ་ནས་མནར་མེད་ཡན་ཆད་གྱི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཉོན་ཅིག།

КЬЕ/ ЯКЬИ СИ ЦЕ НЭ НАРМЕ ЕНЧЕ КЬИ СЕМЧЕН ТАМЧЕ НЬЁН ЧИК/

Эй! Все чувствующие существа, с самого верха мира Смятения и до самого нижнего ада Нескончаемого страдания, послушайте!

ཐམས་ཅད་གྱིས་དྲུང་དེར་ཉན་པར་བསམ་ལ་གཅིག་འབྱུང།

Представляем, что все существа слушают эту трубу и ещё раз гудим:

ཁེ་ཐམས་ཅད་འདིར་འདུས་གིག།

Э/ ТАМЧЕ ДИР ДУ ШИК/

Эй! Все соберитесь сюда!

ཐམས་ཅད་ཁྱབས་གྱིས་འདུས་པར་བསམ་ལ་ཡན་གཅིག་འབྱུང།

Представляем, что все стремительно собираются, и ещё раз дудим:

ཐམས་ཅད་ཟུར་དུ་འདུས་གིག།

ТАМЧЕ НЬЮР ДУ ДУ ШИК/

Быстрее все собирайтесь!

ཟུར་དུ་ཐུང་ངར་འདུས་པར་བསམ་ལ་ཡན་གཅིག་འབྱུང་དོ། །

Представляем, что все быстро собрались вместе, и ещё раз дудим:

ན་མོ་གུ་རུ་མྱེ།

НАМО ГУРУ ВЕ/

Почтение Гуру!

སྟོབ་པ་འཇིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་མགོན་པོའི་ཟབ་ཆོས་ཐུན་མོང་མ་ཡིན་པ་ལས་གསུང་བའི་

ཀྱ་ས་ལའི་ཆོགས་གསོག་ཅེས་བྱ་བ་འདི་ལ། རྩེ་རིན་པོ་ཆའི་ཞལ་ནས།

འདི་ཉིན་དུ་ཟབ་པ་ཡིན་པས་ཉམས་སུ་ཡིན་པ་གལ་ཆེ་བ་ཡིན་གསུངས།

Этот текст, называемый "Накопления нищенствующего монаха", является одним из необщих, глубоких Учений, которые дал Джигтэн Сумгён. О нем Драгоценный Учитель говорил: "Это [учение] очень глубоко. Поэтому его опыт весьма важно приобретать в практике".

དེ་ལའང་སྟོར་བ། དངོས་གཞི། རྩེས་གསུམ་མོ།

Эта практика состоит из трёх частей: (1) подготовка, (2) собственно практика и (3) завершение.

1. Первая часть.

དང་པོ་ནི། མར་གྱུར་ནས་མཁའ་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ནམས། །བདེ་ལྷན་སྐྱབས་བསྐྱེད་བྱ།

ལ་ཞིང་སངས་རྒྱས་ཀྱི། །གོ་འཕང་སྒྲ་ན་མེད་པ་ཐོབ་བྱའི་ཕྱིར། །ཆོགས་གསོག་ལུས་ཀྱི་

སྤྱིན་པའི་རྣལ་འབྱོར་བརྩོན།

МАР ГЬЮР НАМКХА НЬЯМПЭЙ СЕМЧЕН НАМ/ ДЭ ДЭН ДУНГАЛ ДРАЛ
ЖИН САНГЬЕ КЬИ/ ГОПАН ЛА НА МЕПА ТХОП ДЖЭЙ ЧИР/ ЦОК СОК
ЛЮ КЬИ ДЖИНПЭЙ НАЛДЖОР ЦЁН/

Чтобы все существа, мои матери, равные [числом бескрайнему] пространству, были счастливы, и свободны от страдания, и достигли бы состояния Пробуждения, выше которого нет, [я] буду прилагать усилия к накоплению запасов, практикуя йогу даяния своего тела.

2. Вторая часть.

གཉིས་པ་ནི། ཨོ་སྤྱི་ལྷ་མ་འབྱོར་སའ་རྣམས་སྤྱི་ལྷ་མ་འབྱོར་ཅུ་རྟོ།

ОМ СВАБХАВА ШУДДА САРВА ДХАРМА СВАБХАВА ШУДДО ХАН/

ཕལ། རང་རིག་རྩི་བཅུན་དོ་རྩི་ནལ་འབྱོར་མ། རྒྱན་དང་སྒྲུ་མ་དོག་ཕུག་མཚན་རྩོགས་པར་

གྱུར།

ПХЭТ/ РАНРИК ДЖЕЦЮН ДОРДЖЕ НАЛДЖОРМА/ ГЬЕН ДАН КУМДОК
ЧАКЦЕН ДЗОКПАР ГЬЮР/

Мое естественное осознание становится Благородной Ваджрайогини, украшенной всеми совершенными украшениями, с Телом [красного] цвета и со всеми атрибутами в руках.

ཕལ། མདུན་དུ་རང་ལུས་བཅ་པོ་གཅེར་བྱ་ནི། རྩི་ཞིང་སྒྲུ་མ་ལ་འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་ལྷན།

ПХЭТ/ ДУН ДУ РАНЛЮ БЕМПО ЧЕРБУ НИ/ ЦО ЖИН НУМ ЛА ДОПЭЙ
ЁНТЭН ДЭН/

Спереди [остается лежать] мое тело, мертвое, голое, физически здоровое, лоснящееся, обладающее всеми качествами, способными удовлетворить пять чувств.

ཕལ། མདུན་དུ་སྒྲུང་མའི་དཀྱིལ་འཁོར་ལ་གནས་པའི། ཀློག་ལས་ཐོད་པའི་སྒྱེད་བྱ་གསུམ་

གྱི་སྒྲིང་།

ПХЭТ/ ДУН ДУ ЛУН МЭЙ КЬИЛХОР ЛА НЭПЭЙ/ КАМ ЛЕ ТХЁПЭЙ
ГЬЕПУ СУМ ГЬИ ТЭН/

Спереди, из [слога] Кам, находящегося в мандалах ветра и огня, появляется подставка-очаг из трех черепов.

ཕལ། ཕུག་གལས་རྩ་གྲིས་བཅ་གྱི་ཐོད་པ་བྲེགས། བྱི་དཀར་ནང་དམར་སྟོང་གསུམ་ནམ་

མཁའ་ཁྲོན།

ПХЭТ/ ЧАК Е ЧУДРИ БАМ ГЬИ ТХЁПА ДРЕК/ ЧИ КАР НАН МАР ТОН СУМ
НАМКХЭЙ КХЬЁН/

Небольшим ножом в правой руке [я] отрезаю череп у трупа. Снаружи он белый, внутри красный и размером с пространство тысячи в третьей степени миров. Его я ставлю сверху [на подставку очага].

ཕལ། དེའི་ནང་བཅ་བསྒྱུར་སྒྲུང་གཡོས་མེ་སྒར་ལ། ཉིས་སྟོན་དྲི་སྒྲུངས་བདུད་རྩི་དམར་

ཐོར་གྱུར།

ПХЭТ/ ДЭЙ НАН БАМ КЬЮР ЛУН Ё МЕ БАР ЖУ/ НЬЕ КЬЁН ДРИ ЧЖАН
ДУРЦИ МАРПО ГЬЮР/

Внутри него я бросаю мертвое тело. Ветер перемешивает, а в пылающем огне оно плавится. Оно очищается от недостатков и загрязнений, и становится красным нектаром.

ཕལ། དེ་ལས་འོད་འཕྲོས་ཡི་ཤེས་བདུད་རྩི་བྲངས། ཁགཉིས་མེད་འབྲེས་པས་དཀར་ལ་

དམར་མདངས་ལྷན།

ПХЭТ/ ДЭ ЛЕ О ТРЁ ЕШЕ ДУРЦИ ДРАН/ НЬИ МЕ ДРЕПЕ КАР ЛА МАР ДАН
ДЭН/

Из него исходит свет, и притягивает нектар изначального осознания. [Два нектара] смешиваются нераздельно, и потому цвет становится светло-красным, сверкающим.

ཁྲེ་རྩྱི་བི་རྟོ་ཨོ་ཨྲྱ་རྩྱི། ལན་གསུམ་བཟོད།

ДЗА ХУМ БАМ ХО/ ОМ А ХУМ/ (произносим три раза).

ཕལ། བདག་ཉིད་ཕུག་གི་ཐོད་པས་བདུད་རྩི་བཅུས། དབྱེལ་གནས་ཀྱན་ལ་གཏོར་བས་

འོག་མིན་ཞིང་།

ПХЭТ/ ДАКНЬИ ЧАК ГИ ТХЁПЕ ДУРЦИ ЧЮ/ НЬЯЛ НЭ КЮН ЛА ТОРВЕ
ОКМИН ЖИН/

Я десятью нектарами из черепа в руке окропляю все миры адов, и они становятся чистой страной "Ни под чем".

ལཱཏ། ཡང་ཅིག་བདུད་རྩིས་རིག་པས་དབྱེ་བ་ནམས། རྒྱིབ་པ་གསུམ་སྤྱང་ས་ཇི་བཙུན་

མའི་སྐྱར་གྱུར།

ПХЭТ/ ЯН ЧИК ДУРЦИ РЕКПЕ НЬЯЛВА НАМ/ ДРИППА СУМ ДЖАН
ДЖЕЦЮНМЭЙ КУР ГЬЮР/

Ещё раз [окропляю], и с прикосновением нектара все существа в адах очищаются от трёх завес, и трансформируются в Благородных [Ваджрайогинь].

ལཱཏ། བདག་ཉིད་ཕྱག་གི་ཐོད་པས་བདུད་རྩི་བཙུས། ཡི་དྭགས་གནས་ཀུན་གཏོར་བས་

འོག་མིན་ཞིང་།

ПХЭТ/ ДАКНЬИ ЧАК ГИ ТХЁПЕ ДУРЦИ ЧЮ/ ЙИДАК НЭ КЮН ТОРВЕ
ОКМИН ЖИН/

Я десятью нектарами из черепа в руке окропляю все миры голодных духов, и они становятся чистой страной "Ни под чем".

ལཱཏ། ཡང་ཅིག་བདུད་རྩིས་རིག་པས་ཡི་དྭགས་ནམས། རྒྱིབ་པ་གསུམ་སྤྱང་ས་ཇི་བཙུན་

མའི་སྐྱར་གྱུར།

ПХЭТ/ ЯНЧИК ДУРЦИ РЕКПЕ ЙИДАК НАМ/ ДРИППА СУМ ДЖАН
ДЖЕЦЮНМЭЙ КУР ГЬЮР/

Ещё раз [окропляю], и, с прикосновением нектара, все голодные духи очищаются от трёх завес, и трансформируются в Благородных [Ваджрайогинь].

ལཱཏ། བདག་ཉིད་ཕྱག་གི་ཐོད་པས་བདུད་རྩི་བཙུས། འདྲེ་འགྲོའི་གནས་ཀུན་གཏོར་བས་

འོག་མིན་ཞིང་།

ПХЭТ/ ДАКНЬИ ЧАК ГИ ТХЁПЕ ДУРЦИ ЧЮ/ ДУНДРОЙ НЭ КЮН ТОРВЕ
ОКМИН ЖИН/

Я десятью нектарами из черепа в руке окропляю все миры животных, и они становятся чистой страной "Ни под чем".

ལཱཏ། ཡང་ཅིག་བདུད་རྩིས་རིག་པས་དུད་འགྲོ་ནམས། རྒྱིབ་པ་གསུམ་སྤྱང་ས་ཇི་བཙུན་

མའི་སྐྱར་གྱུར།

ПХЭТ/ ЯН ЧИК ДУРЦИ РЕКПЕ ДУНДРО НАМ/ ДРИППА СУМ ДЖАН
ДЖЕЦЮНМЭЙ КУР ГЬЮР/

Ещё раз [окропляю], и, с прикосновением нектара, все животные очищаются от трёх завес, и трансформируются в Благородных [Ваджрайогинь].

ལཱཏ། བདག་ཉིད་ཕྱག་གི་ཐོད་པས་བདུད་རྩི་བཙུས། མིའི་གནས་ཀུན་གཏོར་བས་འོག་

མིན་ཞིང་།

ПХЭТ/ ДАКНЬИ ЧАК ГИ ТХЁПЕ ДУРЦИ ЧЮ/ МИИ НЭ КЮН ТОРВЕ
ОКМИН ЖИН/

Я десятью нектарами из черепа в руке окропляю все миры людей, и они становятся чистой страной "Ни под чем".

ལཱཏ། ཡང་ཅིག་བདུད་རྩིས་རིག་པས་མི་ནམས་ཀྱི། རྒྱིབ་པ་གསུམ་སྤྱང་ས་ཇི་བཙུན་མའི་

སྐྱར་གྱུར།

ПХЭТ/ ЯН ЧИК ДУРЦИ РЕКПЕ МИ НАМ КЬИ/ ДРИППА СУМ ДЖАН
ДЖЕЦЮНМЭЙ КУР ГЬЮР/

Ещё раз [окропляю], и с прикосновением нектара все люди очищаются от трёх завес, и трансформируются в Благородных [Ваджрайогинь].

ལཱཏ། བདག་ཉིད་ཕྱག་གི་ཐོད་པས་བདུད་རྩི་བཙུས། ལྕ་མིན་གནས་ཀུན་གཏོར་བས་འོག་

མིན་ཞིང་།

ПХЭТ/ ДАКНЬИ ЧАК ГИ ТХЁПЕ ДУРЦИ ЧЮ/ ЛХАМИН НЭ КЮН ТОРВЕ
ОКМИН ЖИН/

Я десятью нектарами из черепа в руке окропляю все миры недобогов, и они становятся чистой страной "Ни под чем".

ཤལ། ཡང་ཅིག་བདུད་རྩིས་རིག་པས་སྒྲ་མིན་ནམས། རྒྱིབ་པ་གསུམ་སྒྲུང་རྩེ་བཙུན་མའི་

སྒྲར་གྱུར།

ПХЭТ/ ЯН ЧИК ДУРЦИ РЕКПЕ ЛХАМИН НАМ/ ДРИППА СУМ ДЖАН
ДЖЕЦЮНМЭЙ КУР ГЬЮР/

Ещё раз [окропляю], и с прикосновением нектара все недобогои очищаются от трёх завес, и трансформируются в Благородных [Ваджрайогинь].

ཤལ། བདག་ཉིད་ཐུག་གི་ཐོད་པས་བདུད་རྩི་བཙུས། རྒྱའི་གནས་ཀྱན་གཏོར་བས་འོག་

མིན་ཞིང་།

ПХЭТ/ ДАКНЬИ ЧАК ГИ ТХЁПЕ ДУРЦИ ЧЮ/ ЛХАИ НЭ КЮН ТОРВЕ
ОКМИН ЖИН/

Я десятью нектарами из черепа в руке окропляю все миры богов, и они становятся чистой страной "Ни под чем".

ཤལ། ཡང་ཅིག་བདུད་རྩིས་རིག་པས་སྒྲ་ནམས་ཀྱི། རྒྱིབ་པ་གསུམ་སྒྲུང་ས་རྩེ་བཙུན་མའི་

སྒྲར་གྱུར།

ПХЭТ/ ЯН ЧИК ДУРЦИ РЕКПЕ ЛХА НАМ КЬИ/ ДРИППА СУМ ДЖАН
ДЖЕЦЮНМЭЙ КУР ГЬЮР/

Ещё раз [окропляю], и с прикосновением нектара все боги очищаются от трёх завес, и трансформируются в Благородных [Ваджрайогинь].

ཤལ། མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་སྒྲ་མ་ཡི་དམ་དང་། འབའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་དཀོན་མཆོག་ཆོས་

སྒྲོང་བཙས། རིགས་དྲུག་དག་པ་ཐུགས་རྩེ་འི་མགོན་གྱི་ཆོགས། གཞན་གྱི་རིག་སྒྲགས་

བད་འདྲི་གཞོད་བྱེད་བགྱགས། མངོན་སུམ་སྒྲིན་གྱི་ཕུང་པོ་ལྷ་བྱར་གྱུར་བར་བསམ།

ПХЭТ/ ДУН ГЬИ НАМКХАР ЛАМА ЙИДАМ ДАН/ ПАВО КХАНДРО
КЁНЧОК ЧЁКЬЁН ЧЕ/ РИК ДРУК ДАКПА ТХУКДЖЕЙ ДРЁН ГЬИ ЦОК/
ЖЕН ГЬИ РИК НГАК БЕ ДРЕ НЁДЖЕ ГЕК/ НГЁНСУМ ТРИН ГЬИ ПХУНПО
ТАБУР ГЬЮР/

В пространстве спереди меня, [находятся] Ламы, Йидамы, Даки и Дакини, три Высочайшие Драгоценности и Дхарма-Защитники, а также все очищенные существа шести миров, являющиеся гостями Сострадания, и те, кто наносят вред видья-мантрами и магическими средствами "иных", и все вредоносные и препятствующие духи, все они появляются в огромном количестве, подобно облакам [в небе].

ཤོ་ཨ་ཀླ་ལོ་སྒྲ་ཁྱེ་སྒྲ་ལྷ་སྒྲུ་ཤོ། ལྷ་བྱ་བྱུང་བ་དཀོན་ལྷ་རྩྱེ་པར་སྒྲུ། ལན་གསུམ་གྱིས་བྱིན་

གྱིས་བརྒྱབ།

ОМ А КА РО МУКХАМ САРВА ДХАРМА НАМ/ АДЬЯН УТПАНН ДВАТА
ОМ А ХУМ ПХЭТ СО-О ХА/ (трижды благословляем).

མགོན་གྱི་ལྷགས་ནམས་རྩི་རྩེ་འི་སྒྲ་གུ་ཅན། འབདུད་རྩིས་རིག་སྒྲི་གསོལ་བས་དབྱེས་ཆོས་

གྱུར།

ДРЁН ГЬИ ДЖАК НАМ ДОРДЖЕЙ БУГУ ЧЕН/ ДУРЦИ РЕК ТЭ СОЛВЕ ГЬЕ
ЦИМ ГЬЮР/

Все эти гости, языками, имеющими ваджные трубочки, касаются нектара, и пробуют его, и наслаждаются им, становясь довольными.

པཎ། རིན་ཅན་ཙ་བ་དང་རྒྱུད་པར་བཅས་པའི་དཔལ་ལྷན་སྒྲིལ་ནས་པ་ནམས་ཀྱི་ཞལ་དུ།

ПХЭТ/ ДРИНЧЕН ЦАВА ДАН ГЫЮПАР ЧЕПЭЙ ПАЛДЭН ЛАМА ДАМПА
НАМ КЫИ ЖАЛ ДУ/

[Этот нектар я подношу] устам добрейшего коренного Ламы и святым Ламам
линии передачи, обладающим силой благословения:

ཨོཾ་ཧཱུཾ་རྩྱུ། ཞེས་ཡི་གེ་གསུམ་དམིག་པ་མ་ཚོགས་ཀྱི་བར་དུ་བྱའོ། དེ་བཞིན་དུ།

OM A HUM/ – так произносим, и визуализируем эти три слога до конца данной части
[подношения].

པཎ། ཡི་དམ་རྒྱུད་སྡེ་བཞི་དང་འབྲེལ་བའི་དགྱིལ་འཁོར་རབ་འབྱམས་ཀྱི་ལྷ་ཚོགས་ནམས་

ཀྱི་ཞལ་དུ་

ПХЭТ/ ЙИДАМ ГЬЮ ДЭ ЖИ ДАН ДРЕЛВЭЙ КЫЛКХОР РАПДЖАМ КЫИ
ЛХА ЦОК НАМ КЫИ ЖАЛ ДУ

[Этот нектар я подношу] устам Божеств бесчисленных мандал Йидамов,
связанных с четырьмя классами тантры:

ཨོཾ་ཧཱུཾ་རྩྱུ།

OM A HUM/

པཎ། རང་བཞིན་དབྱིངས་ན་བཞུགས་པའི་དཔལ་བོ་དང་མཁའ་འགོ། དཀོན་མཆོག་རིན་

པོ་ཆེ་ནམ་པ་གསུམ་དང་། དམ་པ་ཡི་ཤེས་ཆོས་སྦྱོང་བའི་སྲུང་མ་ཡི་ཤེས་ཀྱི་སྤྱན་དང་ལྷན་

ཞིང་། ཐུགས་ཐེ་དང་མཐུ་སྟོབས་ཀྱི་དབང་ཐུག་ལ་མངའ་བརྟེན་པ་ནམས་ཀྱི་ཞལ་དུ་

ПХЭТ/ РАНЖИН ЙИН НА ЖУКПЭЙ ПАВО ДАН КХАНДРО/ КЁНЧОК
РИНПОЧЕ НАМПА СУМ ДАН/ ДАМПА ЕШЕ ЧЁ КЬЁНВЭЙ СУНМА ЕШЕ
КЫИ ЧЕН ДАН ДЭН ЖИН/ ТХУКДЖЕ ДАН ТХУТОП КЫИ ВАНЧУК ЛА НГА
НЬЕПА НАМ КЫИ ЖАЛ ДУ

[Этот нектар я подношу] Дакам и Дакиням, пребывающим в естественном
просторе реальности, Трем самым Высшим и Редким Драгоценностям,
Хранителям-Божествам изначального изначального осознания, обладающим
оком изначального осознания, Защищающим Дхарму, обладающим
могуществом сострадания и магической силы:

ཨོཾ་ཧཱུཾ་རྩྱུ།

OM A HUM/

པཎ། ཆེ་རབས་འཁོར་བ་ཐོག་མ་མེད་པ་ནས། ཐ་མ་ད་ལྷ་ཡན་ཆད་དུ་ཁམས་གསུམ་

རིགས་དྲུག་དུ་འཁོར་བའི་ཆེ་ན། བསད་བཅད་སྟོག་གི་ལན་ཆགས། བཞིགས་བརྒྱུངས་ན་

ཆའི་ལན་ཆགས། བརྟེན་འཕྲོགས་ཟས་ཉོར་གྱི་ལན་ཆགས་ལ་སོགས་ཏེ། རིགས་དྲུག་

དག་པ་ཐུགས་ཐེ་འཕྲོན་གྱི་ཚོགས་ཀྱི་ཞལ་དུ་

ПХЭТ/ ЦЕ РАП КХОРВА ТХОКМА МЕПА НЭ/ ТХАМА ДАТА ЕНЧЕ ДУ
КХАМ СУМ РИК ДРУК ТУ КХОРВЭЙ ЦЕ НА/ СЕ ЧЕ СОК ГИ ЛЕНЧАК/ ДЭК
ДУН НАЦЭЙ ЛЕНЧАК/ КЮ ТРОК ЗЕНОР ГЫИ ЛЕНЧАК ЛА СОК ТЭ/
РИКДРУК ДАКПА ТХУК ДЖЕЙ ДРЁН ГЫИ ЦОК КЫИ ЖАЛ ДУ

На протяжении всех своих жизней, не имеющих начала, и до этой теперешней
жизни, пока [я] возвращаюсь в шести мирах самсары, я убивал и лишал жизни
существ, и теперь они имеют залогом мою жизненную силу; я избивал их, и
теперь они имеют залогом моё здоровье. Я воровал и грабил, и теперь они
имеют залогом моё имущество и собственность, и так далее. Этот нектар [я
подношу] устам [скитающихся существ] очищенных шести семейств – гостям
Сострадания.

ཨོཾ་ཧཱུཾ་རྩྱུ།

OM A HUM/

ཕལ། གཞན་ཡང་བྱད་སྒྲིམས་ངན་སྦྱོར་གྱི་ཐད་འདྲི་སྦྱོར་གཏོང་། གཞོད་བྱེད་འོག་འདྲི་གྱི་

ཚོགས་དང་བཅས་པའི་ཞལ་དུ་

ПХЭТ/ ЖЕН ЯН ДЖЕ ТЭМ НГЕН ДЖОР ГЫ БЕ ДРЕ БЁ ТОН/ НЁДЖЕ
ОКДРЕН ГЫ ЦОК ДАН ЧЕ ПЭЙ ЖАЛ ДУ

И также [я подношу нектар] духам и демонам, насылающим разрушительные чары, приносящим вред и ведущим вниз:

ཨོྭ་ཨུཾ་ཧྱཱྃ། ཞེས་དམིགས་པ་མ་རྒྱེགས་གྱི་བར་གོང་བཞིན་བརྗོད་དོ།

OM A HUM/

3. Третья часть.

ཁ་སྐུམ་པ་ནི།

ཕལ། ན་མོ་ཚས་རྣམས་ཐམས་ཅད་རྒྱུ་ལས་བྱུང་། །དེའི་རྒྱ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་

གསུངས། རྒྱུ་ལ་འགོག་པ་གང་ཡིན་པ། དགེ་སྦྱོང་ཆེན་པོས་འདི་རྣམས་གསུངས།

ПХЭТ/ НАМО ЧЁ НАМ ТАМЧЕ ГЫЮ ЛЕ ДЖУН/ ДЭЙ ГЫЮ ДЭ ЖИН ШЕКПЕ
СУН/ ГЫЮ ЛА ГОКПА ГАН ЙИНПА/ ГЕ ДЖОН ЧЕНПЁ ДИ КЕ СУН/

Почтение! Все вещи возникают из своих причин, и Татахагата объяснил причины [Самсары]. Великий Духовный Практикующий (Бадда), объяснил и то, что может прекратить эти причины:

ཁྲིག་པ་ཅི་ཡང་མི་བྱ་ཞིང་། །དགེ་བ་ལུན་སུམ་ཚོགས་པར་སྦྱད། །རང་གི་སེམས་ནི་

ཡོངས་སུ་འདུལ། །དེ་ནི་སངས་རྒྱས་བསྐྱེད་པ་ཡིན།

ДИКПА ЧИ ЯН МИ ДЖА ЖИН/ ГЕВА ПХЮН СУМ ЦОКПАР ЧЕ/ РАН ГИ
СЕМ НИ ЁН СУ ДУЛ/ ДИ НИ САНГЬЕ ТЭНПА ЙИН/

"Не совершайте ничего негативного, но живите в совершенной добродетели, И полностью укротите свой ум, – вот Учение Будды".

ཁྲིན་པ་རྒྱ་ཆེན་གྱུར་པ་འདི་ཡི་མཐུས། །འགྲོ་བའི་ནང་ནས་རང་བྱུང་སངས་རྒྱས་ཤིང་།

ཁྲོན་གྱི་རྒྱལ་བ་རྣམས་གྱིས་མ་སྦྱོལ་བའི། །སྦྱོ་བའི་ཚོགས་རྣམས་སྦྱིན་པས་གྲོལ་གྱུར་ཅིག

ДЖИНПА ГЯЧЕН ГЫОРПА ДИ ЙИ ТХЮ/ ДРОВЭЙ НАН НЭ РАНЧЖУН
САНГЬЕ ШИН/ НГЁН ГЫ ГЯЛВА НАМ КЫ МА ДРОЛВЭЙ/ КЬЕВОЙ ЦОК
НАМ ДЖИНПЕ ДРОЛ ГЫОР ЧИК/

Пусть благодаря силе этого громадного даяния [своего тела я], из скитающихся существ, достигну врожденного Пробуждения, и пусть все рождающиеся существа, не освобожденные прошлыми Буддами-Победителями, освободятся благодаря этому даянию!

སྦྱོ་བས་མ་བརྗོད་མེད་ཤེས་རབ་པ་ལོ་ལྟོན། །མ་སྦྱིས་མི་འགག་ནམ་མཁའི་ངོ་བོ་ནིད།

སོ་སོ་རང་རིག་ཡེ་ཤེས་སྦྱོད་ཡུལ་བ། །དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་ཡུམ་གྱི་བུ་ཤེས་ཤོག

МА САМ ДЖЁ МЕ ШЕРАП ПХАРОЛ ЧИН/ МА КЬЕ МИ ГАК НАМКХА
НГОВО НЬИ/ СОСО РАНРИК ЕШЕ ЧЁ ЮЛВА/ ДУ СУМ ГЯЛВЭЙ ЮМ ГЫ
ТРАШИ ШОК/

Ты запредельная мудрость распознавания, неизъяснимая, невообразимая и невыразимая. Твоя сущность подобна пространству, нерожденная и непрекращающаяся . Ты – сфера опыта изначального осознания, естественного, индивидуального самоосознания. Ты мать всех Будд-Победителей трёх времен. Та пребудет твое благословение!

ཆོས་སྐུ་ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་དབྱེར་མེད་ཀྱང་། །གཟུགས་སྐུ་འཇའ་མཚོན་བཞིན་དུ་སོ་སོར་

གསལ། །ཐབས་དང་ཤེས་རབ་མཚོགས་ལ་མངའ་བརྟེན་པ། །རིགས་ལྔ་བདེ་བར་གཤེགས་

གྱི་བུ་ཤེས་ཤོག

ЧЁКУ НАМКХА ЖИН ДУ ЕР МЕ КЬЯН/ ЗУККУ ДЖАЦЁН ЖИН ДУ СОСОР
САЛ/ ТХАП ДАН ШЕРАП ЧОК ЛА НГА НЬЕПА/ РИК НГА ДЭВАР ШЕК КЫ
ТРАШИ ШОК/

Хоть Тело Свойств Реальности, подобно пространству, неразделимо, но [ваши] Тела Формы ясно проявляются индивидуально подобно радуге. Вы обладаете высочайшей искусностью метода и мудростью. Да пребудет ваше благословение, Сугаты пяти семейств!

ན་མོ་ཚྲིགས་ཀྱི་ལམ་དང་སྒྲོར་བའི་ལམ། །མཐོང་བའི་ལམ་དང་སྒྲོམ་པའི་ལམ།

ཁར་ཆད་མེད་པའི་ལམ་བསྐྱོམས་ནས། །མ་ཡུམ་ཆེན་གོ་འཕང་སྒྲུབ་ཐོབ་ཤོག

ཅེས་དག་བ་བཟློས་ལ།

НАМО ЦОК КЫИ ЛАМ ДАН ДЖОРВЭЙ ЛАМ/ ТХОНВЭЙ ЛАМ ДАН
ГОМПЭЙ ЛАМ/ БАРЧЕ МЕПЭЙ ЛАМ ГОМ НЭ/ МА ЮМ ЧЕН ГОПАН НЬЮР
ТХОП ШОК/ (ТАК ПОСВЯЩАЕМ ЗАСЛУГУ)

Почтение! Пусть, освоив путь накопления, путь соединения, путь видения, путь культивации и путь, где нет препятствий, мы быстро достигнем твоего состояния, Великая Мать!

བཟློས་མཁའ་ལྷོ་ནམས་རང་གནས་སུ་གཤེགས་པར་མོས་ལ།

БАДЗРА МУ/ (С этими словами, представляем, что все гости уходят к себе обратно).

ཕན། ཅེས་ཕུག་ཆུ་ཆེན་པོའི་ངང་ལ་མཉམ་པར་བཞག་གོ།

ПХЭТ/ (оставляем ум покоиться в состоянии Великой Печати).

།དེ་ཡང་རྩེ་རིན་པོ་ཆའི་ཞལ་ནས། དེ་ལྟར་སྒྲུབ་བཞིན་ཉམས་སུ་ཡིན་ན། ཚྲིགས་ཚྲིགས་པ་དང་བར་ཆད་ཞི་

བར་འོང་།

Драгоценный владыка (Джигтэн Сумгён) говорил: "Когда мы регулярно делаем эту практику четырежды в день, то запасы [заслуги и мудрости] накапливаются полностью, а препятствия утихают.

དེ་ཡང་རྩེ་རི་ལྷས་ལ་ཕངས་སེམས་མེད་པར་བཏང་བས། བསོད་ནམས་དང་ཡི་ཤེས་ཀྱི་ཚྲིགས་ཟུང་འཇུག་དུ་

ཚྲིགས་པ་ཡིན།

Кроме того, поскольку мы, без жадности, отдаем свое ваджрное тело, накопления заслуги и мудрости являются совершенными в своем союзе.

ལུས་ལ་འཛིན་ཆགས་མེད་ཅིང་། བདག་གིས་མ་བྱས་པས་མི་དང་མི་མ་ཡིན་པའི་བར་ཆད་ཀྱིས་བསྐྱེད་མི་ཆེད་

དེ། བྱད་ཁ་ཕྱར་ཁ་ཐོར་ཁ་མེད་གྲ་རྒྱུང་དག་ལ་སོགས་པ་གང་གིས་ཀྱང་མི་རྒྱགས།

Поскольку нет привязанности к своему телу, и не думаешь о нем "мое", то никакие препятствия, ни от людей ни не-людей, не могут нанести ущерб, и ни магия Чека, ни Пурка, ни снаряды Зор, ни огонь, ни ветер, ни враги и так далее не способны причинить вред.

དེས་ན་རྒྱན་དུ་བྱེད་མ་བྱུང་ཡང་སྔོན་ཐོ་རངས་ཀྱི་དུས་སུ་དམ་བཅའ་བྱས་ནས།

ཐུན་རི་རི་ཅེས་ཀྱང་ཉམས་སུ་ཡིན་དགོས་པ་ལགས་པས། དེ་ལྟར་སྒྲུགས་ཀྱི་དཀྱིལ་དུ་བཞག་ནས་ཉམས་སུ་ཡིན་

པར་ཞུ་གསུང་བ་ཡིན་པར་འདུག

Поэтому, даже если вы не можете делать эту практику регулярно, то возьмите обязательство делать, каждый день, хотя бы дважды – на рассвете и закате, но каждое занятие, насколько возможно, делайте обязательно, и тогда опыт отложится у вас в сердце. Прошу вас практикуйте!"

དེ་ལྟར་ན་ལ་འབྱོར་པས་རྒྱན་གྱི་ཉམས་ཡིན་ཀུ་ས་ལའི་ཚྲིགས་གསོག་འདི་ཡང་འབྲི་གུང་པ་རྟམ་གྱིས་པའོ།།

Эту практику нищенствующего монаха накопления запасов, регулярную практику для йогина, написал Дрикунгпа Ратна (Джигтэн Сумгён).

злые духи Беркар, Бернак и другие, а также вредоносные духи верха – планеты За и Дрансон, вредоносные духи низа – наги и садаги, и вредоносные

духи середины – Ньен и Тэуран, и боги-хранители вредоносной магии, а также духи смерти и умерших, вы все, мгновенно, подчинившись, придите сюда!

ཧཱྀ་ཧཱྀ་ཧཱྀ།
ུུུ

ХУМ ХУМ ХУМ/

འདིར་ཤོག་འདིར་འདུས། ཤ་ཚོ། ཀྱག་འཐུང་།

ДИР ШОК/ ДИР ДУ/ ША ЗО/ ТРАК ТХУН/

Придите сюда! Собирайтесь здесь! Ешьте мясо! Пейте кровь!

ཤ་ལ་དགའ་བས་ཤ་ཚོ། ཀྱག་ལ་དགའ་བས་ཀྱག་འཐུང་། རུས་པ་ལ་དགའ་བས་རུས་པ་

ཐུར།

ША ЛА ГАВЕ ША ЗО/ ТРАК ЛА ГАВЕ ТРАК ТХУН/ РЮПА ЛА ГАВЕ РЮПА МУР/

Любящие мясо, ешьте мясо! Любящие кровь, пейте кровь! Любящие кости, грызьте кости!

པགས་པ་ལ་དགའ་བས་པགས་པ་གྲོན།

ПАКПА ЛА ГАВЕ ПАКПА ГЬЁН/

Любящие кожу, надевайте кожу!

ཕུ། ཕུ། ཕུ།

ПХЭТ/ ПХЭТ/ ПХЭТ/

ཧཱྀ་ཧཱྀ་ཧཱྀ།
ུུུ

ХУМ/

མཐོ་མིད་པའི་ཚེ་མོ་མན་ཆད་ནས། །དམའ་ན་རྟ་དུལ་ཁམས་ཡན་ཆད་ཀྱི། ལྷ་ཞིང་

མིད་པའི་ལྷ་ཞིང་དང་། །བདག་ཅག་ཡོན་མཆོད་མི་ནོར་ལ། གནོད་ཅིང་འཆོ་བའི་

བགགས་རིགས་དང་། །ཆོ་འཐུལ་སྟོན་པའི་འདྲི་གདོན་ནམས། །ནམ་མཁའི་སྤྱིན་ཆོགས་

བཞིན་དུ་འདུས་ལ་ཤོག། །བར་སྣང་ཆར་པ་བཞིན་དུ་བོབས་ལ་ཤོག། །ས་གཞི་རྒྱུང་དམར་

བཞིན་དུ་རྒྱབས་ལ་ཤོག།

ТХО СИПЭЙ ЦЕМО МЕНЧЕ НЭ/ МА НАРАК НЬЯЛКХАМ ЕНЧЕ КЫ/ НАН ЖИН СИПЭЙ ЛХА ДРЕ ДАН/ ДАКЧАК ЁНЧЁ МИ НОР ЛА/ НЁ ЧИН ЦЕВЭЙ ГЕК РИК ДАН/ ЧОТРУЛ ТОНПЭЙ ДРЕ ДОН НАМ/ НАМКХА ТРИН ЦОК ЖИН ДУ ДУ ЛА ШОК/ БАРНАН ЧАРПА ЖИН ДУ БОП ЛА ШОК/ СА ЖИ ЛУН МАР ЖИН ДУ ЦУП ЛА ШОК/

Вы, обитающие во всех мирах, от самого верха Мира Смятения и вниз до самого ада нескончаемого [страдания], боги и духи видимой вселенной, и все вредоносные препятствующие духи, наносящие ущерб нам, йогинам и жертвователям, нашим близким и имуществу, и духи демоны, проявляющие чудеса, собируйтесь, подобно облакам в небе, и придите сюда! Подобно дождь, падающему в промежуточном пространстве, придите сюда! Подобно тайфуну, ударяющему о землю, придите сюда!

།བཟའ་བའི་ཤ་ཡང་འདི་ན་ཆེ། །བདུང་བའི་ཀྱག་ཀྱང་འདི་ན་མང་། །གྲོན་པའི་པགས་པ་

འདི་ན་ནོ། །ཐུར་བའི་ལྷ་བ་འདི་ན་ཞིམ། །བྲིད་ལྷ་འདྲི་ནམས་ལ་འདོད་ཡོན་ཆོགས།

།ཐོགས་པ་མིད་པར་འབྱུང་བྱར་ཅིག།

ЗАВЭЙ ША ЯН ДИ НА ЧЕ/ ТУНВЭЙ ТРАК КЬЯН ДИ НА МАН/ ГЬЁНПЭЙ ПАКПА ДИ НА ДРО/ МУРВЭЙ ЛХАВА ДИ НА ЖИМ/ КХЬЕ ЛХА ДРЕ НАМ ЛА ДО ЁН ЦОК/ ТХОКПА МЕПАР ДЖУН ГЬЮР ЧИК/

Мяса вам для еды здесь полно, крови вам для питья здесь много, кожа вам на одежду здесь теплая, кости, вам погрызть, здесь вкусные. Вы, боги и духи, получите беспрепятственно всё вещи, услаждающие ваши чувства!

།ཕུ། ཕུ།

ПХЭТ/ ПХЭТ/

བྱིད་འདིར་ཚོགས་ནམས་ལ་ལུས་འདི་འབུལ། བྱི་ཤ་གཟུགས་དྲུག་གི་མཚན་པ་འབུལ།

ཁག་པ་ལོ་ལྷན་དྲུག་ཐོབ་པར་ཤོག།

КХЬЕ ДИР ЦОК НАМ ЛА ЛЮ ДИ БУЛ/ ЧИ ША ЗУК ДРУК ГИ ЧЁПА БУЛ/
КА ПХАРОЛ ЧИН ДРУК ТХОППАР ШОК/

Вам, собравшимся здесь подношу это тело. Делаю подношение шести внешних частей своего тела. Пусть будут достигнуты шесть запредельных Совершенств Учения!

ནང་ཆ་བྱ་དགུའི་མཚན་པ་འབུལ། ཐེག་པ་རིམ་དགུ་ཐོབ་པར་ཤོག།

НАНЧА БУ ГУЙ ЧЁПА БУЛ/ ТХЕКПА РИМ ГУ ТХОППАР ШОК/

Делаю подношение девяти внутренних отверстий, пусть будут достигнуты [качества] девяти колесниц!

དོན་སྣིང་ལྔ་ཡི་མཚན་པ་འབུལ། སྐྱུ་ལྔ་ཡི་ཤེས་ཐོབ་པར་ཤོག།

ДОН НЫН НГА ЙИ ЧЁПА БУЛ/ КУ НГА ЕШЕ ТХОППАР ШОК/

Делаю подношение пяти внутренних органов. Пусть будут достигнуты пять Тел и Изначальных Осознаваний!

བྱིད་སྣང་ཞིང་སྲིད་པའི་ལྔ་འདྲེ་ནམས། རིངས་པ་ནམས་ཀྱིས་ཆོས་ལ་ཞོ།

མི་རིངས་པ་ནམས་ཀྱིས་ཆོས་ལ་ཞོ།

КХЬЕ НАН ЖИН СИПЭЙ ЛХА ДРЕ НАМ/ РИНПА НАМ КЫ ЛОМ ЛА ЗО/
МИ РИНПА НАМ КЫ ЦЁ ЛА ЗО/

Вы, боги и духи видимой вселенной, если спешите, ешьте [тело] сырым, а те, что не спешат, ешьте сваренное!

ཤ་ཟན་ཅབ་སྐྱུ་དི་རི་རི། ཀྱུག་འཐུང་ཏུབ་སྐྱུ་ཉོ་རོ་རོ། རུས་ལུར་སོ་སྐྱུ་ཀྱལ་ལ། ཀཾ་

བདུང་ལྟ་བ་ལྷིབས་སེ་ལྷིབ། དབྱེས་པའི་གད་སོ་ཤ་ར་ར། མགུ་བའི་ལྷུ་ལེན་ཀྱུ་རུ་ར།

དྲུག་པོའི་རྟ་རྒྱ་ཐགས་སེ་ཐག།

ША ЗЕН ЧАПДРА ДИ РИ РИ/ ТРАК ТХЕН ХУПДРА ХО РО РО/ РЮ МУР
СОДРА ТРА ЛА ЛА/ КАН ДУН ЛХАВА ДЖИП СЕ ДЖИП/ ГЬЕПЭЙ ГЕМО
ША РА РА/ ГУВЭЙ ЛУЛЕН КЬО РУ РУ/ ДРАКПОЙ КЕНДРА ТХАК СЕ
ТХАК/

Звуки пережевывания мяса звучат ди-ри-ри, звуки глотания крови хлюпают хо-ро-ро, зубы, голодающие кости, стучат тра-ла-ла, слышен хруст костей и высасывание костного мозга из костей чжиб-се-чжип, разносится довольный смех ша-ра-ра, звучат радостные песни кью-ру-ру, раздаются грозные щелчки о небо так-се-так,

ཁོག་སྣོད་ལ་བདུད་རྒྱལ་པོས་ཞོ། ཁོག་སྣོད་མ་བདུད་སྲིན་པོས་ཞོ། སྐྱིད་པ་སྣང་སྲིད་ལྔ་

འདྲེས་ཞོ། བྱི་ཤ་གཟུགས་དྲུག་གི་ལྔ་འདྲེས་ཞོ།

КХОК ТО Я ДУ ГЬЯЛПЁ ЗО/ КХОК МЕ МА ДУ СИНПЁ ЗО/ КЕПА НАН СИ
ЛХА ДРЕ ЗО/ ЧИ ША ЗУК ДРУК ЧИ ЙИ ЛХА ДРЕ ЗО/

Верхнюю часть тела ешьте верхние демоны цари! Нижнюю часть тела ешьте нижние демоницы ракшасы! Поясница ешьте боги и духи видимой вселенной! Шесть наружных частей тела ешьте внешние боги духи!

ནང་ཆ་བྱ་དགུ་ནང་གི་ལྔ་འདྲེས་ཞོ། ཁབ་ཤ་གསུམ་པོ་བར་གྱི་ལྔ་འདྲེས་ཞོ། རང་གྱོ་

དམན་པོ་རྩུང་སྲིས་ཞོ། མཚིན་པ་སྲིད་པའི་འདྲེ་དགུས་ཞོ།

НАН ЧА БУ ГУ НАН ГИ ЛХАДРЕ ЗО/ БАР ША СУМПО БАР ГЫ ЛХА ДРЕ
ЗО/ НАН ТРО МЕНПО ЧУНСИ ЗО/ ЧИНПА СИПЭЙ ДРЕ ГЮ ЗО/

Девять внутренних отверстий ешьте внутренние боги! Три средних части тела демоны и духи среднего [пространства]. Нижние внутренности ешьте демоны Чунси! Печень ешьте девять духов Дре бытия!

ཁམ་ལ་མ་གཏུག་ལག་གཏོན་བཅུས་ཟློ། ཁཛེར་པ་ཡུལ་འདྲིས་འབྲུམ་པོས་ཟློ། ཟློ་བ་

བན་ཆེན་བརྒྱ་བོན་རྩེ་རྩེ། བཤན་པ་མི་རིགས་འབྲུམ་གྱིས་ཟློ།

КХАЛМА ЦУКЛАК ДОН ЧЮ ЗО/ ЦЕРПА ЮЛ ДРЕ КХЬЯМПЁ ЗО/ ЛОВА
БЕНЧЕН ГЬЯ БЁНЧУН ТОН/ ШЕНПА МИ РИК БУМ ГЬИ ЗО/

Почки ешьте десять духов Цуглак Дон! Селезенку ешьте бродящие духи местности Юлдре! Легкие ешьте сот Бенчен, тысяча Бёнчунов и сто тысяч мясников Шенпа.

ཟློ་ཆན་བྱད་མ་ཐོད་རྩེ་ཟློ། བགས་པ་ལྷ་དང་ས་བདག་ཟློ། ལྷ་དང་ས་བདག་ཆོས་གྱུར་

ཅིག

ЛО ЦЕН ДЖЕМА БЁ ТОН ЗО/ ПАК ПА ЛУ ДАН САДАК ЗО/ ЛУ ДАН САДАК
ЦИМ ГЬЮР ЧИК/

Внутренние органы ешь Чжема Бётон! Кожу ешьте наги и садаки! Пусть неги и садаки наедятся!

ཁྱ་ཐོད་ཐང་ལ་རོལ་པ་བཞིན། རྩད་ལྷག་མ་མེད་པར་འདི་བཞིས་ཤིག

ДЖАГЁ ТХАН ЛА РОЛПА ЖИН/ ПХЮ ЛХАКМА МЕПАР ДИ ЖЕ ШИК/
Как грифы поедающие [мёртвечину] на земле, съешьте это тело без остатка!

ཁྱིའུ་ནག་རྩེ་ལ་རུབ་པ་བཞིན། རྩད་ལྷག་མ་མེད་པར་འདི་བཞིས་ཤིག

ДЖИ'У НАК ЧУ ЛА РУППА ЖИН/ ПХЮ ЛХАКМА МЕПАР ДИ ЖЕ ШИК/
Как черная птица ныряющая в воду, съешьте это тело без остатка!

ཁེདྲི་ཤ་ལ་རོལ་པ་བཞིན། རྩད་ལྷག་མ་མེད་པར་འདི་བཞིས་ཤིག

СЕНГЕ ША ЛА РОЛПА ЖИН/ ПХЮ ЛХАК МА МЕПАР ДИ ЖЕ ШИК/
Как лев поедающий мясо, съешьте это тело без остатка!

ཤ་རུལ་སྒྲུང་མ་ཚུབས་པ་བཞིན། རྩད་ལྷག་མ་མེད་པར་འདི་བཞིས་ཤིག

ША РУЛ ДРАНМА ЦУППА ЖИН/ ПХЮ ЛХАКМА МЕПАР ДИ ЖЕ ШИК/
Как мухи жужжащие на гниющем мясе, съешьте это тело без остатка!

འདམག་ཆེན་མཐོག་ཆེན་མཆེད་པ་བཞིན། རྩད་ལྷག་མ་མེད་པར་འདི་བཞིས་ཤིག

МАГ ЧЕН НОК ЧЕН ЧЕПА ЖИН/ ПХЮ ЛХАКМА МЕПАР ДИ ЖЕ ШИК/
Как добычу на войне, съешьте это тело без остатка!

ཁྱིད་ལྷས་འདོད་ལྷས་ཀྱང་ཁྱིད་ལ་མོང་། འདྲིས་འདོད་འདྲིས་ཀྱང་ཁྱིད་ལ་མོང་། ཁྱི་

རྩེ་མེད་པར་མཉམ་པར་གྱིས། འབྲག་ཞན་མེད་པར་ཆོས་གྱུར་ཅིག

КХЬЕ ЛХЕ ДО ЛХЕ КЬЯН КХЬЕР ЛА СОН/ ДРЕ ДО ДРЕ КЬЯН КХЬЕР ЛА
СОН/ ЧЕ ЧУН МЕПАР НЬЯМПАР ГЬИ/ ДРАК ЖЕН МЕПАР ЦИМ ГЬЮР
ЧИК/

Те из вас, кто боги, забирайте то, что любят боги. Те из вас, кто демоны, забирайте то, что хотят демоны. Не зависимо, большие вы или маленькие, поступайте одинаково! Не зависимо слабые вы или сильные, будьте довольны!

ཡེེ།

ПХЭТ/

ཀྱི་མ་འདིར་ཆོགས་སྒྲུང་སྲིད་ལྷ་མ་སྲིད། སྦྱི་འགོའི་ཆོས་ལྷ་མ་འདི་ཆོགས།

སྦྱི་མ་གཟུགས་ཀྱི་ཕུང་པོ་འདི། ཁི་ཏྲག་འཇིག་པའི་ཆོས་ཅན་ཡིན།

འངས་ཅིས་ཀྱང་མི་བཞག་འདོར་བ་ལ། འདྲི་ཁྱིད་ནམས་དགོས་ན་སྦྱས་དགོས་ཁྱིད།

КЬЕМА/ ДИР ЦОК НАН СИ ЛХА МА СИН/ КЬЕ ДРОЙ ЦЕ СОК НЬЮЛМЭЙ
ЦОК/ ГЬЮМА ЗУК КЬИ ПХУНПО ДИ/ МИТАК ДЖИКПЭЙ ЧЁ ЧЕН ЙИН/
НГЕ ЧИ КЬЯН МИ ЖАК ДОРВА ЛА/ ДРЕ КХЬЕ НАМ ГЁ НА СЮ ГЁ КХЬЕР/
Эй! Боги и духи, собравшиеся здесь, – полчище гоняющихся за силой и продолжительностью жизни рождающихся и скитающихся существ, это иллюзорное тело непостоянно, и его природа – разрушиться.

Я, ничего не оставив, отбросил его. Духи, если вам надо, забирайте, кому надо!

ལྷིར་འགོ་བ་ཡོངས་ཀྱི་ཐུང་དུ་བསྡོ། རྒྱལ་མིན་ཆེན་པ་མའི་ཐུང་དུ་བསྡོ། ཡང་སྒོས་ཐ་

མ་སྒོབ་དཔོན་གྱི་ཐུང་དུ་བསྡོ། ལྷ་རོགས་གྲོགས་མཆེད་ཀྱི་ཐུང་དུ་བསྡོ། འཁོར་བྱ་

རིགས་ནམས་ཀྱི་ཐུང་དུ་བསྡོ།

ЧИР ДРОВА ЁН КЫИ ЛЮ ДУ НГО/ ГЁ ДРИНЧЕН ПХАМЭЙ ЛЮ ДУ НГО/ ЯН
ГЁ ЛАМА ЛОППЁН ГЫИ ЛЮ ДУ НГО/ ДРА РОК ДРОК ЧЕ КЫИ ЛЮ ДУ НГО/
КХОР БУ РИК НАМ КЫИ ЛЮ ДУ НГО/

[Я] отдаю [свое тело] как замену-выкуп за всех скитающихся существ, вообще, и, в частности, отдаю его как замену-выкуп за моих добрейших родителей, и также отдаю его как замену-выкуп за Ламу-Наставника, и отдаю его как замену-выкуп за друзей и братьев-монахов, и отдаю его как замену-выкуп за [мою духовную] семью и детей.

ལུས་ཤ་ཀྱག་མཆོད་སྒྲིན་འདི་བསྡོས་པས། རྟོན་དགའ་མགུ་ཡི་རང་ཆོམ་གྱར་ཅིག

ЛЮ ША ТРАК ЧЁ ДЖИН ДИ НГЁПЕ/ КХЬЁ ГА ГУ ЙИРАН ЦИМ ГЬЮР ЧИК/

Пусть благодаря этому подношению вам своего тела, его мяса и крови, вы обретете радость, удовольствие и удовлетворение!

སྒྲོན་ཆད་འཁོར་བ་ཐོག་མིད་གྱི། ལུ་ཡོན་ཡན་ཆགས་བྱང་གྱར་ཅིག

НГЁНЧЕ КХОРВА ТХОК МЕ КЫИ/ БУЛЁН ЛЕНЧАК ДЖАН ГЬЮР ЧИК/

Пусть все долги, накопленные [нами] прежде в Круговороте [жизней], не имеющем начала, искупятся!

ཤ་འཁོན་སྒྲིབ་པ་དག་གྱར་ཅིག གཞོད་སེམས་གདུག་སེམས་ཞི་གྱར་ཅིག

ШАКХЁН ДРИППА ДАК ГЬЮР ЧИК/ НЁСЕМ ДУКСЕМ ЖИ ГЬЮР ЧИК/

Пусть завесы мстительности будут вычищены! Пусть злонамеренность и озлобленность успокоятся!

ལྷང་སེམས་འཁྱག་སེམས་ཞི་གྱར་ཅིག བྱང་རྒྱབ་སེམས་དང་ལྷན་གྱར་ཅིག

ДАНСЕМ ТРУКСЕМ ЖИ ГЬЮР ЧИК/ ДЖАНЧУП СЕМ ДАН ДЭН ГЬЮР ЧИК/

Пусть ненависть и гнев утихнут! Пусть возобладает Ум Просветления!

བྱང་རྒྱབ་སེམས་དང་ལྷན་ནས་ཀྱང་། ལྷ་མིད་བྱང་རྒྱབ་ཐོབ་པར་ཤོག

ДЖАНЧУП СЕМ ДАН ДЭН НЭ КЬЯН/ ЛАМЕ ДЖАНЧУП ТХОППАР ШОК/

И пусть, обладая Умом Просветления, [мы все] обретем Просветление, выше которого нет!

ཡེལ། སེལ།

ПХЭТ/ ПХЭТ/

དེ་ལྷར་ཀྱ་ས་ཡའི་ཆོགས་གསོག་རང་ཡ་གོང་གི་དབང་བསྐྱེད་དང་། མཐུག་གི་དམར་འགྱེད་དང་།

ཆོས་བཤད་དང་བཀྲ་ཤིས་སྐབས་གཞུང་ནས་སྒྲོ་ཀ་གཅིག་ཡས་མེད་ཀྱང་ཐུག་ཡིན་དུ་འདོན་སྟོན་ལྷར་བྲིས་ཡོད་

ཅིང་། སྐབས་བསྐྱེད་ཡས་མགོ་མཐུག་གི་ཡན་ལག་ནམས་མ་བཅིས་ཀྱང་ཆད་སྒྲོན་དུ་མི་འགྱར་ཞེས་ཙ་བའི་ཐ་

མའི་གསུང་ཡས་བྱང་བས་སོ།

Данный текст был написан исходя из обычного порядка данной практики, хотя сам текст "Накопления нищенствующего монаха" [написанный Джигтэн Сумгёном] не содержит первой части "Приручение и привлечение духов мирными средствами" и заключительной части "Красного подношения", объяснения Дхармы и Благопожелания, но "практика не будет считаться неполноценной и в случае, если, по ситуации, нет возможности сделать всю практику целиком, включая первую и последнюю части," – так говорят мои коренные Ламы.

ཞེས་ཅུ་ཕག་༡༩༤༩་ཟླ་བ་ལྔ་ཚེ་༡༠་ལ་རུབ་ཕྱོགས་འཇར་མན་འབྲི་གུང་ལྷ་ལྷན་ཆོས་གླིང་དུ་འཁོར་འཕེལ་ནས་

བྲིས་པ། ང་དབང་ཆོ་རིང་ནས་དབྱིན་སྐད་དུ་བསྐྱར་བའོ། མཛུགས། །

Текст написал Лама Сонам Джорпел, 9-го числа пятого месяца в год воды-кабана (10-го июля 1983-го года), в Германии, в Дрикунг Нгадэн Чолинг. На английский язык перевел Нгаван Церин.

Да пребудет благословение Праджняпарамиты!

Практика Ваджра-йоги.

Чтобы йогины могли бы осуществить Просветление, а наставники, обладающие всеми необходимыми качествами, могли бы полностью и совершенным образом передавать четыре посвящения-полномочия, и удостоившиеся [таких посвящений] могли бы культивировать две стадии медитации, [я] опишу [здесь], как можно яснее, процесс практики Ваджра-йогины, во благо всех тех, кто обладает на то счастливой предрасположенностью.

དེ་ཡང་དུས་མ་ངེས་པར་གང་ཡང་རུང་བའི་དུས་སུ། དུས་ཀྱི་དེ་མོག་གནས་རབ་དུ་དབེན་པར་རྟོུ་ཆེ་ནལ་མའི་

བྱིས་སྐྱའི་མདུན་དུ་ནང་མཆོད། །མཆོད་པ་སྦྱབ་ཇུས་མོག་ཡོ་བྱད་གང་དགོས་ནམས་འོག་ནས་འབྱུང་བ་ལྟར་

ཉིར་བསྐྱེད་སྦྱས་ལ་བདུད་རྩི་རྩ་བྱན་ཞིང་། བསམ་པ་ནམ་པར་དག་པས་ངག་དྲུ་འདི་སྐད་དོ།

Совершению этой практики не определяется какое-то особое время, поэтому в любое время, в совершенно пустынном месте, таком как кладбище и тому подобное, перед изображением Тела Ваджрайогини, [во-первых,] следует сделать внутренние подношения. Для этого надо подготовить все необходимые вещи (подношения, предметы для практики и так далее), как это будет описано ниже, окропить их водой-нектаром, и, имея совершенно чистую мотивацию, произнести следующее:

རང་ཉིད་ཇི་བཅུན་རྟོུ་ཆེ་ནལ་འབྱོར་མ། །ཞལ་གཉིས་ལྟར་པའི་ནམ་པར་སྐད་ཅིག་གིས།

ཁྱེ་ལས་ཉ་ལྟར་ལྟ་བུར་གསལ་བར་གྱུར།

РАНЬИ ДЖЕЦЮН ДОРДЖЕ НАЛДЖОРМА/ ЖАЛ НЬИ ДЭНПЭЙ НАМПАР
КЕЧИК ГИ/ ЧУ ЛЕ НЬЯ ДАН ТАБУР САЛВАР ГЬЮР/

Я, мгновенно, как рыба выпрыгивает из воды, становлюсь Благородной Ваджрайогиней, видя себя ясно в образе Ваджрайогини с двумя головами.

ཨོྭ་ཁྱེ་རོ་དེ་རྒྱུ་རྒྱུ་པའ་ཀྱིས་བསངས།

ОМ КХАНДА РО ХИ ХУМ ХУМ ПХЭТ/ (с этой [мантрой все внешние и внутренние явления] очищаются)

ཨོྭ་སྤྱུ་བྱ་ཕྱུང་སའ་བྱ་སྤྱུ་བྱ་ཕྱུང་ཉ་ཉི།

ОМ СВАБХАВА ШУДДА САРВА ДХАРМА СВАБАВА ШУДДО ХАН/

སྟོང་པའི་ངང་ལས་ཡི་གེ་ཡོ་རྩེ་ལས། །སྟུང་མའི་དགྱིལ་སྟེང་ལྷུང་ལས་ཐོད་པ་ཡངས།

ТОНПЭЙ НАН ЛЕ ЙИГЕ ЯМ РАМ ЛЕ/ ЛУН МЕЙ КЬИЛ ТЭН А ЛЭ ТХЕПА
ЯН/

Из состояния открытости [появляются] слоги Ям и Рам, из которых [получаются] ветер и огонь. В их центре [появляется слог] А, из которого [получается] просторный, широкий череп-котел.

ཁྱེ་ཆའི་ནང་དུ་རྒྱུ་ཨོྭ་ཁྱེ་ཨོྭ་། །འྲུ་འྲུ་འྲུ་འྲུ་ཉི་ལས་སྟོན་ལྟ་དང་། །བདུད་རྩི་ལྟར་གྱུར་

ས་བོན་གྱིས་མཆན་པར།

ГЬЯЧЕЙ НАН ДУ ХУМ ОМ КХАМ АМ ТРАМ/ БАМ ЛАМ МАМ ПАМ ТАМ
ЛЕ ДРЁН НГА ДАН/ ДУРЦИ НГАР ГЬЮР САБЁН ГЬИ ЦЕНПАР/

Внутри него [появляются десять слогов:] Хум, Ом, Кхам, Ам, Трам, Бам, Лам, Мам, Пам и Там, из которых получается мясо пяти видов и нектар пяти видов, каждый из которых отмечен своим слогом-семенем.

ཁྱེད་གིས་བསྟོད་ཅིང་མེ་རབ་འབར་བས་ཇུས། །ས་བོན་དང་བཅས་འོད་ལྷུ་ཡི་གྱི་ཡི།

མཛོག་ལྟར་གྱུར་སྟེང་ཆེད་དགྱིལ་དེའི་སྟེང་དུ། །ཁ་འྲུ་ལྟེ་བར་འབྱུ་གསུམ་མཆན་པ་ལས།

ЛУН ГИ КЬЁ ЧИН МЕ РАП БАРВЕ ДЗЕ/ САБЁН ДАН ЧЕ О ЖУ ЛИТРИ ЙИ/
ДОК ТАР ГЬЮР ТЭН ДА КЬИЛ ДЭЙ ТЭН ДУ/ КХАТВАМ ТЭВАР ДРУ СУМ
ЦЕНПА ЛЕ/

Ветер перемешивает [их], огонь пылает, и [все] субстанции вместе со слогами-семенами растворяются в свете алого цвета как киноварь. Сверху [находится] лунный диск, в центре которого, сверху находится посох-кхатванга, отмеченный тремя слогами посередине.

འོད་འཕྲོས་ཕྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་གྱི། །མཁྱིན་བཙུ་ནམས་བསྐྱུས་བསྐྱུས་

ཞིང་སྐར་ཡང་ནི། །ས་བོན་ཕྱག་མཆན་བཅས་པ་འོད་ལྷུ་ནས། །ཡི་ཤེས་བདུད་རྩི་དང་

འབྲིས་དབྱེར་མེད་གྱུར།

О ТРЁ ЧОК ЧУЙ САНГЬЕ ТАМЧЕ КЬИ/ КХЬЕН ЦЕ НАМ ДУ ТИМ ЖИН ЛАР
ЯН НИ/ САБЁН ЧАКЦЕН ЧЕПА О ЖУ НЭ/ ЕШЕ ДУРЦИ ДАН ДРЕ ЕРМЕ
ГЬЮР/

Из них излучается свет и собирает Знание и Любовь всех Будд десяти сторон, вливается [обратно], и посох-эмблема, вместе со слогами-семенами, в свою

очередь, также растворяется в свете, сливается с нектаром изначального осознания, и они становятся неотделимыми [друг от друга].

།ཨོ་ཨུཾ་ཧྱུྃ། ཞེས་ལན་གསུམ་བརྗོད།

ОМ А ХУМ/ (произносим три раза)

བདུད་རྩི་རང་གི་ལག་གཡོན་གྱིས་ཐངས་ཏེ་ཕྱེ་ཐོག་དུ་ཐུང་ངོ།

Берем нектар левой рукой, и пробуем вкус на языке.

།མཚན་པ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་པ་ནི། བདུད་རྩི་འཐོར་ཞིང་ངག་དུ།

Благословение подношений. Обрызгиваем их нектаром и произносим:

།ཨོ་ཁཏྲ་རོ་ནི་རྒྱུ་རྒྱུ་ཡན་གྱིས་བསང་སྦྲངས།

ОМ КХАНДА РО ХИ ХУМ ХУМ ПХЭТ/ (с этой [мантрой все внешние и внутренние явления] очищаются)

སྦྱང་པའི་ངང་ལས་ཨུཾ་ལས་ཐོད་ནང་དུ། །རྒྱུ་ལས་མཚན་ཡོན་ཞབས་བསེལ་མེ་དོག་དང་།

།བདུག་སྒོས་སྦྱང་གསལ་བྱི་ཆབ་ཞལ་ཟས་རོལ། །སྒྲ་ཚོགས་ཀྱན་བཟང་མཚན་སྒྲིན་ལྟ་བུ་

ཡིས། །སྦྱང་གསུམ་གང་བས་རྩི་རྩལ་འབྱོར་མ། །མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་བཅས་དབྱིས་

པ་བསྐྱེད་རྒྱས་པའི། །མཚན་སྒྲིན་བསམ་མི་བྲབ་པའི་ཡུང་པོར་གྱུར།

ТОНПЭЙ НАН ЛЕ А ЛЭ ТХЁ НАН ДУ/ ХУМ ЛЕ ЧЁ ЁН ШАПСИЛ МЕТОК
ДАН/ ДУКПЁ НАНСАЛ ДРИЧАП ЖАЛЗЕ РОЛ/ НАЦОК КЮНЗАН ЧЁ ТРИН
ТАБУ ЙИ/ ТОН СУМ ГАНВЕ ДОРДЖЕ НАЛДЖОРМА/ КХАНДРОЙ ЦОК ЧЕ
ГЪЕПА КЪЕ НЮПЭЙ/ ЧЁ ТРИН САМ МИ КХЪЯППЭЙ ПХУНПОР ГЬЮР/

Из состояния открытости [появляется] А, который трансформируется [и из него возникает] череп, внутри которого [появляется] Хум, который трансформируется и из него получают подношения воды для питья, воды для омовения ног, подношения цветов, благовоний, светильников, ароматных духов, яств и музыки, огромные, превосходящие воображение, облака

разнообразных подношений наполняют собой [пространство] тысячи в третьей степени миров вселенной и, подобно громаде облаков подношений Всеблагого Самантабхадры, способны доставить удовольствие Ваджрайогине и всему собранию дакиней.

Благословляем подношение:

།ཨོ་བརྩྭ་ཨུཾ་ཧྱུྃ། ནས་ འགྲུའི་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་བོ།

ОМ БАДЗРА АРГАМ А ХУМ/ ...и так далее до ...ШАПТА.../

།སྒོན་འགོ་གདོར་མ་བདུད་རྩི་བྱིན་རྒྱབས་ལྟར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ལ།

Теперь благословляем и подготовительную Торма так же, как и нектар перед этим.

ཕྱི། གདོར་མ་གོན་ཕྱོགས་བཅུའི་ཞིང་སྦྱོང་མཁའ་འགོ་དང་། །འབྲུང་བགའགས་རིགས་གྱུར་

འདིར་ཇོ་རྒྱུ་བྱི་ནོ།

ПХЕМ/ ТОР ДРЁН ЧОК ЧУЙ ЖИН КЪЁН КХАНДРО ДАН/ ЧЖУН ГЕК РИК
ГЬЮР ДИР ДЗА ХУМ БАМ ХО/

Защитники Земель и Дакини всех десяти сторон, а также духи стихий и все разновидности препятствующих сил, придите сюда, будьте гостями [на празднике] подношения Торма.

།རྩི་རྩལ་མོ་ཁ་བྱིན་དུ་བྱེ་ནས་གདོར་མ་བདེག་པའི་རྒྱལ་གྱིས།

Разворачиваем ладони-ваджры кверху и, как будто держа Торму, произносим:

།ཨོ་ཁ་ཁ་ཁྲ་ནི་ཁྲ་ནི་སཐ་ཡུ་རྒྱ་རྒྱ་ས། རྒྱ་ཏ་ བྱི་ཏ་ བི་ལྡ་ཙ་ ཨུཾ་ཧྱུྃ་པ་སྒྲ་ར་ རྒྱ་

ཀ་ རྒྱ་ཀི་བྱ་དལ། ཨི་མི་བ་ལིང་ བྱི་རྒྱུ་ས་མ་ཡ་རྒྱ་རྒྱ་སཐ་སི་རྒྱུ་མྱི་བྱ་ཡ་རྒྱ་རྒྱ། ཡ་

ཐེ་བོ། ཡ་ཐེ་རྒྱ། རྒྱུ་ཐ། བི་བ་ཐ། རྩི་ཐ། རྒྱ་ཏི་ཀ་མ་ཐ།

མ་མ་སྒྲུག་ལྷ་སྒྲུག་ཁྱིའི་བྱ་རྒྱུ་ཡ་ས་ཏེ་ཡི་ག་རྩ་ལྷ་རྩ་རྩ་རྩ་པཎ་སྒྲུག། །ཞེས་ལན་གསུམ་

བཞེད།

ОМ КХА КХА КХА-А ХИ КХА-А САРВА ЯКША РАКША СА/ БХУТА
ПРЕТА ПИШАЦА УНМА ДА АПАСМАРА ДАКА ДАКИНЬЯ ДА Я/ И МАМ
БАЛИН ГРИХАНТУ САМАЯ РАКШАНТУ САРВА СИДДХИ МЕМПРА
ЯЦАНТУ/ Я ТХЕ БАМ/ Я ТХЕШТАМ/ БХУНЬДЗА ТХА/ ПИВА ТХА/
ДЗИГРХА ТХА/ МАТИ КРАМА ТХА/ МАМА САРВА КАРТА САТСУ КХАМ
БИШУДДХА Я САХА ЙИКА БХАВАНТУ ХУМ ХУМ ПХЭТ СО-О ХА/
(повторить три раза)

ལྷ་ཡི་ཚོགས་རྣམས་མ་ལུས་སྒྲུའི་ཚོགས་དང་། གཏོད་སྦྱིན་སྦྱིན་པོ་འབྱུང་པོ་ཡི་དྲགས་

ཚོགས། །ཤ་ཟ་སྦྱོ་བྱེད་བཞེད་བྱེད་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས། །མ་མེའི་ཚོགས་རྣམས་མ་ལུས་

ཐམས་ཅད་དག །འདྲིར་གཤེགས་བདག་དགོངས་མཆོད་སྦྱིན་གཏོར་མ་བཞེས།

ЛХА ЙИ ЦОК НАМ МА ЛЮ ЛЮЙ ЦОК ДАН/ НЁДЖИН СИНПО ДЖУНПО
ЙИДАК ЦОК/ ШАЗА НЬЕЧЖЕ ДЖЕДЖЕ КХАНДРОЙ ЦОК/ МАМОЙ ЦОК
НАМ МА ЛЮ ТАМЧЕ ДАК/ДИР ШЕК ДАК ГОН ЧЁ ДЖИН ТОРМА ЖЕ/

Все множества богов и всё собрание нагов, всё собрание вредоносных-дарящих
духов, ракшасов, духов стихий, и голодных духов, и собрание плотоядных
духов, духов, сводящих с ума, духов, лишаящих памяти, собрание дакиней и
собрание Мамо, все без исключения, придите сюда! Обратите на меня
внимание! Примите в дар это подношение Торма!

།རྣམ་འབྱོར་བདག་ཅག་འཁོར་དང་བཅས་པ་ལ། །ནད་མིད་ཆོ་དབང་དཔལ་གྲགས་སྐལ་

བཟང་དང་། །འོངས་སྦྱོད་རྒྱ་ཆེན་ཐོབ་ཅིང་ཞི་རྒྱས་སོགས། །མ་ལུས་ལས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་

བདག་ལ་རྩེལ།

НАЛЧЖОР ДАКЧАК КХОР ДАН ЧЕПА ЛА/ НЭМЕ ЦЕВАН ПАЛДРАК
КАЛЗАН ДАН/ ЛОНЧЁ ГЬЯЧЕН ТХОП ЧИН ЖИ ГЬЕ СОК/ МА ЛЮ ЛЕ КЬИ
НГЁДРУП ДАК ЛА ЦОЛ/

Нам – йогинам – и всему нашему окружению даруйте достижение [здоровья]
без болезней, долгой жизни, большой влиятельности, репутации, признания,
удачи и богатства. Даруйте нам достижение результатов всех без исключения
дел – умиротворяющей активности, увеличивающей и так далее.

།དམ་ཚིག་ཅན་དང་དངོས་གྲུབ་ཅན་རྣམས་ཀྱིས། །བདག་ལ་སྤྱད་དང་སྦྱོར་གྲོགས་ལ་

སོགས་མཛོད། །དུས་མིན་འཆི་དང་ནད་གདོན་བགགས་མིད་དང་། །མི་ལས་མཚན་ངན་

བྱད་སྐྱེམས་མིད་པར་མཛོད། །འཇིག་རྟེན་བདེ་དང་ལོ་ལོགས་འབྱུང་འཕེལ་ཞིང་། །བདེ་

ལོགས་ཡིད་འདོད་མ་ལུས་ཀུན་འགྲུབ་ཤོག

།ཅེས་གཏོར་མ་སྦྱི་རོལ་དུ་འདོར་རོ།

ДАМЦИК ЧЕН ДАН НГЁДРУП ЧЕН НАМ КЬИ/ ДАК ЛА СУН ДАН
ТОНДРОК ЛА СОК ДЗЁ/ ДУМИН ЧИ ДАН НЭ ДОН ГЕК МЕ ДАН/ МИЛАМ
ЦЕН НГЕН ДЖЕ ТЭМ МЕПАР ДЗЁ/ ДЖИКТЭН ДЭ ДАН ЛОЛЕК ДРУ ПХЕЛ
ЖИН/ ДЭЛЕК ЙИДО МАЛЮ КЮН ДРУП ШОК/ (выносим Торма на улицу)

Вы, имеющие обязательства, и обладающие способностями, защищайте нас и
помогайте нам! Устраняйте возможность преждевременной смерти, устраняйте
болезни и угрозы болезнетворных демонов, дурные знаки в снах, проклятия и
порчу. Пусть мирская жизни будет счастливой, урожаи были хорошими и
большими, чтоб было полное счастье и всё без исключения, что мы желаем,
исполнялось!

Затем, визуализируем кольцо защиты, и говорим:

དེ་ནས་སྤྱད་བའི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོན་པ་ནི་ངག་དུ།

གདོད་ནས་རང་གི་ལུས་དང་རག་ཡིད་གསུམ། །ནམ་དག་ནལ་འབྱོར་མ་ཡི་འོ་བོ་ལ། །བྱེ་
བྲག་གཟུགས་སོགས་ཕྱང་ནམས་ཏྲ་བ་སོགས། །ས་སོགས་ཁམས་ནི་ལྷུང་བྱིད་མ་སོགས་
ལ། །མིག་སོགས་སྒྲི་མཆེད་གཏི་ལྷག་དོ་རྩེ་ལ། །སོགས་སུ་ལྷག་གནས་ནམ་པར་དག་
པའོ།

ДО НЭ РАН ГИ ЛЮ ДАН НАК ЙИ СУМ/ НАМДАК НАЛДЖОРМА ЙИ
НГОВО ЛА/ ДЖЕДРАК ЗУК СОК ПХУН НАМ ТАКПА СОК/ СА СОК КХАМ
НИ ТУНДЖЕ МА СОК НГА/ МИК СОК КЬЕМЧЕ ТИМУК ДОРДЖЕ ЛА/ СОК
СУ ЛХАК НЭ НАМПАР ДАКПАО/

Мои тело речь и ум-сердце, изначально, совершенно чисты и имеют природу Ваджрайогини. В частности, [мои] кучи-скандхи (форма и так далее) являются [пятью Буддам-Отцами] (Постоянный и так далее), а элементы (земля и так далее) – пятью [Матерями] (Совершающая падение и так далее). Глаза и остальные органы чувств суть [шесть Бодхисаттв] (Ваджрное заблуждение и так далее). Таким образом они изначально пребывают в совершенно чистом состоянии.

།ཨོ་སྒྲུ་ནི་རྩྱུ་རྩྱུ་པའ། ཨོ་གྲི་རྩྱུ་གྲི་རྩྱུ་རྩྱུ་པའ། ཨོ་གྲི་རྩྱུ་པ་ཡ་གྲི་རྩྱུ་པ་ཡ་རྩྱུ་རྩྱུ་པའ།

།ཨོ་ཞུ་ན་ཡ་ཏོ་ལྷ་ག་ལྷན་བི་བྱ་རྩྱུ་ལ་རྩྱུ་རྩྱུ་པའ།

ОМ СУМБХАНИ ХУМ ХУМ ПХЭТ/ ОМ ГРИХАНА ГРИХАНА ХУМ ХУМ
ПХЭТ/ ОМ ГРИХАНА ПАЯ ГРИХАНА ПАЯ ХУМ ХУМ ПХЭТ/ ОМ АНА
ЯХО БХАГАВАН БИДЬЯ РАДЗА Я ХУМ ХУМ ПХЭТ/

ཐྱོགས་བཞིར་སྒྲགས་ལས་གྲུབ་པའི་ཕ་གདོང་མ། །ཁྱུག་གདོང་བྲི་གདོང་པག་གདོང་མ་

བཞི་དང་། །མཚམས་བཞིར་གཤིན་རྩེ་བདུན་མ་སོགས་བཞི་སྟེ། །བརྒྱད་ཀའང་རང་མདོག་

ཅན་དང་རང་རང་གི།

ЧОК ЖИР НГАК ЛЕ ДРУППЭЙ КХАДОНМА/ УКДОН КХЫДОН
ПХАКДОНМА ЖИ ДАН/ ЦАМ ЖИР ШИНДЖЕ ТЭНМА СОК ЖИ ТЭ/ ГЬЕ
КАН РАН ДОК ЧЕН ДАН РАН РАН ГИ/

Визуализируем: из мантры возникают четыре Дакини по четырем сторонам: Вороноголовая, Совиноноголовая, Собаконоголовая и Свиноголовая. В четырех промежуточных направлениях возникают ещё четыре [Дакини]: Крепкая Владычица Смерти и другие. Каждая из них имеет свой цвет и держит в руках свои эмблемы.

།ཐུག་མཚན་ཅན་གསལ་ཐུགས་ཀ་ནས་འོད་ཟེར། །འཕྲོས་པས་ཐྱོགས་བཅུ་རྩེ་འི་རྩྱུ་བ་བྲ།

།གུར་དང་སྒྲ་བྱེ་ཡི་ཤེས་ཀྱི་མེ་དབྱུང་། །བར་མེད་འབར་བས་བྲབ་ཅིང་བདུན་པར་གྱུར།

ЧАКЦЕН ЧЕН САЛ ТХУККА НЭ ОЗЕР/ ТРЁПЕ ЧОК ЧУ ДОРДЖЕЙ РАВА
ДРА/ ГУР ДАН ЛАДРЕ ЕШЕ КЬИ МЕ ПУН/ БАРМЕ БАРВЕ КХЬЯП ЧИН
ТЭНПАР ГЬЮР/

Из их Сердец излучается свет и со всех десяти сторон образует ваджрное ограждение, ваджрную сеть, шатер, балдахин. Огонь изначального осознания, пылающий [по кругу] без прорех, охватывает собой всё, став прочным [защитным кольцом].

།ཨོ་བཟླ་རྩྱུ་རྩྱུ་རྩྱུ་པའ།

ОМ БАДЗА РАКША РАКША ХУМ ПХЭТ/

སྒྲར་ཡང་ལྷ་མོ་ནམས་ནི་ར་བ་ལ། །ཐིམ་པས་མེ་དང་རྩོར་རིན་པཏྲ་དང་།

འཁོར་ལོ་རི་ར་བ་རྒྱུ་པོ་བར་མེད་པ། གཅིག་དུ་བསྐྱེད་བཅུན་བདག་ཉིད་ཅན་དུ་གྱུར།

ཅེས་ཅི་གཅིག་དུ་བསྐྱེད།

ЛАР ЯН ЛХАМО НАМ НИ РАВА ЛА/ ТХИМПЕ МЕ ДАН ДОР РИН ПЕМА
ДАН/ КХОРЛОЙ РАВА ДУМПО БАР МЕПА/ ЧИК ТУ СА ТЭН ДАКНЫ ЧЕН
ДУ ГЬЮР/

Богини, в свою очередь, также вливаются в Ваджрное ограждение, становясь единым кольцом-ограждением из Ваджр, Драгоценностей, Лотосов и Колес, без прогалов, воплощая собой саму твёрдость и устойчивость. (Так, медитируем, всем сердцем, сосредоточенно).

དེ་ནས་ འར་ཉིད་ཇི་བཅུན་དོ་ཇི་ནལ་འབྱོར་མར། གསལ་བའི་ཐུགས་ཀའི་ས་བོན་ལས་

འོད་ཟེར། འཕྲོས་པས་ནལ་འབྱོར་མ་ལ་སངས་རྒྱས་དང་། བྱང་མཁས་ཀྱིས་བསྐྱོར་

མདུན་མཁར་སྐྱོན་བྱངས་གྱུར།

РАННЫ ДЖЕЦЮН ДОРДЖЕ НАЛДЖОРМАР/ САЛВЭЙ ТХУККЭЙ САБЁН
ЛЕ ОЗЕР/ ТРЁПЕ НАЛДЖОРМА ЛА САНГЬЕ ДАН/ ДЖАНСЕМ КЫ КОР
ДУНКХАР ЧЕНДРАН ГЬЮР/

Затем, из моего Сердца – Сердца Благородной Ваджра-йогини, которой я визуализирую себя, излучается свет и приглашает Ваджра-йогиню, окруженную Буддами и Бодхисаттвами в пространство, передо мной.

Делаем подношение:

ཨོ་བཟོ་ཨུ་རྒྱ་བྱ་དྲིལ་སྒྲུ་དུ། དེ་བཞིན་དུ་ བུྱོ། བུྱོ། ལྷ་ལོ་གེ་ ལྷ་རྒྱེ། རེ་མི་

དྲི། འདྲ་བྱ་དྲིལ་སྒྲུ་དུ། ཞེས་མཆོད་ལ།

ОМ БАДЗРА АРГАМ ПРАТИЦА СО-О ХА/ ОМ БАДЗРА ПАДЬЯМ ПРАТИЦА
СО-О ХА/ ОМ БАДЗРА ПУШПАМ ПРАТИЦА СО-О ХА/ ОМ БАДЗРА

ДХУПАМ ПРАТИЦА СО-О ХА/ ОМ БАДЗРА АЛОКЕ ПРАТИЦА СО-О ХА/
ОМ БАДЗРА ГАНДЭ ПРАТИЦА СО-О ХА/ ОМ БАДЗРА НЭВИДЬЯ
ПРАТИЦА СО-О ХА/
ОМ БАДЗРА ШАПТА ПРАТИЦА СО-О ХА/

སྟོང་ཉིད་སྟོང་ཇི་བདག་ཉིད་ཅན། གང་དག་འགྲོ་བའི་བསམ་དབྱེ་མས། རྩ་ཚོགས་སྐྱེ་

ནི་ནམ་པར་འཇིག། རོ་ཇི་ནལ་འབྱོར་མ་ལ་འདུད།

ТОННЫ НЫИНДЖЕЙ ДАКНЫЧЕН/ ГАНДАК ДРОВЭЙ САМ Е МЕ/ НАЦОК
КУ НИ НАМПАР ДЗИН/ ДОРДЖЕ НАЛДЖОРМА ЛА ДУ/

По своей сути ты – сама открытость и сострадание. Ты знаешь индивидуальные пожелания и склонности скитающихся существ, и поэтому располагаешь множеством Тел. Ваджра-йогини (Единая с ваджрной реальностью), тебе я кланяюсь.

ཁྱོད་ཀྱིས་བཞིན་འདས་མ་ལ་བཞུགས་པའི། མཁའ་འགྲོ་མ་དང་ལྷ་མ་དང་། དུམ་སྐྱེས་མ་

དང་གཟུགས་ཅན་མ། མཁའ་འགྲོ་ཆེན་མོ་བཞི་ལ་འདུད།

ЧОК ЖИЙ ДАММА ЛА ЖУКПЭЙ/ КХАНДРОМА ДАН ЛАМА ДАН/ ДУМ
КЬЕ МА ДАН ЗУК ЧЕН МА/ КХАНДРО ЧЕНМО ЖИ ЛА ДУ/

Вы четыре Избранницы, находящиеся по четырем сторонам света – Кхандрома, Ла-ама, Думкьема и Зукченма – четыре великие Дакини, вам я кланяюсь.

ཉི་ཅུ་ཀ་དཔལ་མཆོག་དུ་རབ་དབྱས་པའི། འོ་མཆོ་ཡིད་འོང་ལྷ་བའི་འོད་བྱེད་མ།

འགྱུར་མེད་བདེ་བའི་རང་བཞིན་ལྷ་མོ་ཡི། ལྷུན་གྲུབ་དཔལ་གྱིས་བདག་ལ་སྐྱོང་གྱུར་ཅིག

ཅེས་བསྐྱོད།

ХЕРУКА ПАЛ ЧОК ТУ РАП ГЬЕПЭЙ/ О ЦО ЙИ ОН ДАВЭЙ О ДЖЕМА/
ГЬЮРМЕ ДЭВЭЙ РАНЖИН ЛХАМО ЙИ/ ЛХЮНДРУП ПАЛ ГЫИ ДАК ЛА
КЬЁН ГЬЮР ЧИК/

[Ваджрайогини,] сияющая прекрасным лунным светом молочного океана, доставляющая высочайшую совершенную радость Херуке, ты богиня, природой

которой является неизменное блаженство. Пусть твоя естественное присутствующая сила благословения защищает меня! (так восхваляем).

འདྲིམ་མཆོག་གསུམ་ལ་བདག་སྐྱབས་མཆི། སྒྲིག་པ་མི་དག་མོ་མོར་བཤགས། འགྲོ་

བའི་དག་ལ་ཇེས་ཡི་རང་། སངས་རྒྱས་བྱང་ཆུབ་ཡིད་ཀྱིས་བཟུང་།

КЁНЧОК СУМ ЛА ДАК КЪЯП ЧИ/ ДИКПА МИ ГЕ СОСОР ШАК/ ДРОВЭЙ
ГЕ ЛА ДЖЕ ЙИРАН/ САНГЬЕ ДЖАНЧУП ЙИ КЪИ ЗУН/

Своим прибежищем я принимаю Три Драгоценности. Раскаиваюсь во всех недобродетельных негативных действиях. Радуюсь добродетели скитающихся существ, совершающих добрые дела. Просветление Будды держу в своем сердце.

སངས་རྒྱས་ཆོས་དང་ཆོགས་མཆོག་ལ། བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བདག་སྐྱབས་མཆི། འར་

གཞན་དོན་གཉིས་རབ་འབྱུང་བྱིར། བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་བསྐྱེད་པར་བགྱི།

САНГЬЕ ЧЁ ДАН ЦОК ЧОК ЛА/ ДЖАНЧУП БАР ДУ ДАК КЪЯП ЧИ/ РАН
ЖЕН ДОН НЬИ РАП ДРУП ЧИР/ ЧЖАНЧУП СЕМ НИ КЪЕПАР ГЬИ/

В Будде, Дхарме и высочайшем Собрании, до самого просветления, я буду находить прибежище. Я буду возвращать Настрой [достичь] Просветление ради того, чтобы осуществились оба блага (и мое и других).

བྱང་ཆུབ་མཆོག་གི་སེམས་ནི་བསྐྱེད་བགྱིས་ནས། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་

མགོན་དུ་གཉིར། བྱང་ཆུབ་སྦྱོང་མཆོག་ཡིད་འོང་སྤྱད་པར་བགྱི། འགྲོ་ལ་ཕན་བྱིར་

སངས་རྒྱས་འབྲུག་པར་ཤོག།

ЧЖАНЧУП ЧОК ГИ СЕМ НИ КЪЕ ГЬИ НЭ/ СЕМЧЕН ТАМЧЕ ДАК ГИ ДРЁН
ДУ НЬЕР/ ЧЖАНЧУП ЧЁ ЧОК ЙИ ОН ЧЕПАР ГЬИ/ ДРО ЛА ПХЕН ЧИР
САНГЬЕ ДРУППАР ШОК/

Зародив Ум-сердце высочайшего Просветления, я приглашаю всех чувствующих существ быть моими гостями. Я всегда буду следовать прекрасной высочайшей жизни и практике Бодхисаттвы, и [таким образом]

пусть я достигну Пробуждения, чтобы принести пользу скитающимся существам!

Просьба:

གསོལ་བ་འདེབས་པ་ནི། ཟུང་འབྱུག་བདེ་ཆེན་སྦྱོས་བྲལ་ཕོ་བྲང་ན། བདེ་གཤེགས་དོ་ཇེ་

འཆང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། གཉིས་མེད་མཁའ་དབྱིངས་དག་པའི་ཕོ་བྲང་ན།

རྒྱལ་སྤྱི་ཉི་ལྔ་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ЗУНДЖУК ДЭЧЕН ТРЁ ДРАЛ ПХОДРАН НА/ ДЭШЕК ДОРДЖЕЧАН ЛА
СОЛВА ДЭП/ НЬИ МЕ КХА ЙИН ДАКПЭЙ ПХОДРАН НА/ ГЬЯЛСЕ
ТИЛЛИПА ЛА СОЛВА ДЭП/

К тебе, во дворце непридуманного великого блаженства взаимного союза [двух истин], Сугата Ваджрадхара, я обращаюсь. К тебе, во дворце чистого небесного простора не двойственности, Сын Победителя, Тиллопа, я обращаюсь.

གསལ་སྣང་འཇའ་ཆོན་ལྷ་བུའི་ཕོ་བྲང་ན། མཁས་མཆོག་རྒྱ་རོ་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

རང་ལུས་ལྷ་སྐྱར་དག་པའི་ཕོ་བྲང་ན། ཟུང་འབྱུག་བརྒྱད་པའི་ལྷ་མ་དམ་པ་དང་། ཟླ་

བརྒྱད་ལྷ་མ་ནམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། རང་སེམས་ཆོས་སྐྱོད་གས་པར་བྱིན་གྱིས་

སྒོལས།

САЛ ТОН ДЖАЦЁН ТАБУЙ ПХОДРАН НА/ КХЕЧОК НАРОПА ЛА СОЛВА
ДЭП/ РАН ЛЮ ЛХА КУР ДАКПЭЙ ПХОДРАН НА/ ЗУНДЖУК ГЬЮПЭЙ
ЛАМА ДАМПА ДАН/ ЦА ГЬЮ ЛАМА НАМ ЛА СОЛВА ДЭП/ РАН СЕМ ЧЁ
КУ ТОКПАР ДЖИН ГЬИ ЛОП/

К тебе, во дворце сияния и открытости, подобном радуге, величайший ученый-знаток Наропа, я обращаюсь. Во дворце своего тела – [изначально] чистом Теле Божества, к вам святые Ламы, передающие учения Взаимного Союза [двух истин], к вам коренные Ламы и Ламы линии передачи, я обращаюсь. Дайте благословение осознать свой ум-сердце – Тело Свойств Реальности.

ཁར་ཆད་མི་མཐུན་འཛོམས་མཛད་པོ་བྲང་ན། ཁལ་ལྷན་སྤྱང་གྱི་མཚོའི་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་
འདེབས། རྒྱུན་པར་ཆད་ཕྱོགས་ནམས་ཞི་བ་དང་། མཚོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་
ཙལ་དུ་གསོལ།

БАРЧЕ МИ ТХЮН ДЖОМ ДЗЕ ПХОДРАН НА/ ТЭН СУН ГЪЯМЦОЙ ЦОК
ЛА СОЛВА ДЭП/ КЬЕН НГЕН БАРЧЕ ЧОК НАМ ЖИВА ДАН/ ЧОК ДАН
ТХЮНМОН НГЁДРУП ЦАЛ ДУ СОЛ/

К вам, во дворце, где все препятствия и всё неблагоприятное побеждено, собрание океана Защитников Учения, я обращаюсь. Пожалуйста сделайте так, чтобы плохие обстоятельства и все препятствия утихли, даруйте осуществление высочайшего и обычных достижений!

འཚོགས་ཞིང་ནམས་རང་ལ་ཐིམ་པར་གྱུར་བར་བསྐྱོམས་ནས།

ЦОКЖИН НАМ РАН ЛА ТХИМПАР ГЬЮР/

Прибежище растворяется во мне.

རང་ནིད་ཐ་མལ་སྤྱི་བོར་པར་དང་། རྒྱ་གདན་སྤྱང་དུ་རྩི་ཆེ་སེམས་དཔའ་དཀར།

རྫོང་རྒྱལ་འཛོལ་པའི་ཐུགས་ཀར་རྒྱ་དབྱིལ་གྱི། རྟེན་པར་རྩྱ་མཐར་ཡིག་བརྒྱས་བསྐྱོར་བ་

ལས།

РАННЬИ ТХАМАЛ ЧИВОР ПЕМА ДАН/ ДА ДЭН ТЭН ДУ ДОРДЖЕ СЕМПА
КАР/ ДОР ДРИЛ ДЗИНПЭЙ ТХУККАР ДА КЬИЛ ГЫ/ ТЭВАР ХУМ ТХАР
ЙИКГЬЕ КОРВА ЛЕ/

Я в обычном виде. У меня над головой на лотосе, на сиденье из луны находится белый Ваджрасаттва, держащий Ваджру и Колокольчик. В сердце у него диск луны, в центре которого находится Хум, а по краю его окружают сто слогов мантры.

འོད་འཕྲོས་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་སྤྱིག་སྤྱིབ་སྤྱངས། རྣམས་བཅས་སྐུ་པར་མཉེས་པའི་

མཚོད་པ་ལུལ། རྒྱལ་རྣམས་ནམས་ཀྱི་མཐུན་བཙེ་རྣམས་མཐུ་ནམས། འོད་ཀྱི་ནམ་པར་སྤྱན་

བྲངས་ཐུགས་ཀ་ཡི། རས་བོན་ལ་ཐིམ་སྤྱར་ཡང་རྩྱ་ཡིག་དང་། རྣམས་འཕྲིང་བཅས་

ལས་བདུད་ཅིའི་རྒྱན་བབས་པས།

О ТРЁ СЕМЧЕН КЮН ГЫИ ДИКДРИП ЧЖАН/ СЕ ЧЕ ГЪЯЛВАР НЬЕПЭЙ
ЧЁПА ПХУЛ/ ГЪЯЛ СЕ НАМ КЬИ КХЬЕН ЦЕ НЮ ТХУ НАМ/ О КЬИ
НАМПАР ЧЕН ДРАН ТХУККА ЙИ/ САБЁН ЛА ТХИМ ЛАР ЯН ХУМ ЙИК
ДАН/ НАКТРЕН ЧЕ ЛЕ ДУРЦИЙ ГЫОН БАБПЕ/

Из них излучается свет, который очищает всех чувствующих существ от завес негативных действий, и возносит подношение Буддам-Победителям и их Сыновьям, радующее их. Свет собирает их знание, любовь и силу Будд-Победителей и их Сыновей (Бодхисаттв) и вливается в слог-семя в Сердце [Ваджрасаттвы]. После этого, из слога Хум и цепочки мантры начинает литься поток нектара.

འར་གྱི་སྤྱི་བོ་ནས་ཞུགས་ལུས་གང་ཞིང་། རོག་མེད་ནས་བསགས་སྤྱིག་ལྷུང་ནམས་

ཆགས་དང་། རྩི་མའི་ཚོགས་བཅས་དག་ནས་ལུས་སེམས་ལ། རྟེན་སྤྱིས་དགའ་བདེའི་

ཡི་ཤེས་ནམས་ཕྱོད་གྱུར།

РАН ГИ ЧИВО НЭ ЖУК ЛЮ ГАН ЖИН/ ТХОКМЕ НЭ САК ДИК ТУН НЬЯМ
ЧАК ДАН/ ДРИМЭЙ ЦОК ЧЕ ДАК НЭ ЛЮ СЕМ ЛА/ ЛХЕНКЬЕ ГА ДЭЙ ЕШЕ
НЬЯМНЬЁН ГЬЮР/

Он входит в меня через макушку головы и наполняет тело. Все негативные действия, падения, нарушения и ослабления [обязательств], и всё множество загрязнений, накопленных с безначальных времен, вычищаются, и в теле и сердце [наполняются] переживанием изначального осознания врожденной необусловленной радости и счастья.

ཡིག་བརྒྱ་བཟོད་མཐར།

Повторяем стослоговую мантру, и в конце [говорим]:

བདག་ནི་མི་ཤེས་མེད་ས་པ་ཡིས། དམ་ཚིག་ལས་ནི་འགལ་ཞིང་ཉམས། །སྒྲ་མ་མགོན་པོ་

སྐུབས་མཛོད་ཅིག། གཤམ་པོ་ཐོ་ཐོ་ཐོ་ཐོ་ཐོ་ཐོ། ཐུགས་ཐོ་ཐོ་ཐོ་ཐོ་ཐོ་ཐོ་ཐོ་ཐོ། ཅན།

འབྲོ་བའི་གཙོ་བོས་བདག་ལ་སྐྱོབས།

ДАК НИ МИ ШЕ МОНПА ЙИ/ ДАМЦИК ЛЕ НИ ГАЛ ЖИН НЬЯМ/ ЛАМА
ГЁНПО КЬЯП ДЗЁ ЧИК/ ЦОВО ДОРДЖЕ ДЗИНПА ТЭ/ ТХУКДЖЕ ЧЕНПОЙ
ДАК НЬИ ЧЕН/ ДРОВЭЙ ЦОВЁ ДАК ЛА КЬЁП/

Я, из-за омраченности незнанием, нарушал и ослаблял соблюдение
обязательств. Лама, Покровитель, защити! Повелитель, держащий Ваджру, ты –
само Великое сострадание. Покровитель скитающихся существ, защити меня!

ཞེས་གསལ་བདབ་པས་སྐྱོ་བོ་དོར་སེམས་ཀྱིས། །ཁྱེད་ཀྱི་སྒྲིག་སྒྲིབ་དག་གོ་ཞེས་གསུངས་

ཤིང་། རང་ཉིད་ལ་ཐེམ་རང་དང་གཉིས་མེད་གྱུར།

ЖЕ СОЛ ТАППЕ ЧИВО ДОРСЕМ КЬИ/ КХЬЁ КЬИ ДИКДРИП ДАК ГО ЖЕ
СУН ШИН/ РАННЬИ ЛА ТХИМ РАН ДАН НЬИ МЕ ГЬЮР/

В ответ на эту просьбу, Ваджрасаттва, над головой, говорит: "Ты очищен теперь
от завес негативных действий," и вливается в меня, и становится неотделим от
меня.

ཁ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད། བདེ་དང་བདེ་བའི་སྐྱེད་ལྔ་ན་པར་

གྱུར་ཅིག། རྒྱལ་བསྐལ་དང་རྒྱལ་བསྐལ་གྱི་སྐྱེད་ལྔ་ལྔ་ལ་བར་གྱུར་ཅིག།

ལྷུག་བསྐལ་མེད་པའི་བདེ་བ་དང་མི་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག། །ཉེ་རིང་ཆགས་སྣང་གཉིས་དང་བྲལ་

ལ་བའི་བདེ་བ་སྣོམས་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག། ཅས་བསྒྲེལ།

МА НАМКХА ДАН НЬЯМПЭЙ СЕМЧЕН ТАМЧЕ/ ДЭ ДАН ДЭВЭЙ ГЬЮ
ДАН ДЭНПАР ГЬЮР ЧИК/ ДУНГАЛ ДАН ДУНГАЛ ГЬИ ГЬЮ ДАН
ДРАЛВАР ГЬЮР ЧИК/ ДУНГАЛ МЕПЭЙ ДЭВА ДАН МИ ДРАЛВАР ГЬЮР
ЧИК/ НЬЕ РИН ЧАК ДАН НЬИ ДАН ДРАЛВЭЙ ТАМНЬЕМ ЛА НЭПАР ГЬЮР
ЧИК/

Пусть все чувствующие существа – мои матери – равные [числом бескрайнему]
пространству будут счастливы и будут обладать причинами для счастья. Пусть
они будут свободны от страдания и причин страдания. Пусть они будут
неразлучны со счастьем, а вовсе не со страданием. Пусть имеют одинаковое
отношение ко всем без привязанности к своим и неприязни к чужим!

ཨོ་ཤུ་བྱ་བྱ་རྒྱ་ན་བཟོ་སྐྱུ་ཕྱ་ཨུ་ཀོ་ཉི།

ОМ ШУНЬЯТА ДЗНЬЯНА БАДЗРА СВАБХАВА АТМА КО ХАН/

ཨོ་སྐྱུ་ཕྱ་ཤུ་མཐོ་སའ་རྒྱ་སྐྱུ་ཕྱ་ཤུ་ཉི།

ОМ СВАБХАВА ШУДДА САРВА ДХАРМА СВАБХАВА ШУДДО ХАН/

སྣོང་པའི་རང་ལས་ལྷས་དང་རག་ཡིད་གསུམ། །ནམ་པར་དག་པའི་ཚོས་འབྱུང་བྱ་གསུམ་

དམར། །གདེང་ཀ་ཆེ་བ་བྱེན་བསྟན་དེའི་སྣང་དུ། །འི་ལས་པདྨ་རོ་དང་ཉི་མ་ཡི། །དཀྱིལ་

འཁོར་དབུས་སུ་རིག་པའི་རོ་བོ་ནི། །ཡི་གེ་བོ་དམར་གནས་པ་དེ་ཉིད་ལས།

ТОНПЭЙ НАН ЛЕ ЛЮ ДАН НАК ЙИ СУМ/ НАМПАР ДАКПЭЙ ЧЁДЖУН
ДРУСУМ МАР/ ДЭНКА ЧЕВА ГЬЕН ТЭН ДЭЙ ТЭН ДУ/ ПАМ ЛЕ ПЕМА РО

ДАН НЬИ МА ЙИ/ КЫЛКХОР У СУ РИКПЭЙ НГОВО НИ/ ЙИ ГЕ БАМ МАР
НЭПА ДЭ НЬИ ЛЕ/

Из состояния открытости [появляется] треугольный Источник Явлений, представляющий собой [мои] совершенно чистые тело, речь и ум-сердце. На его широком основании, смотрящем вверх, из слога Пам [появляется] лотос, труп и солнечный диск. В центре диска находится сущность [моего] сознания в виде красного слога Бам.

འོད་འཕྲོས་འཕགས་པ་མཆོད་ཅིང་སེམས་ཅན་གྱི། རྟོན་བྱས་ཚུར་འདུས་ཡོངས་སུ་གྱུར་

པ་ལས། རང་ཉིད་ཇི་བཅུན་དོ་ཇི་ནལ་འབྱོར་མ། སྐྱེ་མདོག་པན་རྩ་གའི་མདོག་ལྷར་

དམར།

О ТРЁ ПХАКПА ЧЁ ЧИН СЕМЧЕН ГЫ/ ДОН ДЖЕ ЦУР ДУ ЁН СУ ГЫОРПА
ЛЕ/ РАННЬИ ДЖЕЦЮН ДОРДЖЕ НАЛДЖОРМА/ КУМДОК ПЕМА РАГЭЙ
ДОК ТАР МАР/

Из этого слога излучается свет, делая подношение Благородным, и, осуществив благо чувствующих существ, возвращается обратно. Слог полностью трансформируется, и я становлюсь Благородной Ваджра-йогини, с Телом красного, как рубиновый лотос, цвета.

ཞལ་གཉིས་གཡས་ཀྱི་ཕག་ཞལ་ནག་པོ་ཡིས། འུར་སྐྱོན་ཅིང་ནམ་མཁའི་དབྱིངས་སུ་

གཟིགས། ཚུ་ཞལ་དམར་པོ་སྐྱན་གསུམ་ཞལ་གདངས་ཤིང་། མཆེ་གཙོགས་ཕྱག་

གཡས་གྱི་གྲག་ནམ་མཁའ་གདོངས། གཡོན་པས་ཀྱག་བཀང་ཐོད་པ་ཐུགས་ཀར་འཛིན།

མཆན་གཡོན་ཐབས་མཆོན་ཁ་ཏྲུ་ག་དང་ལྷན།

ЖАЛ НЬИ Е КЫ ПХАК ЖАЛ НАКПО ЙИ/ НГУР ДРА ДРОК ЧИН НАМКХА
ЙИН СУ ЗИК/ ЦА ЖАЛ МАРПО ЧЕН СУМ ЖАЛ ДАН ШИН/ ЧЕ ЦИК ЧАК Е
ДРИГУК НАМКХАР ДЭН/ ЁН ПЕ ТРАК КАН ТХЁПА ТХУККАР ДЗИН/ ЧЕН
ЁН ТХАП ЦЁН КХАТВАНГА ДАН ДЭН/

У [меня] два лица. Правое – черное лицо свиньи. Издавая хрюканье, оно смотрит в небесное пространство. Главное лицо красное, с тремя глазами, рот открыт, клыки оскалены. В правой руке [я] поднимаю кривой нож в небо. В левой руке держу у Сердца чашу-череп, наполненный кровью. К левому плечу [я] прижимаю посох-кхатвангу, символизирующий метод.

འདུ་སྐྱེ་དམར་སེར་གྱི་འབྲིལ་ཕྱིད་སིལ་བུར། བྱར་འཕུང་ཐོད་སྐྱམ་ལྷ་ཡི་དབུ་བྱན་ལ།

རིན་པོ་ཆེ་ཡི་ཙུ་བྱན་གྱིས་སྐྱས་པ། རྫོན་པ་ཀྱག་འཛག་ལྷ་བཅུའི་དོ་ཤལ་བུས། རུས་

དང་རིན་ཆེན་སྣ་ཆོགས་ཀྱིས་བབྱན་པ།

УТРА МАРСЕР ГЬЕН КХЫЛ ЧЕ СИЛБУР/ ТХУРЧАН ТХЁ КАМ НГА ЙИ У
ГЬЕН ЛА/ РИНПОЧЕ ЙИ ЦЕ ДРЕН ГЫ ТРЕПА/ ЛЁНПА ТРАК ДЗАК
НГАБЧУЙ ДОШАЛ ДЖЕ/ РЮ ДАН РИНЧЕН НАЦОК КЫ ГЬЕНПА/

Половина кросно-желтых волос на голове скручены узлом вверх, и половина свободно локонами свисает вниз. На голове [у меня] украшение из пяти сухих черепов, [каждый из которых] увенчан драгоценностью на вершине. [На мне] ожерелье из пятидесяти ещё влажных, сочащихся кровью [черепов], и разнообразные украшения из костей и драгоценностей.

ཞབས་གཡས་རྒྱང་མཐིལ་གཡོན་པའི་བརྒྱལ་སྐྱར། གཡོན་པས་རོ་དང་ཉི་དྲུལ་རབ་དུ་

མནན། སྒྲང་ཞིང་སྒྲོང་ལ་རང་བཞིན་མེད་པའི་སྐྱ། ཡི་ཤེས་མི་དབྱང་འབར་དབུས་

གཞུགས་པར་གྱུར།

ЖАП Е КАН ТХИЛ ЁНПЭЙ ЛА ЛА ДЖАР/ ЁНПЕ РО ДАН НЬИ КЫЛ РАП
ТУ НЭН/ НАН ЖИН ТОН ЛА РАНЖИН МЕПЭЙ КУ/ ЕШЕ МЕ ПУН БАР У
ЖУКПАР ГЫОР/

Правая [моя] нога согнута, касаясь подошвой левого бедра, а левой ногой [я] стою на трупе, в центре солнечного диска. Мое Тело видимо, но пусто, не имеет собственной природы. Я стою посреди горящего пламени изначального осознания.

ОМ БАДЗРА МУ РА ДЗЕ ХУМ ХУМ ПХЭТ/ ОМ БАДЗРА ХА СЪЯ ХУМ ХУМ
ПХЭТ/ ОМ БАДЗРА ЛА СЪЯ ХУМ ХУМ ПХЭТ/

ཨོཾ་བཏུ་བློ་ནི་རྩུ་ལྷུ་ཡེ་ཤེ། ཨོཾ་བཏུ་བློ་ནི་རྩུ་ལྷུ་ཡེ་ཤེ། ཨོཾ་བཏུ་བློ་ནི་རྩུ་ལྷུ་ཡེ་ཤེ། ཨོཾ་བཏུ་བློ་ནི་རྩུ་ལྷུ་ཡེ་ཤེ།

རྩུ་ལྷུ་ཡེ་ཤེ།

ОМ БАДЗРА ГИРТЭ ХУМ ХУМ ПХЭТ/ ОМ БАДЗРА НРИТЭ ХУМ ХУМ
ПХЭТ/ ОМ БАДЗРИ ПУШПЕ ХУМ ХУМ ПХЭТ/ ОМ БАДЗРИ ДХУПЕ ХУМ
ХУМ ПХЭТ/

ཨོཾ་བཏུ་རྩུ་ལྷུ་ཡེ་ཤེ། ཨོཾ་བཏུ་རྩུ་ལྷུ་ཡེ་ཤེ། ཨོཾ་བཏུ་རྩུ་ལྷུ་ཡེ་ཤེ། ཨོཾ་བཏུ་རྩུ་ལྷུ་ཡེ་ཤེ།

བཏུ་རྩུ་ལྷུ་ཡེ་ཤེ། ཨོཾ་བཏུ་རྩུ་ལྷུ་ཡེ་ཤེ། ཨོཾ་བཏུ་རྩུ་ལྷུ་ཡེ་ཤེ།

ОМ БАДЗРИ ДИПЕ ХУМ ХУМ ПХЭТ/ ОМ БАДЗРИ ГХАНДЭ ХУМ ХУМ
ПХЭТ/ ОМ РУПА БДЗРИ ХУМ ХУМ ПХЭТ/ ОМ РА СЕ БДЗРИ ХУМ ХУМ
ПХЭТ/ ОМ СПАРШЕ БДЗРИ ХУМ ХУМ ПХЭТ/ ОМ ДХАРМАДХА ТУ БДЗРИ
ХУМ ХУМ ПХЭТ/

དེ་བཞིན་གཤམས་རྣམས་བདག་ལ་དབང་བསྐྱར་མཛོད། ཞེས་གསོལ་བཏབ་པས་དབང་

བསྐྱར་སྐྱབས་ཞིང་། འདྲི་དག་ཅུ་ལྷག་ཡར་ལུད་མི་བསྐྱོད་པས། འདྲུ་བསྐྱོད་དབང་ལྷའང་

རང་ལ་ཐེམ་པར་གྱུར་བར་མོས་ལ།

ДЭЖИН ШЕК НАМ ДАК ЛА ВАНКУР ДЗЁ/ ЖЕ СОЛ ТАППЕ ВАНКУР/
ДРИ ДАК ЧУ ЛХАК ЯР ЛЮ МИ КЬЁ ПЕ/ ВУ ГЬЕН ВАН ЛХА РАН ЛА ТХИМ
ПАР ГЬЮР/

"Татхагаты, даруйте мне посвящение!" – в ответ на эту просьбу [Будды] дают посвящение. Тело наполняется нектаром посвящения. Очистив [меня] от загрязнений, излишек нектарной воды выходит из макушки, и становится Буддой Акшобхья (Неколебимый) у меня над головой, и Божества Посвящения вливаются в меня.

རང་གི་སྒྲིང་གའི་ས་བོན་ལས་བྱུང་བའི། རྒྱོ་མཚམས་རྣམས་ཀྱིས་མཛོད་པའི་སྒྲིན་ཕུང་ནི།

ཁས་མ་མི་བྱུང་བས་བདག་ནི་ད་ལ་མཛོད་གྱུར།

РАН ГИ НЬИНКЭЙ САБЁН ЛЕ ДЖУНВЭЙ/ ГО ЦАМ НАМ КЬИ ЧЁПЭЙ
ТРИН ПХУН НИ/ САМ МИ КХЬЯППЕ ДАК НЬИ ЛА ЧЁ ГЬЮР/

Стражницы ворот по сторонам света и промежуточным сторонам, появившиеся из слога-семени у меня в сердце, выражают мне почтение, вознося невообразимое множество облаков подношений:

ཨོཾ་བློ་བཟླ་ཡོ་གི་རྩུ་ས་པ་རི་བླ་ར་ལྷུ་བློ་རྩུ་ཡེ་སྐྱ་རྒྱ།

ОМ ШРИ БАДЗРА ЁГИНИ САПАРИВАРА АРГАМ ПРАТИЦА Е СО-О ХА/

ཨོཾ་བློ་བཟླ་ཡོ་གི་རྩུ་ས་པ་རི་བླ་ར་བུ་བློ་རྩུ་ཡེ་སྐྱ་རྒྱ།

ОМ ШРИ БАДЗРА ЁГИНИ САПАРИВАРА ПАДЬЯМ ПРАТИЦА Е СО-О
ХА/

ཨོཾ་བློ་བཟླ་ཡོ་གི་རྩུ་ས་པ་རི་བླ་ར་བློ་བློ་རྩུ་ཡེ་སྐྱ་རྒྱ།

ОМ ШРИ БАДЗРА ЁГИНИ САПАРИВАРА ПУШПАМ ПРАТИЦА Е СО-О ХА/

ཨོཾ་བློ་བཟླ་ཡོ་གི་རྩུ་ས་པ་རི་བླ་ར་ལྷུ་བློ་རྩུ་ཡེ་སྐྱ་རྒྱ།

ОМ ШРИ БАДЗРА ЁГИНИ САПАРИВАРА ДХУПЕ ПРАТИЦА Е СО-О ХА/

ཨོཾ་བློ་བཟླ་ཡོ་གི་རྩུ་ས་པ་རི་བླ་ར་ལྷུ་ཡོ་གི་བློ་རྩུ་ཡེ་སྐྱ་རྒྱ།

ОМ ШРИ БАДЗРА ЁГИНИ САПАРИВАРА АЛОКЕ ПРАТИЦА Е СО-О ХА/

ཨོཾ་བློ་བཟླ་ཡོ་གི་རྩུ་ས་པ་རི་བླ་ར་རྩུ་བློ་རྩུ་ཡེ་སྐྱ་རྒྱ།

ОМ ШРИ БАДЗРА ЁГИНИ САПАРИВАРА ГАНДЭ ПРАТИЦА Е СО-О ХА/

།ཨོ་ཤྲི་བདེ་ཡོ་གི་རྒྱེ་ས་པ་རི་བླ་ར་ནེ་ཤྲི་ཏེ་བླ་རྒྱུ་ཡི་སྣ་རྒྱ།

ОМ ШРИ БАДЗРА ЁГИНИ САПАРИВАРА НЭВИТЭ ПРАТИЦА Е СО-О ХА/

།ཨོ་ཤྲི་བདེ་ཡོ་གི་རྒྱེ་ས་པ་རི་བླ་ར་ཤད་བླ་རྒྱུ་སྣ་རྒྱ་བླ་རྒྱུ་ཡི་སྣ་རྒྱ་ཞིས་མཛོད།

ОМ ШРИ БАДЗРА ЁГИНИ САПАРИВАРА ШАПТА ПРАТИЦА Е СО-О ХА/
(так подносим)

།དཔལ་ལྷན་རྩེ་མཁའ་འགོ་མ། །མཁའ་འགོ་མ་ཡི་འཁོར་ལོ་བསྐྱར། །ཡེ་ཤེ་ལྷ་དང་སྐྱེ་

གསུམ་ནིད། །འགོ་བ་སྐྱོབ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

ПАЛДЭН ДОРДЖЕ КХАНДРОМА/ КХАНДРОМА ЙИ КХОРЛО ГЬЮР/ ЕШЕ
НГА ДАН КУ СУМ НЬИ/ ДРОВА КЬЁП ЛА ЧАК ЦАЛ ЛО/

Величественная Ваджра-дакини, ты поворачиваешь колесо Дакиней. Ты воплощаешь собой пять изначальных осознаний и Три Тела, ты защищаешь скитающихся существ, тебе я выражаю почтение.

།རབ་དམར་བྱ་རུའི་ཕུང་པོ་མཛོད་མཐོ་བར། །ཟུ་ཏིག་ཐེང་བས་ཡོངས་སུ་བརྒྱན་པ་བཞིན།

།ཕྱག་རྒྱ་ལྷ་ཡིས་སྐྱེ་ལ་རབ་བརྒྱན་ཅིང་། །རྒྱ་འབྱར་རྒྱས་པ་དོ་ཤལ་འོད་ཀྱིས་མཛེས།

།འོད་ཟེར་ཚོགས་ནམས་བྱོད་ཀྱིས་ཡོངས་འཛིན་པ། །མ་ལུས་འགོ་བ་སྐྱོབ་ལ་ཕྱག་འཆལ་

བསྟོད།

РАП МАР ДЖУРУЙ ПХУНПО НГЁН ТХО БАР/ МУТИК ТРЕНВЕ ЁН СУ
ГЬЕНПА ЖИН/ ЧАКГЬЯ НГА ЙИ КУ ЛА РАП ГЬЕН ЧИН/ НУБУР ГЬЕПА
ДОШАЛ О КЬИ ДЗЕ/ ОЗЕР ЦОК НАМ КХЬЁ КЬИ ЁН ДЗИНПА/ МА ЛЮ
ДРОВА ДРОЛ ЛА ЧАК ЦАЛ ТО/

Подобно высокой горе красных кораллов, украшенной сверху цепочкой жемчуга, твое Тело украшено пятью символами. Твои полные, торчащие груди

украшены сверкающим ожерельем. Ты, блестящая разнообразными лучами света, заботишься и освобождаешь всех, без исключения, скитающихся существ. Тебе я выражаю почтение и славлю тебя!

།ཅིས་བསྟོད་ལ་ཐོད་པ་ལག་དུ་ཐོགས་ལ་ལག་གཡོན་གྱི་མཐེབ་སྤྲིན་གྱིས་འཐོར་ཞིང་དག་དུ།

Так величаем. В [правой] руке держим чашу-череп, а безымянным пальцем левой руки разбрызгиваем [нектар], и говорим:

རྩེ་མཁའ་དང་རྩེ་བཙུན་ནལ་འབྱོར་མ། །ལྷོ་ཀ་ར་དཔལ་ལྷན་བིན་པ། །ཨ་ལྷ་རྩུ་ཏི་གྲུབ་

ཆེན་པ་ལྷ་རི། །དཔལ་ལྷན་ལྷོ་མ་བྱ་ལྷ་མ་སངས་རྒྱས་སྐྱེན།

ДОРДЖЕ ЧАН ДАН ДЖЕЦОН НАЛДЖОРМА/ ЛАКШМИ КАРА ПАЛДЭН
БИРВАПА/ АВАДХУТИ ДРУПЧЕН ШАВАРИ/ ПАЛДЭН ДОМБУ ЛАМА
САНГЬЕ ДЖИН/

Ваджрадхара, Благородная Ваджра-йогини, Лкшмикара и величественный Бирвапа, Авадхути, Махасиддха Шавари, величественный Домбува, Лама Сангьечжин,

།ཏང་ཆེན་ཀ་ར་ཀུན་དགའ་བདེ་དང་། །ལྷ་མ་སྐྱེ་སྟོན་ལྷ་རྩེ་སྟོན་པའི་ཞབས།

།དར་མ་བསོད་ནམས་ལྷ་མ་བྲག་ཆེན་པ། །རི་ཁྱོད་དབང་ཕྱག་ཐུགས་སྤྲུལ་ཆོས་རྩེ་དང་།

ХАН ЧЕН КАРА КЮНГА БАДЗРА ДАН/ ЛАМА КЫТОН ЛХАДЖЕ ТОНПЭЙ
ЖАП/ ДАРМА СЁНАМ ЛАМА ДРАКЧЕНПА/ РИТРЕ ВАНЧУК ТУКСЕ
ЧЁДЖЕ ДАН/

Ханчен Кара, Кюнга Бадзра, Лама Кытон, Лхадже Тонпа, Дарма Сёнам, Лама Дракченпа, Ритре Ванчук, Туксе Чёдже,

།ཡིགས་པ་མགོན་པོ་བདེ་བཟུ་གིས་དང་། །བྱང་རྒྱལ་བཟང་པོ་དག་དབང་གྲགས་པའི་མཛན།

།དཀོན་མཆོག་རིན་ཆེན་ཀུན་དགའ་རཏྭ་དང་། །གནམ་ལྷགས་མེ་འབར་ཆོས་རྒྱལ་ཕུན་

ཆོགས་ཞབས།

ЛЕКПА ГЁНПО БАДЗРА ТРАШИ ДАН/ ДЖАНЧУП ЗАНПО НГАВАН
ДРАКПЭЙ ЦЕН/ КЁНЧОК РИНЧЕН КЮНГА РАТНА ДАН/ НАМЧАК МЕ БАР
ЧЁГЬЯЛ ПХЮНЦОК ЖАП/

Лекпа Гёнпо, Бадзра Траши, Джанчуп Занпо, Нгаван Дракпа, Кёнчок Ринчен,
Кюнга Ратна, Намчак Мебар, Чёгьял Пхюнцок,

ཁི་རྒྱ་ར་ཏེ་ཆོས་ཀྱི་གྲགས་པ་དང་། རིན་ཆེན་རབ་འཕེལ་ཀུམ་བླ་བའི་ཞབས།

ཆོས་ཀྱི་ཀྱུ་པོ་དཔལ་ལྷན་འབྲོ་འདུལ་ཇེ། ཆོས་ཀྱི་ཀྱུ་པ་མཚན་ཆོས་ཀྱི་ཉི་མའི་ཞབས།

БИ ДА РА НА ЧЁ КЫ ДРАКПА ДАН/ РИНЧЕН РАП ПХЕЛ КАРМА
БХАДРЭЙ ЖАП/ ЧЁ КЫ ГЬЯЛПО ПАЛДЭН ДРОДУЛ ДЖЕ/ ЧЁ КЫ
ГЬЯЛЦЕН ЧЁ КЫ НЬИМЭЙ ЖАП/

Бидарана, Чёкы Дракпа, Ринчен Раппел, Карма Бхадра, Чёкы Гьялпо, Палдэн
Дродул, Чёкы Гьялцен, Чёкы Ньима,

པདྨའི་ཀྱུ་པ་མཚན་རྣམ་ཏྲུང་ཇེ་མཚན། རྒྱུ་བློ་གྲོས་ཀྱུ་པ་མཚན་མགར་ཆེན་བྱང་རྒྱལ་དབང་།

རྣམ་མཁེ་ཐུགས་ཇེ་ཉི་མའི་ཞབས། རུས་ལྷན་དོ་ཇེ་ཆོས་ཀྱི་རྒྱུ་བློ་གྲོས་དང་།

ПЕМА ГЬЯЛЦЕН ДАРМА ДХВАДЗЭЙ ЦЕН/ ЛОДРЁ ГЬЯЛЦЕН ГАРЧЕН
ДЖАНЧУП ВАН/ ДХАРМАМАНИ ТХУКДЖЕ НЬИМЭЙ ЖАП/ НЮДЭН
ДОРДЖЕ ЧЁ КЫ ЛОДРЁ ДАН/

Пема Гьялцен, Дарма Дхвадза, Лодрё Гьялцен, Гарчен Джанчуп, Дхарма Мани,
Тхукдже Ньима, Нюдэн Дордже, Чёкы Лодрё,

པདྨ་མ་ཉི་ཆོས་ཀྱི་འབྱུང་གནས་མཚན། འཕྲིན་ལས་ལྷན་གྲུབ་ཆོས་ཀྱི་སྒྲུང་བ་ཐོགས།

ཙུ་བརྒྱུད་བླ་མའི་ཞབས་དུ་ཨོ་ཨྲུ་ཏྱུ།

ШАНТА МАТИ ЧЁ КЫ ДЖУННЭ ЦЕН/ ТРИНЛЕ ЛХЮНДРУП ЧЁ КЫ
НАНВА СОК/ ЦА ГЬЮ ЛАМЭЙ ЖАЛ ДУ ОМ А ХУМ/

Шанта Мати, Чёкы Джуннэ, Тринле Лхюндруп, Чёкы Нанва и другие Ламы
линии передачи и коренной Лама, всем вам я делаю подношение Ом, А , Хум!

ཁག་ཞན་ཡང་ཡི་དམ་དཀྱིལ་འཁོར་ལྷ་ཆོགས་དང་། དམ་ཅན་ཡི་ཤེས་ཆོས་སྐྱོང་སྤང་མའི་

ཆོགས། བསྟན་སྤང་བྱ་མཆོའི་ཞལ་དུ་ཨོ་ཨྲུ་ཏྱུ། ཞེས་དང་འབྲུད་པའི་ཐུག་ཀྱས།

ЖЕН ЯН ЙИДАМ КЫЛКХОР ЛХА ЦОК ДАН/ ДАМЧЕН ЕШЕ ЧЁКЬЁН
СУНМЭЙ ЦОК/ ТЭНСУН ГЬЯМЦОЙ ЖАЛ ДУ ОМ А ХУМ/

А также делаю подношение божествам мандал йидамов, Дхарма-защитникам
Изначального осознания, соблюдающим обязательства, собранию хранителей
и океану Охранников Учения. Ом, А, Хум!

Делая жест объятия, [произносим:]

ཨོ་སའ་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ཨ་རུ་རྒྱ་ག་ན་བཟླ་སྟེ་ཐུ་ཨ་ཨྲུ་ཀེ་ཉི་ཏྱུ།

ОМ САРВА ТАТХАГАТА АНУРАГАНА БАДЗРА СВАБХАВА АТМА КО
ХАН/

འར་གི་ཐྱེ་བར་བོ་ལ་སྟགས་བདུན་གྱིས། བསྐྱོར་བའི་ཕྱོགས་བཞིར་དགའ་འབྲེལ་དམར་

པོ་དང་། རྩིང་དུ་ཕག་ཞལ་ནག་པོའི་སྒྲིན་མཚམས་སུ། དགའ་འབྲེལ་དཀར་པོ་གནས་

བར་གྱུར་བ་ཡི།

РАН ГИ ТЭВАР БАМ ЛА НГАК ДУН ГЫ/ КОРВЭЙ ЧОК ЖИР ГА КХЫЛ
МАРПО ДАН/ ТЭН ДУ ПХАК ЖАЛ НАКПОЙ МИН ЦАМ СУ/ ГА КХЫЛ
КАРПО НЭПАР ГЬЮРПА ЙИ/

В моем животе слог Бам окружен семью мантрами, а по четырем сторонам от
них красные Вихри Радости. Сверху, между бровей черной головы свиньи
располагается белый Вихрь Радости.

འོག་གཞིར་སྒྲུབ་སྒྲུབ་ཀྱི་ལུ་ལྷན་གྱི་ལུ་ལྷན་། མོ་ཉི་ལྷན་གྱི་ལུ་ལྷན་གྱི་ལུ་ལྷན་།

ཡིད་། རྩིང་ཞལ་སྐྱུ་ལྷུ་གཡམ་སྐྱུ་གཡམ་གཡམ་པ་ནས། རྩོན་ཏི་རང་གི་སྐྱུ་ལྷུ་གཡམ་

པར་ཞུགས། ཁྱེ་བར་དགའ་འབྲིལ་དང་བཅས་འཁོར་བར་གྱུར་པ་ལ་དམིགས་ཏེ།

ОКЖИР НГАКТРЕН ЛУН ЧЕ НАБУК НЭ/ ТХЁН ТЭ ДРО НАМ ДЭ НАМ СУ
ДЖЕ ШИН/ ТЭН ЖАЛ НАБУК Е ЖУК ЁНПА НЭ/ ТХЁН ТЭ РАН ГИ НАБУК
ЁНПАР ЖУК/ ТЭВАР ГАКХЫЛ ДАН ЧЕ КХОРВАР ГЫОР/

В нижнем основании цепочка мантры вместе с ветром поднимается вверх и выходит через [мою правую] ноздрю, очищая скитающихся существ, и те становятся Ваджрайогинями. [Затем мантра] входит в правую ноздрю верхней [свинной] головы, выходит через [её] левую и входит в мою левую ноздрю, и начинает вращаться вместе с Вихрем Радости в животе.

Так визуализируя, читаем мантру:

ཨོྭ་ཨོྭ་ཨོྭ་སང་ཕྱུར་རྒྱ་གཞི་ནི་ཡེ། བླ་མུ་མུ་ནི་ཡེ། བླ་ཤ་རོ་ཅ་ནི་ཡེ། ཉོ་ཉོ་ཉོ་ཤལ་ཤལ་

ཕན་སྒྲ་རྒྱ། ཨོྲ་ཀི་ནི་ཡེ་རྩྭ་ཕན། ཨོྲ་མ་ཡེ་རྩྭ་ཕན། ཨོྲ་ར་རྩྭ་རྩྭ་

ཕུལ། ཨོྲཱ་པི་ཁི་ཡི་རྩྭ་རྩྭ་ཕུལ།

ОМ ОМ ОМ САРВА БУДДА ДАКИНИ Е/ БДЗРА ВАРНА НИ Е/ БАДЗРА
БЕРОЦАНИ Е/ ХУМ ХУМ ХУМ/ ПХЭТ ПХЭТ ПХЭТ СО-О ХА/ ОМ
ДАКИНИ Е ХУМ ХУМ ПХЭТ/ ОМ ЛАМА Е ХУМ ХУМ ПХЭТ/ ОМ
КХАНДАРОХЕ ХУМ ХУМ ПХЭТ/ ОМ РУПИНИЕ ХУМ ХУМ ПХЭТ/

ཅེས་ཅི་ནས་ཀྱི་བརྟེན་པ་བརྒྱུ་པ། མཁའ་འཕྲོ་བཞི་བདག་བརྟེན་པ་མི་དཔོས། །མཐུན་མཐར།

Так читаем как можно больше. Визуализировать себя в виде четырех дакинь не обязательно. В конце медитации:

རང་གི་ཐུགས་ཀའི་ས་པོན་པས་འོད་འཕྲོས། ཁྱེད་བཅུད་པ་སོག་མཐའ་ནས་རིམ་བཞིས་ཏེ།

༡༨༥ ཨིན་པ་མིམ་རང་ལྷན་ཕྱོད་སྒྲན་ནས། ཨོན་ཞུགས་ཀའི་ས་པོན་པ་མིམ་ཞིང་། ཁི་

ཡང་ཆེས་ཕྱར་འོད་ལྔའི་གོང་བྱུར་བྱུར། །དེ་ཡང་དམིགས་མེད་སྣོང་པ་ཉིད་དུ་བྱུར། །

РАН ГИ ТХУККЭЙ САБЁН ЛЕ О ТРЁ/ НЁ ЧЮ ЛА ПХОК ТХА НЭ РИМ ДУ
ТЭ/ РАННЫ ЛА ТХИМ РАН ЛЮ ТО МЕ НЭ/ О ЖУ ТХУККЭЙ САБЁН ЛА
ТХИМ ЖИН/ ДЭ ЯН ЧЕ ТРАР О НГЭЙ ГОНБУР ГЫОР/ ДЭ ЯН МИКМЕ
ТОНПАНЬИ ДУ ГЫОР/

Из слога-семени у меня в Сердце излучается свет, который освещает внешний мир-вместилище и существ-содержимое, и [вся чистая страна] от периферии, постепенно, собирается [в центр], вливается в меня. Моё тело, сверху и снизу, [постепенно] растворяется в свете, и вливается в слог-семя в Сердце. Он также становится всё мельче, пока не становится крошечный шарик, который также растворяется [и ум остается покоиться] в открытости без чего-либо наблюдаемого.

༥ ཨོཾ་ཡི་ག་བྱུང་སང་རྣམ་ཡི་ག་བྱེད་ཅུ་ནི།

ОМ Ё ГА ШУДДА САРВА ДХАРМА ЁГА ШУДДО ХАН/

།སྒྲུབ་ཡང་ནལ་འབྱོར་མ་ཡི་རྒྱ་རུ་གསལ་བར་བསམ།

ЛАР ЯН НАЛДЖОРМА ЙИ КУ РУ САЛВАР/

Снова [я] ясно візуалізую себе в виді Ваджрайогіні.

།དེ་ནས་གཏོར་མ་སྡོན་འགྲོ་ལྟར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ལ།

Далее, благословляем Торма как и раньше.

ཨོྭ་ཨྷ་གྲ་རེ་སྤྱི་ཁོང་སྐྱུ་མེ་ཨོྭ་ཨྷ་དབྱུག་ལྟོ་ཨོྭ་ཨྷ་ཏྲོ་ཕའ་སྤྱི་དྲུ་གཞུམ་པཛེ།

ОМ А КА РО МУ КХАМ САРВА ДХАРМА НАМ АДЬЯН УТПАНН ТВАТА/
ОМ А ХУМ ПХЭТ СО-О ХА/ (произносим три раза)

ལྷ་མོ་ནམས་ཀྱི་ལྷགས་དོན་འོད་ཀྱི་སྒྲུ་གུས་བྱངས་ནས་གསོལ་བར་གྱུར།

ЛХАМО НАМ КЫИ ДЖАК ДОРДЖЕЙ О КЫИ БУГЮ ДРАН НЭ СОЛВАР
ГЬЮР/

Богини втягивают [угощение] по световым трубочками своих ваджрных языков.

ཨོྃ་བཟླ་བེ་རོ་ཙ་ནི་ཡི་རྩྱུ་རྩྱུ་པཎ་ཨི་དམ་བྲ་ལིང་ད་ཁ་ཁ་ཁྲ་ནི་ཁྲ་ནི་གསུམ་བདུན་སོགས་ཀྱི་མཐར།

ОМ БАДЗРА БЕРО ЦАНИЕ ХУМ ХУМ ПХЭТ ИДАМ БАЛИНТА КХА КХА
КХА-А ХИ КХА-А ХИ/ (произносим три или семь или другое число раз, в конце
делаем подношение:)

ཨོྃ་བཟླ་ཨ་གློ་ནས་འདྲེའི་བར་གྱིས་མཆོད།

ОМ БАДЗРА АРГАМ... и так далее до ...ШАПТА.../

དཔལ་ལྷན་དོན་མཁའ་འགོ་མ། མཁའ་འགོ་མ་ཡི་འཁོར་ལོ་བསྐྱར། ཡི་ཤེས་ལྷ་དང་སྒྱུ་

གསུམ་ནིད། འགོ་བ་སྒྲོབ་ལ་ཐུག་འཆལ་བསྟོད།

ПАЛДЭН ДОРДЖЕ КХАНДРОМА/ КХАНДРОМА ЙИ КХОРЛО ГЬЮР/ Е ШЕ
НГА ДАН КУ СУМ НЬИ/ ДРОВА КЬЁП ЛА ЧАК ЦАЛ ТО/

Величественная Ваджра-дакини, ты поворачиваешь колесо Дакиней. Ты воплощаешь собой пять изначальных осознаний и Три Тела, ты защищаешь
скитающихся существ, тебе я выражаю почтение, и прославляю тебя.

ཕྱི་གདོར་ནི་ཕྱི་རོལ་དུ་མཆོད་གདོར་ནམས་བཤམས་ནས་

Внешнее подношение Торма. Расставляем подношения Торма на улице, очищаем
мантрами и благословляем как и в подношении предварительной Торма:

ཨོྃ་ཁྲ་རོལ་བསངས་ཤིང་ཨོྃ་སྤྱ་བྱ་ལྷས་སྤང་བ་སོགས་སྟོན་གདོར་བཞིན་ཀུས་ལྷར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ལ།

ОМ КХАНДА РО ХИ ХУМ ХУМ ПХЭТ/ (с этой [мантрой все внешние и
внутренние явления] очищаются)
ОМ СВАБХАВА ШУДДА САРВА ДХАРМА СВАБАВА ШУДДО ХАН/
(оказываются в естественном состоянии чистоты)

རང་གི་ཐུགས་ཀའི་འོད་ཀྱིས་ཕྱོགས་སྐྱོང་ཞིང་སྐྱོང་གི་ཚོགས་དང་བཅས་པ་སྐད་ཅིག་གིས་

བཀྲག་པར་གྱུར།

РАН ГИ ТХУККЭЙ О КЫИ ЧОККЬЁН ЖИНКЬЁН ГИ ЦОК ДАН ЧЕПА КЕ
ЧИК ГИ КУКПАР ГЬЮР/

Из моего Сердца [излучается] свет и, мгновенно, созывает-приводит всё
множество Защитников Сторон и Защитников Земель с их свитами. (Называем
их:)

ཨོྃ་ཨིནྱ། ཡ་མ་ཡ། བ་རུ་ཤ། ཀུ་བེ་ར། མ་རྩ་བྱུ་ད། ཨ་གླི། རྒྱལ་ས། བྲ་ཡུ་དེ་མ་

ད། ཅན། སུ་བ། བཟླ། ཨ་དེ་མ། བེ་མ་ཙི་མི། བློ་མི་སྒྲི་དེ་མ་ད་ནམས་ཀྱི་ཇེས་སྤ།

ОМ ИНДРА/ ЯМА Е/ ВАРУНА/ КУБЕРА/ МАХАБХУТА/ АГНЕ/ РАКШАСА/
ВАЮ/ ДЭВАТА/ ЦАНДРА/ СУРЬЯ/ БРАХМА/ АДЭВА/ БЕМАЦИТРИ/
ПРИТХИВИ ДЭВАТА/

ས་པ་རི་ལྷ་ར་ཨྲ་ཀཱ་ཡ་ཇ་ ཞེས་བཏགས་བ་དང་།

прибавляя к каждому [имени] в конце: САПАРИВАРА А РАКША Я ДЗА/

ཇི་རྩྱུ་བེ་ནོེ་

ДЗА ХУМ БАМ ХО/

སི་རྩྱུ་སའ་དེ་མ་ད། སྤྱ་རྩྱུ་ལྷ་ཤེཾློ་ཀུ་བ། ཕྱོཾློ་ཀུ་བ། སའ་ཀཱ་ལྷ། སྩྱུ་རྩྱུ་མ་ད།

ཡ་མ་སྤྱུ་ཁི་སྤྱུ་ཁི། ཞེས་སྤྱན་བྱངས།

САМ ТРИПТА САРВА ДЭВАТА/ САДХА КАСЬЯ ШАНТИНКУРУ/
ПУШТИНКУРУ/ САРВА КАРЬЯНТУ/ СИДДХИР БХАВАТУ/ ЯТХА
СУКХАМ СУКХЕ/ (так приглашаем).

ཨོྩ་དཀ་དེ་ཀ་ལོ་ཀ་པ་ལ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ཨུཿ་ཏུ་རྩི་རྩི་ཡི་སྒྲ་ཏུ། དེ་བཞིན་དུ་ འདྲེ་འི་བར་བཞེད།

Делаем подношение: ОМ ДАША ДИКА ЛОКАПАЛА САПАРИВАРА АРГАМ
ПРАТИЦА Е СО-О ХА/ и так далее до ...ШАПТА.../

ལྷ་ཡི་ཚྲིགས་རྣམས་མ་ལུས་སྒྲུའི་ཚྲིགས་དང་། །གནོད་སྦྱིན་སྦྱིན་པོ་འབྱུང་པོ་ཡི་དུགས་

ཚྲིགས། ཞེས་པ་ནས་ བདེ་ཡིགས་ཡིད་འདོད་མ་ལུས་ཀྱན་འབྱུང་ཤོག བར་བཞེད་ལ་ལྷག་

ཆད་ཡི་གི་བརྒྱ་པས་བཀང་ཞིང་གཤེགས་སུ་གསོཨ།

Читаем со слов: ЛХА ЙИ ЦОК НАМ МА ЛЮ ЛУЙ ЦОК ДАН/ НЁ ДЖИН
СИНПО ДЖУНПО ЙИДАК ЦОК/... и до слов: ДЭЛЕК ЙИ ДО МА ЛЮ КЮН
ДРУП ШОК/

Все множества богов и всё собрание нагов, всё собрание вредоносных-дарящих
духов, ракшасов, духов стихий, и голодных духов, ...чтоб было полное счастье
и всё без исключения, что мы желаем, исполнялось!

(Исправляем все недочеты и излишества стослоговой мантрой, и просим их уйти
[обратно].)

དེ་ནས་ཚྲིགས་ཀྱི་ལག་མཚོད་བྱ་བ་ནི། ལག་གཡོན་གྱི་སྒྲིང་དུ་གཡས་པའི་སྦྱིན་ལག་གིས་བདུད་རྩིའི་ཚོས་

འབྱུང་བལྟེལ་མ་བྲིས་ནི།

Затем делаем "подношение в руке". На левой руке безымянным пальцем правой руки
рисуем перекрещенные "Источники Явлений" нектара, [и произносим:]

དབུས་སུ་ཨོྩ་པོ་ལས་རྩོེུ་ཕག་མོ་དམར་མོ། །རྟོ་ཡོ་ལས་གཤིན་རྩོེུ་མ་སྒོན་མོ། །ཟློ་མོ་

ལས་མོངས་བྱེད་མ་དཀར་མོ། །ཟློ་ཟློ་ལས་སྦྱོང་བྱེད་མ་སེར་མོ། །རྟུ་རྟུ་ལས་སྒྲག་བྱེད་

མ་ལྷང་ག། ཕའ་ཕའ་ལས་ཅནྱི་ཀ་དུད་ཁ་རྣམས་སུ་གྱུར།

У СУ ОМ БАМ ЛЕ ДОРДЖЕ ПХАКМО МАРМО/ ХАН ЁМ ЛЕ ШИНДЖЕМА
НГЁНМО/ ХРИМ МОМ ЛЕ МОНДЖЕМА КАРМО/ ХРИМ ХРИМ ЛЕ
КЬЁНДЖЕМА СЕРМО/ ХУМ ХУМ ЛЕ ТРАКДЖЕМА ДЖАНГУ/ ПХЭТ ПХЭТ
ЛЕ ЦАНДИКА ДУКХА НАМ СУ ГЬЮР/

В центре [ладони] из Ом и Бам [появляется] красная Ваджраварахи. Из слогов
Ханг и Ём – синяя Шинджема. Из слогов Хрим и Мом – белая Монджема. Из
слогов Хрим иХрим – желтая Кьёнчжема. Из слогов Хум и Хум – зеленая
Тракджема. Из слогов Пхэт и Пхэт – Цандика цвета [черного] дыма.

།སེར་མོ་རྣམས་སུ་ཨོྩ་ཏྲ་ལས་རྩོེུ་སེམས་དཔའ་དཀར་པོ། །ན་མ་ནི་ལས་རྣམ་པར་སྒྲང་

མཛད་སེར་པོ། །ལྷ་རྟུ་རྟུ་ལས་པདྨ་གར་གི་དབང་ལྷག་དམར་པོ། །བོ་པདྨ་ནི་ལས་ནི་རུ་ཀ་

མཐིང་ག། །རྟུ་རྟུ་ཏྲ་ལས་རྩོེུ་ནི་མ་དམར་སེར། །ཕའ་ཕའ་ཏྲ་ལས་ན་མཚོག་ལྷང་ག།

རྣམས་སུ་གྱུར།

СОМО НАМ СУ ОМ ХА ЛЕ ДОРДЖЕ СЕМПА КАРПО/ НА МА ХИ ЛЕ
НАМПАР НАНДЗЕ СЕРПО/ СВА ХА ХУ ЛЕ ПЕМА ГАРГИ ВАНЧУК
МАРПО/ БО КХЬЯТТА ХЕ ЛЕ ХЕРУКА ТХИНГА/ ХУМ ХУМ ХО ЛЕ
ДОРДЖЕ НЬИМА МАРСЕР/ ПХЭТ ПХЭТ ХАН ЛЕ ТАЧОК ДЖАНГУ НАМ
СУ ГЬЮР/

На пальцах [появляются] из Ом и Ха – белый Ваджрасаттва. Из Нама и Хи –
желтый Вайрочана. Из Сваха и Ху – красный Пема Гарги Ванчук. Из Бокхьята
Хе – синий Херука. Из Хумхум и Хо – крсно-желтый Дордже Ньима. Из
Пхэтпхэт Ханг – зеленый Тачок.

།ཨོྩ་བཟླ་ཨ་མྱི་སྐྱོ་གསུམ་གྱིས་མཆོད།

Делаем подношение: ОМ БАДЗРА АРГАМ... и так далее.

དཔལ་ལྷན་དོ་ཇི་མཁའ་འགོ་མ། །མཁའ་འགོ་མ་ཡི་འཁོར་ལོ་བསྐྱར། །ཡི་ཤེས་ལྷ་དང་སྐྱུ་

གསུམ་ནིད། །འགོ་བ་སྐྱོབ་ལ་ཕྱག་འཆལ་བསྟོད།

ПАЛДЭН ДОРДЖЕ КХАНДРОМА/ КХАНДРОМА ЙИ КХОРЛО ГЬЮР/ Е ШЕ
НГА ДАН КУ СУМ НЬИ/ ДРОВА КБЁП ЛА ЧАК ЦАЛ ТО/

Величественная Ваджра-дакини, ты поворачиваешь колесо Дакиней. Ты воплощаешь собой пять изначальных осознаний и Три Тела, ты защищаешь скитающихся существ, тебе я выражаю почтение, и прославляю тебя.

ཆོགས་གཡོན་བསྐྱོར་དུ། ཨོྩ་བྱ། ཉི་ཡི། ཟློ་མོ། ཟློ་ཟློ། ཉུ་ཉུ། བཏ་བཏ།

[Мантра] обходит собрание [божеств] по левую сторону: ОМ БАМ/ ХАН ЁМ/ ХРИМ
МОМ/ ХРИМ ХРИМ/ ХУМ ХМУ/ ПХЭТ ПХЭТ/

གཡས་བསྐྱོར་དུ། ཨོྩ་ཏ། ན་མ་ནི། སྤ་རྒྱ་རྒྱ། བོ་ཤུ་ནི། ཉུ་ཉུ་ནི། བཏ་བཏ་ནི།

ཨོྩ་ལྷ་ཉུ།

[Мантра] вращается по правую сторону: ОМ ХА/ НА МА ХИ/ СВА ХА ХУ/ БО
КХЬЯТТАХЕ/ ХУМ ХУМ ХО/ ПХЭТ ПХЭТ ХАН/ ОМ А ХУМ/

ཞེས་དང་ཡིག་བརྒྱ་བཟོད།

После этого произносим стослоговую мантру.

ལག་པར་གནས་པའི་ལྷ་རྣམས་རང་ལ་ཐིམ་པར་གྱུར།

ЛАКПАР НЭПЭЙ ЛХА НАМ РАН ЛА ТХИМПАР ГЬЮР/

Божества, находящиеся на ладони, вливаются в меня.

།ཐལ་མོ་གནས་གསུམ་དུ་བདུགས་ལ། ཨོྩ་ལྷ་ཉུ། ཉུ་ལྷ་ཨོྩ།

Прикасаемся сложенными ладонями к трём своим центрам: АМ А ХУМ/ ХУМ А ОМ/

ཆོགས་ལ་བདུད་རྩི་བསང་རྒྱ་གཏོར་ཞིང་སྟོན་འགོ་ལྷར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ལ།

Окропляем Цок очистительной водой и благословляем как и раньше.

འབྲས་རྒྱན་བྱ་རམ་བཅོས་པའི་ཆང་། །ཤེས་རབ་ས་ད་ན་མཆོད་འདི། །དབང་བཞིའི་བདུད་

ཅིར་བྱིན་གྱིས་རྒྱབས། །སྤྱད་པས་དབང་བཞིའི་དོན་དོགས་ཤོག

ДРЕ ГЮН БУРАМ ЧЁПЭЙ ЧАН/ ШЕРАП МАДАНА ЧЁ ДИ/ ВАН ЖИЙ ДУ
ЦИР ДЖИН ГЬИ ЛОП/ ЧЕ ПЕ ВАН ЖИЙ ДОН ТОК ШОК/

Это вино, сделанное из риса, винограда и патоки – подношение Маданы мудрости – благословлено быть нектаром четырех Посвящений. Пусть, испробовав его, я осознаю смысл четырех Посвящений.

།བ་ལ་ཤ་ལྷ་འབྲས་ཁུར་དང་། །ཐབས་ཆེན་མྱོ་སའི་མཆོད་པ་འདི། །ཉོག་མེད་བདུད་ཅིར་

བྱིན་གྱིས་རྒྱབས། །སྤྱད་པས་ཆོས་སྐྱོབ་པར་ཤོག

БАЛА ША НГА ДРЕ КХУР ДАН/ ТХАП ЧЕН МАМСЭЙ ЧЁПА ДИ/ ТОКМЕ
ДУНЦИР ДЖИН ГЬИ ЛОП/ ЧЕПЕ ЧЁКУ ТХОППАР ШОК/

Этот рисовый суп из пяти видов мяса Бала – Подношение Мамса великого метода – благословлено быть нектаром [состояния] вне мыслей-эмоций. Пусть, испробовав его, я достигну Тела Свойств Реальности!

།དབང་པོ་ལྷ་དང་བཅས་པ་ཡི། །སྣ་ཆོགས་ཀང་རུས་མཆོད་པ་འདི། །བདེ་སྟོང་བདུད་ཅིར་

བྱིན་གྱིས་རྒྱབས། །སྤྱད་པས་ཡོངས་སྐྱོབ་པར་ཤོག

ВАНПО НГА ДАН ЧЕПА ЙИ/ НАЦОК КЕНРЮ ЧЁПА ДИ/ ДЭТОН ДУРЦИР
ДЖИН ГЬИ ЛОП/ ЧЕПЕ ЛОНКУ ТХОППАР ШОК/

Это подношение скелета с пятью органами чувств благословлено быть нектаром блаженства-открытости. Пусть, испробовав его, я достигну Тела Богатства!

ཁྲུང་སེམས་རྒྱུ་དང་ཁྲུང་ཞལ་ ཁ་ན་རྒྱའི་ཡོངས་སྤྱོད་འདི། གསལ་སྤྱོད་བདུད་ཅིར་

བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། སྤྱད་པས་སྤྱལ་སྤྱོད་ཐོབ་པར་ཤོག།

ДЖАНСЕМ КАН ДАН КХУВА ЖАК/ ГА НА РАКТЭЙ ЛОНЧЁ ДИ/ САЛ ТОН
ДУРЦИР ДЖИН ГЫ ЛОП/ ЧЕПЕ ТРУЛКУ ТХОППАР ШОК/

Эта бодхичитга, костный мозг, кровь и сгустки – угощение ганаракты – благословлено быть нектаром ясности-открытости. Пусть, испробовав его, я достигну Тела Воплощения!

ཁྲུང་སེམས་ལ་སོགས་མངར་གསུམ་དང་། དཀར་གསུམ་ཨ་ལྷ་འི་མཆོད་པ་འདི། ཟག་མེད་

བདུད་ཅིར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། སྤྱད་པས་སྤྱལ་སྤྱོད་ཐོབ་པར་ཤོག།

БУРАМ ЛА СОК НГАР СУМ ДАН/ КАР СУМ АРГЭЙ ЧЁПА ДИ/ ЗАКМЕ
ДУРЦИР ДЖИН ГЫ ЛОП/ ЧЕПЕ КЬЕМЕ ДОН ТОК ШОК/

Эти три сладких (патока и сахар и мед), три белых (творог, молоко и масло) – подношение Арга – благословлены быть нектаром незагрязненной реальности. Пусть, испробовав его, я осознаю нерожденную реальность!

འདོད་ཡོན་བྱི་ནང་གསང་མཆོད་ནམས། རིགས་ལྡེའི་བདུད་ཅིར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

སྤྱད་པས་འཁོར་བ་སྤྱང་འདས་གྱི། ཡོན་ཏན་མ་ལུས་ཐོབ་གྱུར་ཅིག།

ДО ЁН ЧИ НАН САН ЧЁ НАМ/ РИК НГЭЙ ДУРЦИР ЧЖИН ГЫ ЛОП/ ЧЕПЕ
КХОРВА НЬЯН ДЭ КЫ/ ЁНТЭН МА ЛЮ ТХОП ГЫОР ЧИК/

Эти подношение всех желаемых качеств внешних, внутренних и сокровенных, благословленно быть нектаром пяти Семейств. Испробовав их, пусть я достигну всех, без исключения, качеств Круговорота и Состояния за пределами горестей!

ཨོ་ཨྲཱ་ཱཿ།

ОМ А ХУМ/

བཛོད་པ་ཨོ་བྱི་འོད་ཟེར་གྱིས། ཞི་སྤང་ལ་སོགས་ཆོགས་གྱི་རྣམས། དཀར་ལ་མདངས་

ཆགས་བདུད་ཅིར་གྱུར། བདེ་ཆེན་སྤྱོད་འགྱུར་པའི་རྣམས། སྤྱད་པས་རིན་ཆེན་ཆོས་སྤྱལ།

ཉམས་ཆོགས་དབྱེར་མེད་འབྲེལ་གྱུར་ཅིག། གཞོད་སེམས་ཞི་སྤང་འཁྱལ་བ་གྱུར།

བྱམས་པ་ཆེན་པོར་གྱུར་བར་ཤོག།

ДЖЁПА ОМ ГЫ О ЗЕР ГЫ/ ЖЕДАН ЛА СОК ЦОК КЫ ДЗЕ/ КАР ЛА ДАН
ЧАК ДУРЦИР ГЫОР/ ДЭЧЕН КУ РУ ГЫОРПЭЙ ДЗЕ/ ЧЕПЕ РИНЧЕН ЧЁКУ
ЛА/ НЬЯМТОК ЕРМЕ ДРЕЛ ГЫОР ЧИК/ НЁСЕМ ЖЕДАН ТРУКПА КЮН/
ДЖАМПА ЧЕНПОР ГЫОРВАР ШОК/

Произносим Ом А Хум! Благодаря лучам света от Ом субстанции праздничного угощения Цок, [загрязненные] неприязнью и тому подобным, начинают сиять белым нектаром, и становятся субстанциями Тела великого счастья. Испробовав их, пусть [моё] переживание и осознание станет нераздельно связанным с драгоценным Телом Свойств Реальности! Пусть ненависть, гнев и раздражение станут великой любовью!

བཛོད་པ་ཨྲཱ་ཱཿ་འོད་ཟེར་གྱིས། འདོད་ཆགས་ལས་གྱུར་ཆོགས་གྱི་རྣམས། དམར་ལ་

མདངས་ཆགས་བདུད་ཅིར་གྱུར། འགག་མེད་གསུང་སྤྱོད་ཆོགས་པའི་རྣམས། སྤྱད་པས་

གསུང་དབྱངས་བྱུག་ཅུ་ཡིས། གདུལ་བྱ་མ་ལུས་ཆོས་གྱུར་ཅིག།

ཟག་བཅས་བདེ་བའི་ཉམས་སྤྱོད་གྱུར། ཟག་མེད་བདེ་བར་འགྱུར་བར་ཤོག།

ДЖЁПА А И ОЗЕР ГЫ/ ДОЧАК ЛЕ ГЫОР ЦОК КЫ ДЗЕ/ МАР ЛА ДАН ЧАК
ДУРЦИР ГЫОР/ ГАК МЕ СУН ДРА ДРОКПЭЙ ДЗЕ/ ЧЕПЕ СУН ЯН ДРУКЧУ
ЙИ/ ДУЛДЖА МА ЛЮ ЦИМ ГЫОР ЧИК/ ЗАКЧЕ ДЭВЭЙ НЬЯМНЬЁН КЮН/
ЗАКМЕ ДЭВАР ГЫОРВАР ШОК/

Когда [я] произношу А, благодаря лучам света от А, все субстанции праздничного подношения Цога, полученные из привязанности, становятся

нектаром сияющим красным цветом, – это субстанции звучащие непрекращающимся звуком Речи. Испробовав их, пусть [моя] речь, обладающая шестьюдесятью достоинствами мелодичного голоса, даст удовлетворение всем ученикам, без исключения. Пусть все переживания загрязненного блаженства станут незагрязненным блаженством!

ཁོ་རྩི་པ་རྩི་གི་འོད་ཟེར་གྱིས། གཉི་མུག་ལས་གྲུར་ཚོགས་གྱི་རྩིས། མཐིང་ལ་མདངས་

ཆགས་བདུད་ཅིར་གྲུར། གཉིས་མེད་ཚེས་སྐར་གྲུར་བའི་རྩིས། སྐད་པས་སེམས་སྤྱད་

ཡི་ཤེས་ལ། རྒྱན་ཆད་མེད་པར་འཕེལ་གྲུར་ཅིག རྫོངས་ཤིང་མ་རིག་གཉི་མུག་ཚོགས།

འོད་གསལ་ཆེན་པོར་འགྱུར་བར་ཤོག

ДЖЁ ПА ХУМ ГИ ОЗЕР ГЫ/ ТИМУК ЛЕ ГЬЮР ЦОК КЫ ДЗЕ/ ТХИН ЛА
ДАН ЧАК ДУРЦИР ГЬЮР/ НЬИМЕ ЧЁКУР ГЬЮРВЭЙ ДЗЕ/ ЧЕПЕ СЕМ ГЬЮ
ЕШЕ НГА/ ГЬЮН ЧЕ МЕПАР ПХЕЛ ГЬЮР ЧИК/ МОН ШИН МАРИК
ТИМУК ЦОК/ О САЛ ЧЕНПОР ГЬЮРВАР ШОК/

Благодаря лучам света от Хум, который [я] произношу, субстанции праздничного подношения, которые собраны из тупости-безразличия, сияют синим светом и становятся нектаром, – это субстанции Тела Свойств недвоственной Реальности. Испробовав их, пусть [мой] поток сердца-ума – пять изначальных осознаний – распространяется не прерываясь. Пусть все состояния омраченности, незнания и безразличия станут великим ясным сиянием!

མཐུན་པའི་ཡི་ཤེས་ལྡན་ལའི། རྟོག་བྲལ་བདུད་ཅིར་ཚོགས་འཁོར་འདི། ལྡན་ཚོགས་

བདུད་ཅི་ཡིན་པའི་ཁྱིར། བདེ་གཤེགས་དོ་ཤིང་འཆང་ལ་སོགས། འུས་གསུམ་བདེ་

གཤེགས་དཔའ་བོ་དང་། བྱི་ནང་མཁའ་འགྲོས་བཞེས་སུ་གསོལ།

КХЬЕНПЭЙ ЕШЕ НГА ДЭНПЭЙ/ ТОК ДРАЛ ДУРЦИЙ ЦОККХОР ДИ/ НГА
ЦОК ДУРЦИ ЙИНПЭЙ ЧИР/ ДЭ ШЕК ДОРДЖЕ ЧАН ЛА СОК/ ДУ СУМ
ДЭШЕК ПАВО ДАН/ ЧИ НАН КХАНДРЕ ЖЕ СУ СОЛ/

Это праздничный общий круг подношения нектара, свободный от мыслей-эмоций, но обладающий пятью изначальными мудростями всеведения, является нектаром пяти подношений. Поэтому, Сугата Ваджрадхара и другие [Ламы], Будды трех времен, Даки и Дакини, внешние и внутренние, пожалуйста, примите его!

ཨ་ལ་ལ་སྟེ་དབྱིས་པར་མཛོད། རྣལ་འབྱོར་དབང་ཕྱག་དཔའ་བོ་དང་། མཁའ་འགྲོའི་

ཚོགས་དང་བཅས་པ་ཡིས། བདག་ཅག་འདིར་འདུས་ཐམས་ཅད་གྱི། ལུས་ངག་ཡིད་

གསུམ་ཐམས་ཅད་དང་། སྤང་པོ་ཁམས་དང་སྐྱི་མཆེད་ལ། བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་པར་མཛོད་

དུ་གསོལ།

А ЛА ЛА ТЭ ГЬЕПАР ДЗЁ/ НАЛДЖОР ВАНЧУК ПАВО ДАН/ КХАНДРОЙ
ЦОК ДАН ЧЕПА ЙИ/ ДАКЧАК ДИР ДУ ТАМЧЕ КЫ/ ЛЮ НАК ЙИ СУМ
ТАМЧЕ ДАН/ ПХУНПО КХАМ ДАН КЬЕМЧЕ ЛА/ ДЖИН ГЫ ЛАППАР ДЗЕ
ДУ СОЛ/

А-ла-ла! Радуйтесь, будьте довольны! Владыки йогинов, Даки и всё собрание Дакинй, пожалуйста, благословите тело, речь, ум-сердце, кучи, элементы, органы чувств всех нас, собравшихся здесь!

ལུས་སྐུལ་སྐུ་གསང་བྱས་སུ་བྱིན་གྱིས་སྟོབས། འག་ཡོངས་སྟོད་ཚོགས་སྐར་བྱིན་གྱིས་

སྟོབས། སེམས་གཉིས་མེད་ཚེས་སྐར་བྱིན་གྱིས་སྟོབས། སྐུ་གསུམ་མ་ཐོབ་བར་དུ་ཡང་།

བྱི་ནང་བར་ཆད་མི་འབྱུང་ཞིང་། བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་པར་མཛོད་དུ་གསོལ།

ЛЮ ТРУЛКУ САНГЬЕ СУ ДЖИН ГЫ ЛОП/ НАК ЛОНЧЁ ДЗОККУР ДЖИН
ГЫ ЛОП/ СЕМ НЬИМЕ ЧЁКУР ДЖИН ГЫ ЛОП/ КУ СУМ МА ТХОП БАР
ДУ ЯН/ ЧИ НАН БАРЧЕ МИ ДЖУН ЖИН/ ДЖИН ГЫ ЛАППАР ДЗЕ ДУ
СОЛ/

Тело благословите быть Пробужденным Телом Воплощения. Речь благословите быть Телом Совершенного Богатства. Ум-сердце благословите быть Телом Свойств недвойственной реальности. И также пока [мы] не обрели Трех Тел,

пожалуйста, сделайте так, чтобы ни внешние, ни внутренние препятствия [нам] не встречались, и мы были благословлены!

ཁྱེ་གཅིག་གསོལ་བ་བཏབ་པ་ཡིས། རྩི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ། རང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་

སོལ། མཆོག་དང་ཐུན་མེད་དངོས་གྲུབ་སྟོལ། ཞེས་འབུལ་ཞིང་ཆོགས་ལ་ཡོངས་སྟོད་པར་བྱའོ།

ЦЕ ЧИК СОЛВА ТАППА ЙИ/ ЧИ ЙИ БАРЧЕ ЧИ РУ СОЛ/ НАН ГИ БАРЧЕ
НАН ДУ СОЛ/ ЧОК ДАН ТХЮНМОН НГЁДРУП ЦОЛ/ (так делаем подношение
и угощаемся праздничным подношением).

В ответ на эту просьбу, которую [я] делаю всем своим сердцем, устраните все
внешние препятствия вовне, и устраните все внутренние препятствия внутри.
Даруйте осуществление высочайшего и обычных достижений!

རྩི་མེ་སྟོབ་དཔོན་ལ་ཆོགས་ཕྱད་འབུལ་བ་ན་ལས་ཀྱི་རྩི་སྟོན་འདི་སྐད་དུ།

Когда делается подношение первой порции Ваджрному Наставнику, ваджра-помощник
говорит:

རྩི་མེ་སྟོབ་དཔོན་དགོངས་སུ་གསོལ། བདག་གིས་ཆོགས་ཀྱི་ཡོ་བྱད་འདི། འདྲམ་པའི་

ཡིད་ཀྱིས་འབུལ་ལགས་ན། ཁྱི་བདེ་བར་ནི་བཞེས་སུ་གསོལ།

ДОРДЖЕ ЛОППЁН ГОН СУ СОЛ/ ДАК ГИ ЦОК КЫИ ЁДЖЕ ДИ/ ДАНПЭЙ
ЙИ КЫИ БУЛ ЛАК НА/ ЧИ ДЭВАР НИ ЖЕ СУ СОЛ/

Ваджрный наставник, пожалуйста, послушай! Это праздничное подношение мы
подносим тебе с искренним чистым сердцем, пожалуйста, угощайся с
удовольствием!

ཞེས་འབུལ་སྟོབ་དཔོན་གྱིས།

Наставник говорит:

བདེ་གཤེགས་ཆོས་ལ་རིན་ཐང་མེད། འདོད་ཆགས་རྩི་མ་དང་བུལ་ཞིང་། གཟུང་དང་

འཛིན་པ་ན་མས་སྤངས་པ། འདི་ཉིད་ལ་ནི་གྲུས་པས་འདུད།

ДЭШЕК ЧЁ ЛА РИНТХАН МЕ/ ДОЧАК ДРИМА ДАН ДРАЛ ЖИН/ ЗУН ДАН
ДЗИНПА НАМ ПАНПА/ ДЭНЬИ ЛА НИ ГЮПЕ ДУ/

Качества и Учения Сугаты не имеют цены, свободны от загрязнений
привязанности, и совершенно избавлены от дуалистического восприятия. Этим
самым качествам и Учению я почтительно кланяюсь!

ཁྱེས་ཡོངས་སྟོད་ལ་ལྷག་མ་བསྐྱུས་ཏེ་རྩི་སྟོབ་དཔོན་གྱི་ཁ་ཚུས་བཅ།

Так мы угощаемся, и собираем остатки. Ваджрный наставник окропляет их слюной.

ཤོ་ཨ་ཀླ་རོ་ཐུ་ཁྱེ་སྐྱེ་ཆེ་ཤིང་ཕྱུག་པོ་ཏེ་ཨ་ཁྱེ་རྩི་མེ་སྟོབ་དཔོན་གྱི་སྐད་དུ།

ОМ А КА РО МУ КХАМ САРВА ДХАРМА НАМ АДЬЯН УТПАМ ДВАТА А
ХУМ ПХЭТ СО-О ХА/ (произносим трижды)

རྩི་མེ་སྟོབ་དཔོན་ལ་ཆོགས་ཕྱད་འབུལ་བ་ན་ལས་ཀྱི་རྩི་སྟོན་འདི་སྐད་དུ།

པའི་མཁའ་འགྲོ་མ། འདྲམ་པོར་བཟུང་གི་གནས་ལུ་ཞིང་།

ХУМ/ ДОРДЖЕ ПХАКМО ЛХАКМЭЙ ДАК/ НАК ЛЕ КЬЕ ДАН ЖИН ЛЕ КЬЕ/
ЛЕ ЛЕ КЬЕПЭЙ КХАНДРОМА/ ДУРТРЕ ГЬЕ КЫИ НЭ НЬЮЛ ЖИН/

Хум! Ваджравараха – хозяйка Остатков пира. Вы, дакини, рожденные из
мантры, рожденные в своей Земле, рожденные от своих действий, скитающиеся
по местам восьми кладбищ,

ལྷ་ལྷ་གཞོད་སྟེན་སྟེ་བཟུང་དང་། ཡུལ་ཕྱོགས་འདིར་གནས་འདུང་པོའི་ཆོགས། ལྷག་

མར་དབང་བ་གང་མཆིས་པ། འདལ་གྱི་ཕ་བབ་འདི་བཞེས་ལ།

ЛХА ЛУ НЁДЖИН ДЭ ГЬЕ ДАН/ ЮЛЧОК ДИР НЭ ЧЖУНПОЙ ЦОК/
ЛХАКМАР ВАНВА ГАН ЧИПА/ ПАЛ ГЫИ ПХАБАП ДИ ЖЕ ЛА/

Боги, наги вредящие-дарящие якши, восемь классов духов, и все духи стихий,
живущие в этой местности, все, кто допущен к Остаткам угощения, примите
этот подарок-наследие Величественного [Ламы]!

ནལ་འབྱོར་བདག་ཅག་འཁོར་བཅས་ཀྱི། རྒྱུན་ལྷན་བར་ཆད་ཞི་བ་དང་། བྲིན་ལས་ནམ་

བཞི་གྲུབ་པར་མཛོད།

НАЛДЖОР ДАКЧАК КХОР ЧЕ КЫ/ КЬЕН НГЕН БАРЧЕ ЖИВА ДАН/
ТРИНЛЕ НАМ ЖИ ДРУПАР ДЗЁ/

Сделайте так, чтобы у нас – йогинов – и всего нашего окружения все препятствия и неблагоприятные обстоятельства утихли, и чтобы все четыре вида просветленной активности осуществлялись!

འཇུག་པ་ལོ་དྲུག་ཁ་ཁྲ་ཉི་ལྔ་ཉི་ཞེས་གཙང་སར་དོར་ཞིང་།

УЦЦИШТА БАЛИН ТА КХА КХА КХА-А ХИ КХА-А ХИ/ (выносим
подношение в чистое место).

ཆོ་ག་ཞབས་མ་མང་དུ་སྒྲིལ་ན་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ཤར་ལྗོང་འབྲས་དུ་འབྱུང་བར་བྱའོ།

Если делаем практику несколько дней подряд, следует положить подношение на юго-восточном углу мандалы.

དེ་ནས་བཟོད་པར་གསོལ་བ་ནི། མཚོད་པ་ནམས་ཁ་བསོས་ལ།

Затем просим прощения. [Сперва,] освежаем подношения, и произносим:

བསོད་ནམས་ཞིང་དུ་གྱུར་པའི་སངས་རྒྱས་ལ། རྣང་ལ་རང་བཞིན་མེད་པའི་མཚོད་ཡོན་

འདི། རྣང་སྟོང་དབྱེར་མེད་སེམས་ཀྱིས་འབྱུང་ལགས་ན། བདེ་སྟོང་ཟག་མེད་ཐུགས་

ཀྱིས་བཞེས་སུ་གསོལ།

СЁНАМ ЖИН ДУ ГЬЮРПЭЙ САНГЬЕ ЛА/ НАН ЛА РАН ЖИН МЕПЭЙ ЧЁ
ЁН ДИ/ НАН ТОН ЕРМЕ СЕМ КЫ БУЛ ЛАК НА/ ДЭ ТОН ЗАКМЕ ТХУК
КЫ ЖЕ СУ СОЛ/

Будды, являющиеся Полем-землей заслуги-счастья, вам, с сердцем-умом нераздельной видимости-открытости, я подношу эту воду для питья,

воспринимаемую, но не имеющую собственной природы. Пожалуйста, с Сердцем незагрязненного блаженства-открытости, примите её!

ཁྱེད་ཀྱི་སྤྱོད་པ་ལྟར་སྤྲོད་པ་ལ་རི་ལྗོང་པ་དྲུག་ཁ་ཁྲ་ཉི་ལྔ་ཉི་ཞེས་གཙང་སར་དོར་ཞིང་།

ОМ САРВА ТАТХАГАТА САПАРИВАРА АРГАМ ПРАТИЦА ПУДЗА
МЕГХА САМУДРА САПХАРАНА САМАЕ ХУМ СО-О ХА/

ཁོསོད་ནམས་ཞིང་དུ་གྱུར་པའི་སངས་རྒྱས་ལ། རྣང་ལ་རང་བཞིན་མེད་པའི་ཞབས་

བསོལ་འདི། རྣང་སྟོང་དབྱེར་མེད་སེམས་ཀྱིས་འབྱུང་ལགས་ན། བདེ་སྟོང་ཟག་མེད་

ཐུགས་ཀྱིས་བཞེས་སུ་གསོལ།

СЁНАМ ЖИН ДУ ГЬЮРПЭЙ САНГЬЕ ЛА/ НАН ЛА РАН ЖИН МЕПЭЙ
ШАПСИЛ ДИ/ НАН ТОН ЕРМЕ СЕМ КЫ БУЛ ЛАК НА/ ДЭ ТОН ЗАКМЕ
ТХУК КЫ ЖЕ СУ СОЛ/

Будды, являющиеся Полем-землей заслуги-счастья, вам, с сердцем-умом нераздельной видимости-открытости, я подношу эту воду для омовения ног, воспринимаемую, но не имеющую собственной природы. Пожалуйста, с Сердцем незагрязненного блаженства-открытости, примите её!

ཁྱེད་ཀྱི་སྤྱོད་པ་ལྟར་སྤྲོད་པ་ལ་རི་ལྗོང་པ་དྲུག་ཁ་ཁྲ་ཉི་ལྔ་ཉི་ཞེས་གཙང་སར་དོར་ཞིང་།

ОМ САРВА ТАТХАГАТА САПАРИВАРА ПАДЬЯМ ПРАТИЦА ПУДЗА
МЕГХА САМУДРА САПХАРАНА САМАЕ ХУМ СО-О ХА/

ཁོསོད་ནམས་ཞིང་དུ་གྱུར་པའི་སངས་རྒྱས་ལ། རྣང་ལ་རང་བཞིན་མེད་པའི་མེ་དོག་འདི།

རྣང་སྟོང་དབྱེར་མེད་སེམས་ཀྱིས་འབྱུང་ལགས་ན། བདེ་སྟོང་ཟག་མེད་ཐུགས་ཀྱིས་

བཞེས་སུ་གསོལ།

СЁНАМ ЖИН ДУ ГЬЮРПЭЙ САНГЬЕ ЛА/ НАН ЛА РАН ЖИН МЕПЭЙ
МЕТОК ДИ/ НАН ТОН ЕРМЕ СЕМ КЬИ БУЛ ЛАК НА/ ДЭ ТОН ЗАКМЕ
ТХУК КЬИ ЖЕ СУ СОЛ/

Будды, являющиеся Полем-землей заслуги-счастья, вам, с сердцем-умом нераздельной видимости-открытости, я подношу эти цветы, видимые, но не имеющие собственной природы. Пожалуйста, с Сердцем незагрязненного блаженства-открытости, примите их!

ཨོ་སངས་ཏ་ལྷ་ག་ཏ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་བློ་བྱ་དྲུག་ལྷུང་མེག་ས་སྤྱུང་སྤྱུང་ར་ཁ་ས་མ་ཡེ་རྟོ་སྤྱ་རྟུ།

ОМ САРВА ТАТХАГАТА САПАРИВАРА ПУШПАМ ПРАТИЦА ПУДЗА
МЕГХА САМУДРА САПХАРАНА САМАЕ ХУМ СО-О ХА/

ཁོ་སངས་ཞིང་དུ་གྱུར་པའི་སངས་རྒྱས་ལ། ལྷང་ལ་རང་བཞིན་མེད་པའི་བདུག་སྒྲོས་

འདི། །ལྷང་སྟོང་དབྱེར་མེད་སེམས་ཀྱིས་འབྲུལ་ལགས་ན། །བདེ་སྟོང་ཟག་མེད་བྱགས་

ཀྱིས་བཞེས་སུ་གསོལ།

СЁНАМ ЖИН ДУ ГЬЮРПЭЙ САНГЬЕ ЛА/ НАН ЛА РАН ЖИН МЕПЭЙ
ДУКПЁ ДИ/ НАН ТОН ЕРМЕ СЕМ КЬИ БУЛ ЛАК НА/ ДЭ ТОН ЗАКМЕ
ТХУК КЬИ ЖЕ СУ СОЛ/

Будды, являющиеся Полем-землей заслуги-счастья, вам, с сердцем-умом нераздельной видимости-открытости, я подношу эти благовония, воспринимаемые, но не имеющие собственной природы. Пожалуйста, с Сердцем незагрязненного блаженства-открытости, примите их!

ཨོ་སངས་ཏ་ལྷ་ག་ཏ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་བློ་བྱ་དྲུག་ལྷུང་མེག་ས་སྤྱུང་སྤྱུང་ར་ཁ་ས་མ་ཡེ་རྟོ་སྤྱ་རྟུ།

ОМ САРВА ТАТХАГАТА САПАРИВАРА ДХУПАМ ПРАТИЦА ПУДЗА
МЕГХА САМУДРА САПХАРАНА САМАЕ ХУМ СО-О ХА/

ཁོ་སངས་ཞིང་དུ་གྱུར་པའི་སངས་རྒྱས་ལ། ལྷང་ལ་རང་བཞིན་མེད་པའི་སྤྱང་གསལ་

འདི། །ལྷང་སྟོང་དབྱེར་མེད་སེམས་ཀྱིས་འབྲུལ་ལགས་ན། །བདེ་སྟོང་ཟག་མེད་བྱགས་

ཀྱིས་བཞེས་སུ་གསོལ།

СЁНАМ ЖИН ДУ ГЬЮРПЭЙ САНГЬЕ ЛА/ НАН ЛА РАН ЖИН МЕПЭЙ
НАНСАЛ ДИ/ НАН ТОН ЕРМЕ СЕМ КЬИ БУЛ ЛАК НА/ ДЭ ТОН ЗАКМЕ
ТХУК КЬИ ЖЕ СУ СОЛ/

Будды, являющиеся Полем-землей заслуги-счастья, вам, с сердцем-умом нераздельной видимости-открытости, я подношу этот свет светильников, видимый, но не имеющий собственной природы. Пожалуйста, с Сердцем незагрязненного блаженства-открытости, примите его!

ཨོ་སངས་ཏ་ལྷ་ག་ཏ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ལྷ་ལོ་ག་བློ་བྱ་དྲུག་ལྷུང་མེག་ས་སྤྱུང་སྤྱུང་ར་ཁ་ས་མ་ཡེ་རྟོ་སྤྱ་རྟུ།

ནྟུ།

ОМ САРВА ТАТХАГАТА САПАРИВАРА АЛОКЕ ПРАТИЦА ПУДЗА
МЕГХА САМУДРА САПХАРАНА САМАЕ ХУМ СО-О ХА/

ཁོ་སངས་ཞིང་དུ་གྱུར་པའི་སངས་རྒྱས་ལ། ལྷང་ལ་རང་བཞིན་མེད་པའི་བློ་ཆབ་འདི།

ལྷང་སྟོང་དབྱེར་མེད་སེམས་ཀྱིས་འབྲུལ་ལགས་ན། །བདེ་སྟོང་ཟག་མེད་བྱགས་ཀྱིས་

བཞེས་སུ་གསོལ།

СЁНАМ ЖИН ДУ ГЬЮРПЭЙ САНГЬЕ ЛА/ НАН ЛА РАН ЖИН МЕПЭЙ
ДРИЧАП ДИ/ НАН ТОН ЕРМЕ СЕМ КЬИ БУЛ ЛАК НА/ ДЭ ТОН ЗАКМЕ
ТХУК КЬИ ЖЕ СУ СОЛ/

Будды, являющиеся Полем-землей заслуги-счастья, вам, с сердцем-умом нераздельной видимости-открытости, я подношу эту благоуханную воду, воспринимаемую, но не имеющую собственной природы. Пожалуйста, с Сердцем незагрязненного блаженства-открытости, примите её!

།ཞོ་སང་ཏ་སྒྲ་ག་ཏ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་གྱི་བྱ་བྱེད་ལྷོ་མེད་ས་སྒྲ་བ་སྒྲ་ར་ཏ་ས་མ་ཡི་རྟོ་སྒྲ་དྲ།

OM SARVA TATXAGATA SAPARIVARA GANDƏ PRATIȚA PUȚZA MEȚXA
SAMUDRA SAPXARANA SAMAE XUM SO-O XA/

།བསོད་ནམས་ཞིང་དྲུག་པའི་སངས་རྒྱས་ལ། སྒྲང་ལ་རང་བཞིན་མེད་པའི་ཞལ་ཟམ་

འདི། །སྒྲང་སྟོང་དབྱེར་མེད་སེམས་ཀྱིས་འབྲུལ་ལགས་ན། །བདེ་སྟོང་ཟག་མེད་བྱགས་

ཀྱིས་བཞེས་སུ་གསོལ།

СЁНАМ ЖИН ДУ ГЬЮРПЭЙ САНГЬЕ ЛА/ НАН ЛА РАН ЖИН МЕПЭЙ
ЖАЛЗЕ ДИ/ НАН ТОН ЕРМЕ СЕМ КЫИ БУЛ ЛАК НА/ ДЭ ТОН ЗАКМЕ
ТХУК КЫИ ЖЕ СУ СОЛ/

Будды, являющиеся Полем-землей заслуги-счастья, вам, с сердцем-умом нераздельной видимости-открытости, я подношу эти яства, воспринимаемые, но не имеющие собственной природы. Пожалуйста, с Сердцем незагрязненного блаженства-открытости, примите их!

།ཞོ་སང་ཏ་སྒྲ་ག་ཏ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ནི་ལྷི་ལྷི་ཏེ་བྱ་བྱེད་ལྷོ་མེད་ས་སྒྲ་བ་སྒྲ་ར་ཏ་ས་མ་ཡི་རྟོ་

སྒྲ་དྲ།

OM SARVA TATXAGATA SAPARIVARA NƏVITƏ PRATIȚA PUȚZA
MEȚXA SAMUDRA SAPXARANA SAMAE XUM SO-O XA/

།བསོད་ནམས་ཞིང་དྲུག་པའི་སངས་རྒྱས་ལ། །སྒྲང་ལ་རང་བཞིན་མེད་པའི་སྐྱེ་སྒྲན་འདི།

།སྒྲང་སྟོང་དབྱེར་མེད་སེམས་ཀྱིས་འབྲུལ་ལགས་ན། །བདེ་སྟོང་ཟག་མེད་བྱགས་ཀྱིས་

བཞེས་སུ་གསོལ།

СЁНАМ ЖИН ДУ ГЬЮРПЭЙ САНГЬЕ ЛА/ НАН ЛА РАН ЖИН МЕПЭЙ ЧЁ
ЁН ДИ/ НАН ТОН ЕРМЕ СЕМ КЫИ БУЛ ЛАК НА/ ДЭ ТОН ЗАКМЕ ТХУК
КЫИ ЖЕ СУ СОЛ/

Будды, являющиеся Полем-землей заслуги-счастья, вам, с сердцем-умом нераздельной видимости-открытости, я подношу эти прекрасные звуки, воспринимаемые, но не имеющие собственной природы. Пожалуйста, с Сердцем незагрязненного блаженства-открытости, примите их!

།ཞོ་སང་ཏ་སྒྲ་ག་ཏ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ཤད་བྱ་བྱེད་ལྷོ་མེད་ས་སྒྲ་བ་སྒྲ་ར་ཏ་ས་མ་ཡི་རྟོ་སྒྲ་དྲ།

OM SARVA TATXAGATA SAPARIVARA ŠAPTA PRATIȚA PUȚZA
MEȚXA SAMUDRA SAPXARANA SAMAE XUM SO-O XA/

Восхваляем:

བསྟོན་པ་ནི། ཞོ་བཙམ་ལུན་འདས་མ་དོ་ཇེ་ཕག་མོ་ལ་ནི་བྱག་འཛལ་ལོ།

OM ČOMDƏNDƏMA DORDJE PΧAKMO LA NI ČAK ČAL LO/

Om! Выражаю почтение тебе, Просветленная Победительница, Ваджраварахи!

།འཕགས་མ་འཇིག་རྟེན་གསུམ་ཡུམ་གཞན་གྱིས་མི་བྱབ་རིག་པའི་དབང་ལུག་ཆེ།

PΧAKMA DJIKTƏN SUM YOM ŽEN GYI MI TХУP RIKPƏY VANCUKČE/
Намо, арья праджита, трилокая матэ, махавидьешвари/

Ты, Благородная, Мать трех миров, тебя никто не может победить, великая владычица знания.

།འབྲུང་པོ་ཐམས་ཅད་འཇིགས་མཛད་ཀྱན་དུ་འབེབས་མ་དོ་ཇེ་ཆེན་མོ་ནིད།

ČJUNPO TAMČE DJIK DZE KYON TU BEPMA DORDJE ČENMO NYI/

Нама сарва бхутабхая, Бахе маха ваджре/

Ты побеждаешь всех духов стихий, великая Ваджра-молния, ударяющая повсюду,

།དོ་ཇེ་གདན་མ་མི་ཕམ་གཞན་གྱིས་མི་བྱབ་དབང་མཛད་གཡོ་བའི་སྤྲུལ།

DORDJE DƏNMA MIIPΧAM ŽEN GYI MI TХУP VANC DZE ЁVƏY ČEN/

Намо ваджрасана, Аджитаи, Апараджитэ, Вашангари нетра бхрамани/

[Сидящая] на ваджрном троне, непобедимая, никто не способен превозмочь тебя, ты покоряешь всех [одним] движением глаз.

ཏུག་ཀྱང་སྒྲིམས་པར་མཛད་མ་འཇིགས་སུ་རུང་བའི་གྲོ་མོ་གཙོགས་བྱེད་མ།

ДУК КЪЯН КЕМПАР ДЗЕМА ДЖИК СУ РУНВЭЙ ТРОМО ЦИКДЖЕМА/
Шошани, рошани кродхе каралине/
Ты иссушающее даже яд [Пламя], Свирепая, наводящая ужас, скалящая клыки,

སྐྱུག་བྱེད་གསོད་བྱེད་རབ་དྲུ་འབྱེད་པར་བྱེད་ཅིང་ཕ་རོལ་ལས་བྱུང་མ།

ТРАКДЖЕ СЕДЖЕ РАП ТУ ДЖЕПАР ДЖЕ ЧИН ПХАРОЛ ЛЕ ГЪЯЛМА/
Намастрасани марани прабхедани апарадсае/
Ты, устрашающая, убивающая, разделяющая, побеждающая других!

ནུམ་པར་བྱུང་མ་སྐྱུགས་པར་མཛད་ཅིང་རིངས་དང་སྒྲོངས་པར་མཛད་པ་མོ།

НАМПАР ГЪЯЛМА МУКПАР ДЗЕ ЧИН РЕН ДАН МОНПАР ДЗЕПАМО/
Виджая, дсамбани, стамбани, мохани
Победительница, приводящая в оцепенение, парализующая, лишающая чувств,

རྫོ་ཇི་ཕག་མོ་ནུམ་འབྱོར་ཆེན་མོ་འདོད་པའི་དབང་ཕྱུག་མ་ལ་འདུད།

ДОРДЖЕ ПХАКМО НАЛДЖОР ЧЕНМО ДОПЭЙ ВАНЧУКМА ЛА ДУ/
Тебе, Ваджраварахи, великая йогини, владычица всего желаемого, я кланяюсь!

ཅེས་བསྟོད་ལ་བཟོད་པར་གསོལ་བ་ནི།

Так восхваляем, и просим прощения:

བཅོམ་ལྷན་འདས་མ་རྫོ་ཇི་ནུམ་འབྱོར་མ། ཁྲོ་དམན་བདག་གིས་ནོངས་སམ་ཉིས་གྱུར་གང་

། གང་ཕྱིར་བྱོད་ཉིད་འགྲོ་ཀུན་མགོན་གྱུར་སྟེ། རྟོངས་པ་གང་མཆིས་མཆོག་གིས་

བཟོད་པར་རིགས།

ЧОМДЭНДЭМА ДОРДЖЕ НАЛДЖОРМА/ ЛО МЕН ДАК ГИ НОН САМ НЬЕ
ГЪЮР ГАН/ ГАНЧИР КХЪЁНЬИ ДРО КЮН ГЁН ГЪЮР ЛЕ/ НОНПА ГАН ЧИ
ЧОК ГИ ЗЕПАР РИК/

Просветленная Победительница Ваджра-йогини, ты – защитница всех скитающихся существ, поэтому ты милостиво простишь меня, обладающего низким умом, за все ошибки и изъяны, которые я допустил [во время практики].

ཞེས་ཡིག་བརྒྱ་བརྗོད།

Повторяем стослоговую мантру.

རང་གི་ཐུགས་ཀའི་ས་བོན་ལས་འོད་འཕྲོས། མཐུན་གྱི་དགྱིལ་འཁོར་ལ་ཕོག་མཐའ་རིམ་

གྱིས། བསྐྱུས་ནས་ལྷ་མོ་བཞིར་བེམ་དེ་ནས་ཀྱང་། གཙོ་མོ་ལ་བེམ་དེ་ཡང་ཐུགས་ཀའི་

རྩྱུ།

РАН ГИ ТХУККЭЙ САБЁН ЛЕ О ТРЁ/ ДУН ГЫИ КЫЛКХОР ЛА ПХОК ТХА
РИМ ГЫИ/ ДУ НЭ ЛХАМО ЖИР ТХИМ ДЭ НЭ КЪЯН/ ЦОМО ЛА ТХИМ ДЭ
ЯН ТХУККЭЙ ХУМ/

Из слога-самени у меня в сердце излучается свет. Он достигает мандалы спереди. [Мандала] постепенно от периферии растворяется к центру, и вливается в четырех богинь. Затем и они вливаются в главную центральную [фигуру]. Она, в свою очередь, вливается в Хум.

ལ་བེམ་རྩྱུ་ཡིག་དེ་ཡང་རང་ཉིད་ལ། བེམ་ཞིང་རང་ལུས་སྟོད་སྟེད་ནས་འོད་བྱུ།

ཐུགས་ཀའི་ས་བོན་ལ་བེམ་དེ་ཡང་ནི། ཆེས་ཕྱར་གྱུར་ཏེ་འོད་ཟེར་ལྗེའི་གོང་བྱར།

གྱུར་པ་དེ་ཡང་དམིགས་མེད་སྟོང་ཉིད་གྱུར།

ЛА ТХИМ ХУМ ЙИК ДЭ ЯН РАННЬИ ЛА/ ТХИМ ЖИН РАН ЛЮ ТО МЕ НЭ
О ЖУ/ ТХУККЭЙ САБЁН ЛА ТХИМ ДЭ ЯН НИ/ ЧЕ ТРАР ГЫОР ТЭ ОЗЕР
НГЭЙ ГОНБУР/ ГЫОРПА ДЭ ЯН МИКМЕ ТОННЬИ ГЫОР/

Слог Хум, вливается в меня. Моё тело растворяется снизу и сверху в свет, и вливается в Сердце в слог-семя, который, в свою очередь, становится всё мельче, пока не становится маленьким шариком света пяти цветов, и он оказывается состоянием открытости без чего-либо наблюдаемого.

།ཨོ་ཡོ་ག་ཤུངས་ཐམ་ཡོ་ག་ཤུངས་ཀྱི།

OM Ė GA SHUDDA SARVA DHARMA ĖGA SHUDDO HAN/

སྐར་ཡང་ རང་ཉིད་དོན་རྒྱལ་འབྱོར་མའི་སྐར་གསལ་བར་གྱུར།

РАНЬИ ДОРДЖЕ НАЛДЖОРМЭЙ КУР САЛЬВАР ГЬЮР/

Потом, снова, я ясно проявляюсь в виде Ваджра-йогини.

Молитвы-пожелания:

སྦྱོར་ལམ་ནི། རྟོན་ཉིད་བསྐྱབས་པའི་དགེ་བ་བྱི་མེད་གང་ཞིག་ནི། །བདག་གིས་ཐོབ་པ་དེ་

ཡིས་སློག་ཆགས་ཕུང་པོ་རྣམས། །ལྷས་མེད་རབ་དགའི་དགའ་བས་དྲག་དྲུ་སྦྱིང་གཏམ་

ནས། །ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ་དངོས་གྲུབ་དམ་པ་བརྟེན་གྱིར་ཅིག །ཅེས་སྦྱོར་ལམ་བཏབ།

КХЬЁ НЬИ ДРУПТЭЙ ГЕВА ДРИМЕ ГАН ЖИК НИ/ ДАК ГИ ТХОППА ДЭ
ЙИ СОКЧАК ПХУНПО НАМ/ ЛЮ МЕ РАПГЭЙ ГАВЕ ТАК ТУ НЬИН ТАМ
НЭ/ ЧАКГЬЯ ЧЕНПО НГЁДРУП ДАМПА НЬЕ ГЬЮР ЧИК/

Пусть благодаря незапятнанной добродетели твой практики, которую я получил, Ваджра-йогини, сердца живых существ, всех, без исключения, наполнятся совершенной необусловленной радостью, и [мы] обретем истинное достижение Великой Печати!

Да пребудет благо:

བཀྲ་ཤིས་བྱ་བ་ནི།

ཡན་ལག་བདུན་ལྷན་ཟུང་འབྲུག་དོན་འཆང་། །ཉིལྱིའི་མཚན་ཅན་མཁས་མཚན་རྣམས་ལ།

།སྐད་གཉིས་སྦྱོར་བ་མར་སྦྱོར་ཆོས་རྩེ་སོགས། །ཟུང་འབྲུག་ལྷ་མ་བརྒྱུད་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

ЕНЛАК ДУН ДЭН ЗУНДЖУК ДОРДЖЕ ЧАН/ ТИЛЛИ ЦЕНЧЕН КХЕМЧОК
НАРОПА/ КЕ НЬИ МАВА МАР ТОН ЧЁДЖЕ СОК/ ЗУНДЖУК ЛАМА
ГЬЮПЭЙ ТРАШИ ШОК/

Ваджрадхара, соединяющий в себе [абсолютное и относительное], обладающий семью ветвями совершенных качеств; ты, носящий имя Тиллопа; и высочайший ученый знаток Наропа; говорящий на двух языках Марпа-Учитель; Владыка Дхармы и все Ламы линии передачи учения Взаимного Союза, да пребудет ваше благословение!

།བདེ་སྦྱོང་གཉིས་མེད་པ་རྣམས་ཀྱི་མཛོད་གྱི་ལྷ་མ་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །ཅུ་བའི་ཞལ་གཉིས་འོད་ཟེར་གཟི་བརྒྱུད་འབར།

།ཐབས་ཤེས་གཉིས་མེད་ཁ་ལྷོ་ག་དང་བཅས། །དོན་རྒྱལ་འབྱོར་མ་ཡི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

ДЭ ТОН НЬИМЕ ПЕМА РАГЭЙ ДОК/ ЦАВЭЙ ЖАЛ НЬИ ОЗЕР ЗИ ДЖИ БАР/
ТХАП ШЕ НЬИМЕ КХАТВАНГА ДАН ЧЕ/ ДОРДЖЕ НАЛДЖОРМА ЙИ
ТРАШИ ШОК/

Блаженство и открытость нераздельны, [поэтому] цвет [твоего Тела как у] лотоса-рубина, и два твоих лица сияют лучами величия. Метод и Распознавание нераздельны, поэтому у тебя Кхатванга. Да пребудет твоё благословение, Ваджрайогини!

།ཐབས་མཚན་དོན་རྒྱལ་འབྱོར་མ་ཡི་སྐྱུ། །ཤེས་རབ་ལུས་གྱི་རྣ་ག་མཚན་པའི་ཕྱིར།

།ཆོས་འབྱུང་ཟུར་བྱག་ས་བོན་ཕྱག་མཚན་དང་། །འཁོར་ལུག་བཞི་ལྷན་དབང་གི་རྩས་དང་

བཅས། །ཉིན་དང་བཞིན་བཅས་དཀྱིལ་འཁོར་འདིས་མཚན་ཏི།

ТХАП ЧОК ДОРДЖЕ НАЛДЖОРМА ЙИ КУ/ ШЕРАП ЮМ ГЬИ БХАГА
ЦЁНПЭЙ ЧИР/ ЧЁДЖУН ЗУР ДРУК САБЁН ЧАКЦЕН ДАН/ КХОР ЮК ЖИ
ДЭН ВАН ГИ ДЗЕ ДАН ЧЕ/ ТЭН ДАН ТЭНЧЕ КЫЛКХОР ДИ ЦЁН ТЭ/

Высочайший метод символизирует Тело Ваджра-йогини, а Мудрость-Распознавание символизирует твоя Бхага. Поэтому Шестиугольный Источник Явлений, слог-семя, эмблема-посох, четверная стена вокруг и все вещи Посвящения обозначают эту мандалу – опору и опирающееся.

ཁསངས་རྒྱལ་ཀྱན་ཡུམ་བརྩ་ལྷ་ར་ཉིད། །སྐྱུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་པ།

ཁའི་རྩོགས་མཆེད་ལུམ་ནམས་ཀྱིས་ཐོབ་གྲུར་ནས། །མཚན་དཔེས་བརྒྱན་པ་འཆི་མེད་རྩོ་

ཇིང་སྐྱ། །རྩོ་ཇི་འཆང་དབང་ཐོབ་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

САНГЬЕ КЮН ЮМ БАДЗРА ВАРАХИЙ/ КУ СУН ТХУК КЫИ НГЁДРУП МА
ЛЮПА/ ДИР ЦОК ЧЕЧАМ НАМ КЫИ ТХОП ГЫЮР НЭ/ ЦЕНПЕ ГЬЕНПА ЧИ
МЕ ДОРДЖЕЙ КУ/ ДОРДЖЕ ЧАН ВАН ТХОППЭЙ ТРАШИ ШОК/

Братья и сестры, собравшиеся здесь, обрели все сиддхи Тела, Речи и Сердца Ваджраварахи – матери всех Будд – и обрели Ваджрное бессмертное Тело, украшенное главными и малыми знаками. Да пребудет ваше благословение, достигшие состояние Ваджрадхары!

ཁའི་རྩོགས་ཐོབ་ཐོང་ཆོས་གྲགས་པ་འཕྱིན་ལས་ནམ་པར་རྒྱལ་བའི་ཐུས་ཆུ་བྱི་ཡོར་སྐྱར་བས་དག་ལེགས་

འཕེལ།

Этот текст написал последователь Шакьямуни, монах Чодракпа Тринле Нампаргьялвей Дэ в год воды-собаки. Ра увеличиться добродетель и счастье благодаря этому!

དེ་ལྟར་ཇི་ཆོས་ཀྱི་གྲགས་པས་མཇེད་པའི་རྩོ་ཇི་རྣལ་འབྱོར་མའི་སྐྱུ་བ་ཐབས་མཆེད་འཕྲིང་དབང་བཞི་ཇོགས་སུ་

བསྐྱར་ཐར་བའི་གྲུ་ཇིང་ས་ལས་སྐྱུ་བ་ཐབས་དང་ཆོགས། །ཁོལ་དུ་ཐུ་བ་འདི་བཞིན་ཆོག་ལྷུག་དུ་ཡོད་པ་ལ། ཇི་

དགོག་བསྐྱར་འཇིན་ཀྱན་བཟང་འཕྱིན་ལས་ལྷན་གྲུབ་དཔལ་བཟང་པོའི་ཐུས།

དེང་དུས་རྒྱུ་ཐོགས་པ་སོགས་ཀྱིས་ཉམས་ལེན་སྐབས་འདོན་བའི་ཆེད་དུ་ཆོགས་བཅད་དུ་གྱིས་ཤིག་པའི།

Эта практика и подношение-Цок Ваджра-йогини является адаптированной частью большого текста, которую написал Чокьи Дракпа, называемого "Гирлянда подношений, практика Ваджрайогини, полностью передающая Четыре посвящения: Корабль Освобождения", который был написан в прозе. Его Святейшество Дрикунг Кьябгён Римпоче Тринле Лхюндруп поручил переделать этот текст для практикующих на западе в стихотворную форму для удобства чтения во время практики.

བཀའ་ཐུག་ཀྱི་སྤྱི་བའི་རྒྱན་དུ་སོན་པར་བཞིན་ཆོགས་བཅད་སྐབས་ཀྱང་པ་གང་མིན་གྱིས། །ཐེབ་སྐྱོར་གོང་འོག་

ཙམ་ལས་ཇི་ཉིད་ཀྱི་གསུང་ལ་རང་བཟོའི་སྐད་སོགས་དང་བྲལ་བ། །འདི་བཞིན་དཔལ་འབྱི་གང་པའི་རིང་

ལུགས་འཇིན་པ་བསོད་ནམས་འབྱོར་འཕེལ་དུ་འབོད་པའི་གྱིན་བས། །རྒྱུ་ཐོགས་འཇར་མན་གྱི་མི་གྱི་ལོན་འབྱི་

གང་ལུ་ལྷན་སྐྱོང་དུ་བོད་ཆུ་མོ་ཕག་གི་སྤྱོན་ཆུ་འི་ཆོ་ཨྲ་

༡༩༤༣/༧/༧ ལ་མགྲོགས་པར་སྐབས་པས་འདིས་ཀྱང་དཔལ་འབྱི་གང་པའི་བསྐྱར་པའི་བཙས་སུ་གྱུར་ཅིག།

Согласно этому предписанию, эту ритмизованную форму практики написал Лама Сонам Джорпел, держатель линии Дрикунг Кагью, в полном соответствии с исходным текстом Рикдзин Чокьи Дракпа; и кроме лишь некоторого изменения построения предложений, для приведения их к ритмизованной форме, все детали и дух исходного текста был сохранен. Ничего нового не было добавленно, и ничто не было пропущено. Текст был написан в Дрикун Нгадэн Чолин, Меделон, Германия, 25-го числа пятого месяца женского года воды-кабана. Пусть эта работа поможет распространению Традиции Дрикун Кагью!

И в заключении:

སྐྱུས་པ། རྩོ་ཇི་འཆང་ནས་ཅུ་བའི་བླ་མའི་བར། །ཉམས་ཁྱོགས་རྒྱན་མི་ཆད་པར་ལྷའི་ཇིང་རིང་། །རྩོགས་པ་

གཅིག་གིས་ས་ལམ་མ་ལུས་པར། །ཆོ་གཅིག་ཇོགས་བྱང་བཟོད་ལ་འདི་ཁོ་ན།

От Ваджрадхары и до коренного Ламы течение этого опыта и постижения не прерывалось. Этот божественный корабль является именно тем [методом], где одним постижением проходишь все Земли и Пути и за одну жизни достигаешь Совершенного Просветления.

ལུལ་དུས་གང་ཟག་དམན་ཡང་བདག་ཅག་གི། །དད་པའི་ཡོལ་གའི་དམ་ཆོག་རྣམས་མེད་མཚོར། །བཀའ་བརྒྱན་

བླ་མའི་བྱིན་ཆུབས་ཆུ་སྐར་གཟུགས། །འགོག་མེད་ཡིད་ལ་འཆར་བ་སྐྱུ་དུ་སེམས།

Даже в этом месте и в это время, и даже человек с малыми способностями, такой как я, но обладающий незапятнанными обязательствами в сосуде веры, беспрепятственно увидит, как в уме возникнет благословение Лам Линии Кагью, появляющееся как отражение луны и звезд в чистом озере.

ལྷུ་བ་བརྒྱད་གོང་མའི་ཐུགས་དམ་ཡན་ལག་བརྒྱད། །ལྷན་པའི་ཅིམ་གཉིས་ཀྱི་མཚོ་འདི་དོར་ནས། །དམ་ཐུན་

སྒོང་སྐད་སྒྲིག་ཀྱི་འི་ཇིས་སྒྲིགས་དག། །ཅི་ག་ངོས་བྱིས་པའི་ནྟལ་འདྲོར་བཟང་པོ་བཞིན།

Когда пренебрегаешь этим океаном [практики] двух Стадий, наделенным восемью качествами сердечных помыслов всех прошлых лам линии практики, то это все равно, что гнаться за миражем, чтобы утолить жажду, и всё равно, что быть прекрасным йогиним, лишь нарисованным на стене.

ཞེས་བ་ཡང་བསོད་ནམས་འདྲོར་འཕེལ་བས་སོ། །

Написал Сёнам Джорпел.

༄༅། །དཔལ་མདྲ་ཀླ་ལྷ་འི་བསྐྱེན་སྐྱབ་བསྐྱུས་པ་ཡི་ཤེས་འོད་འཕྲེང་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་

སོ། །

Четки света изначального осознания.

Краткая практика Махакалы.

༄༅། །སྒྲམ་རྟ་དང་གཏོར་མ་བླ་མི་ཆང་ཁོད་ཀྱི་ཐུད་སྒྲིམས་འདུ་བྱས་ལ་ངག་དུ།

Расставляем Целебный нектар, Ракту, Торма-багин и Золотой напиток (чай или вино) [на алтаре], и говорим:

ན་མོ། ཅ་བརྒྱད་ཐླ་མ་མཆོག་གསུམ་ཉི་རུ་ཀར། །བྱང་ཐུབ་བར་དུ་མི་བྲལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

།བདུད་དབྱ་ལས་བྱལ་མུར་དུ་ཚོགས་བྱང་ཕྱིར། །ཀྱག་འཕུང་མདྲ་ཀླ་ལ་བསྐྱོས་པར་བགྱ།

НАМО/ ЦА ГЬЮ ЛАМА ЧОК СУМ ХЕРУКАР/ ЧЖАНЧУП БАР ДУ МИ ДРАЛ
КЬЯП СУ ЧИ/ ДУ ДРА ЛЕ ГЬЯЛ НЬЮР ДУ ДЗОК ДЖАН ЧИР/ ТРАКТУН
МАХАКАЛА ГОМПАР ГЬИ/

Почтение! Коренной Лама и Ламы линии передачи, Три Высочайших [Драгоценности] и Херука, до самого Просветления, не расставаясь, в вас я нахожу своё прибежище. Чтобы победить Мару и врагов, и быстро достичь совершенное Просветление, я буду делать медитацию Махакалы, пьющего кровь.

།ཨོ་བྱ་བྱ་དྲ་རྩྱ་ན་བཟླ་སྐྱུ་ཕ་ཨ་མྲ་ཀོ་ཉི།

ОМ ШУНЬЯТА ДЗНЬЯНА БАДЗРА СВАБХАВА АТМА КО ХАН/

།ཆོས་དང་ཆོས་ཉིད་གཟུང་འཛིན་བསྐྱུས་པའི་ཆོས། །ཐམས་ཅད་རང་བཞིན་སྟོང་པའི་འོད་

གསལ་གྱི། །བདེ་བ་དམ་པའི་རང་བཞིན་ཉིད་དུ་གྱུར། །དེ་ཡི་རང་ལས་སྐྱང་འཁོར་

ཡངས་པའི་དབུས།

ЧЁ ДАН ЧЁНЬИ ЗУНДЗИН ДУПЭЙ ЧЁ/ ТАМЧЕ РАНЖИН ТОНПЭЙ ОСАЛ
ГЬИ/ ДЭВА ДАМПЭЙ РАНЖИН НЬИ ДУ ГЬЮР/ ДЭ ЙИ НАН ЛЕ СУНКХОР
ЯНПЭЙ У/

Все дхармы, включающие в себя и явления и сущность явлений, и воспринимаемое и воспринимающее, становятся именно тем, что им свойственно – истинным блаженством естественного сияния ясного света открытости. Из этого естественного состояния Пустоты [появляется] просторная защитная мандала,

ལྷ་ཚོགས་པད་ཉིད་གདན་ལ་རྒྱུ་ནག་པོ། འདྲི་ཉིད་ཡོངས་སུ་གྱུར་ལས་རང་ཉིད་ནི།

འདབ་ལ་ལྷན་ཡི་ཤེས་མགོན་པོ་སྐུན་པའི་མདོག། ཞལ་བགྲད་མཆེ་གཙོགས་ལྷུངས་འབྱུ་སྐུན་

གསུམ་པོ།

НАЦОК ПЕ НЬИЙ ДЭН ЛА ХУМ НАКПО/ ДЭНЬИ ЁН СУ ГЬЮР ЛЕ РАННЫ
НИ/ ПАЛДЭН ЕШЕ ГЁНПО МЮНПЭЙ ДОК/ЖАЛ ДРЕ ЧЕ ЦИК ДЖАНГЬЮ
ЧЕН СУМПО/

в центре которой на троне из многоцветного лотоса и солнца [появляется]
черный Хум. Он полностью трансформируется, и это я становлюсь (Махакалой)
могущественным изначальным Осознанием-Защитником (Еше Гёнпо). [У
меня Тело] темно-синего цвета, пасть широко открыта, клыки оскалены, язык
[угрожающе] движется.

འདུས་མེ་ལྷར་འབར་འགྲུག་ཅིང་དབྱ་སྐྱོད་དང་། ལྷན་སྐྱར་ཨ་ག་ཚེ་གྲིན་འཕྱོ་ཐུག་གཡས་

ཀྱིས། འདྲི་ཉིད་མཆོན་པའི་གྲི་གྲུག་གཡོན་པ་ཡིས། རྩོད་པ་ཀྱུག་གང་བསྐྱམས་ཤིང་མགོ་

འཕྲེང་གིས།

ДУ МЕ ТАР БАР ТРУК ЧИН УТРА ДАН/ МЕН МАР АК ЦОМ ГЬЕН ЧО ЧАК
Е КЬИ/ ДОРДЖЕ ЦЕНПЭЙ ДРИГУК ЁНПА ЙИ/ ТХЁПА ТРАК ГАН НАМ
ШИН ГОТРЕН ГИ/

Три глаза сверкают яростным огнем, как огонь конца калпы. Всклокоченные
волосы на голове, бровях и бороде развеваются, подлетая вверх. В правой руке
[я] держу кривой кинжал с рукояткой-ваджрей. В левой руке – череп,
наполненный кровью.

འདྲི་ཉིད་བྱས་འཕྲེང་ཡན་ལག་ཐམས་ཅད་ལ། ལྷུ་བརྒྱད་ཀྱིས་བརྒྱན་བོངས་བྱང་ཡན་ལག་

རགས། གསུམ་པ་ཆེ་ཞིང་བྱར་འཕྲེང་ཞལ་སྐོན་ནས། ཀྱུག་འཛིག་འཛིགས་པར་བྱེད་པ་

སྐུག་ཤམ་གྱིས།

ДОШАЛ ДЖЕ ЧАН ЕНЛАК ТАМЧЕ ЛА/ ЛУ ГЬЕ КЬИ ГЬЕН БОН ТХУН
ЕНЛАК РАК/ СЮПА ЧЕ ЖИН ТХУР ЧАН ЖАЛ ГО НЭ/ ТРАК ДЗАК
ДЖИКПАР ДЖЕПА ТАК ШАМ ГЬИ/

На мне висит ожерелье из голов. Руки и ноги украшены восемью видами нагов.
Тело коренастое, конечности мощные и короткие. Большой живот свисает вниз.
Из пасти течет кровь, лицо устрашающее.

འབཅན་འབྲིལ་ཞབས་ཀྱི་འགག་ཡན་མཛེས་པར་སྐྱབས། འདུག་བགོགས་བསྐྱེལ་བའི་གདན་

ལ་རབ་གསལ་བའི། ཐུགས་པད་ཉིད་སྤྲིང་རྒྱུ་མཐིང་ནག། མཐའ་མར་སྐགས་ཀྱིས་

བསྐྱོར་ལས་འོད་འཕྲོས་པས།

ЦЕН КХЫЛ ЖАП КЬИ ГАК ЕН ДЗЕПАР ЛУП/ ДРА ГЕК ГЬЕЛВЭЙ ДЭН ЛА
РАП САЛВЭЙ/ ТХУК ПЕ НЬИЙ ТЭН ХУМ ТХИН НАК/ ТХАМАР НАК КЬИ
КОР ЛЕ О ТРЁПЕ/

Тигровая шкура служит украшением мощных бедер. [Так я] ясно проявляюсь на
постаменте из враждебных вредоносных духов, опрокинутых под ноги. [У меня]
в Сердце, на лотосе и солнце – темно-синий Хум, который окружают слоги
мантры. Свет, который из них излучается,

ལས་སྐུས་བྱང་སེམས་མཆོད་ཅིང་བྱིན་རྒྱལ་བས་བསྐུས། འཕྲོ་བའི་སྐྱིག་སྐྱིབ་དག་ནས་

སྤྲིང་འདས་ཀྱི། བོ་འཕང་ལ་བཞོད་འཕྲིན་ལས་ཐམས་ཅད་འབྱུག། ལྷར་ཡང་ས་བོན་

སྐགས་ཕྱིང་བཅས་ལ་ཐིམ།

САНГЬЕ ДЖАНСЕМ ЧЁ ЧИН ДЖИНЛАП ДУ/ ДРОВЭЙ ДИКДРИП ДАК НЭ
НЬЯНДЭ КЬИ/ ГОПХАН ЛА КЁ ТРИНЛЕ ТАМЧЕ ДРУП/ ЛАР ЯН САБЁН
НАКТРЕН ЧЕ ЛА ТХИМ/

делает подношение Буддам и Бодхисаттвам, и собирает их благословение. Он очищает негативные действия и завесы скитающихся существ, и приводит их к состоянию за пределами горестей. Таким образом, осуществив всю активность, снова свет вливается в семенной слог и цепочку мантры.

།ཞེས་བཞུས་པའི་སྒྲོན་དུག་དང་བུལ་ཞིང་མི་གཡེངས་པའི་ངང་ནས་སྒྲགས་བཞུ་བ་ནི།

Так, повторяем мантру в этом состоянии, не допуская шести ошибок при чтении, и не отвлекаясь:

ཨོྩ་མདྲུ་ཀུ་ལ་ཉི་ཉི་པཎ།

ОМ МАХАКАЛА ХУМ ХУМ ПХЭТ/ (читайте много раз)

ཅེས་གང་མང་བཞུས་མཐར། ཡི་དམ་གྱི་ང་རྒྱལ་བཏན་པའི་ངང་ནས་མཐུན་མཚམས་སུ་གདོར་མ་འབུལ་བ་ནི།

В конце, оставаясь в устойчивом состоянии осознания себя божеством-йидамом, делаем, в перерыве между медитациями, подношение *торма*:

ཨོྩ་གཏྲ་རོ་ཉི་ཉི་པཎ།

ОМ КАНДА РО ХЕ ХУМ ХУМ ПХЭТ/

ཨོྩ་སྣ་ལྷ་ཤ་ཤྱུ་སའ་ལྷ་སྣ་སྣ་ཤ་ཤྱུ་ཉི་ཉི་པཎ།

ОМ СВАБХАВА ШУДДА САРВА ДХАРМА СВАБХАВА ШУДДО ХАН/

ཨོྩ་ཨྲུ་ཉི་ཉི་ཉི་ལྷ་ལ་གསུམ་དང་

ОМ А ХУМ ХА ХО ХРИ/ (три раза)

ཨོྩ་མདྲུ་ཀུ་ལ་ཡེ་ཨོྩ་དྲི་བྲུ་ལྷོ་ཏེ་ཏེ་ཏེ། ཉེར་གཅིག

ОМ МАХАКАЛА Е И ДАМ БАЛИНТА КХА КХА КХА-А ХИ/ (двадцать один раз)

དཔལ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་མགོན་པོ་ཐུག་བཞི་ཐུག་དུག་ལ་སོགས་སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཡོན་འཕྲིན་ལས་

ཀྱི་མགོན་པོ་ཡབ་ཡུམ་དང་། །བེང་ཆེན་ལྷ་མ་བུལ། །ཤ་བ། མ་སོ།

མོ་ཉ་སྒྲིབ་བྱུང། གྲ་གཅན། ས་ཡ་འབུམ་སྒྲིབ་ཁོར་དང་བཅས་པའི་ཞལ་དུ། ཨོྩ་དྲི་བྲུ་ལྷོ་

ཏེ་ཏེ་ཏེ་ཏེ།

ПАЛ ЕШЕ КЬИ ГЁНПО ЧАКЖИ ЧАКДРУК ЛА СОК КУ СУН ТХУК ЁН
ТРИНЛЕ КЬИ ГЁНПО ЯП ЮМ ДАН/ БЕНГЧЕН ЧАМ ДРАЛ/ ШАЗА/ МАМО/
ПОНЬЯ ДЭ ГЬЕ/ ДЖА ЧЕН/ САЯ БУМ ДЭ КХОР ДАН ЧЕ ПЭЙ ЖАЛ ДУ/
ИДАМ БАЛИНТА КХА КХА КХА-А ХИ/

Вам, Могушественные Защитники изначального осознания – четырехрукий Махакала, шестирукий Махакала, а также вам, Защитники-Отцы и Матери Тела, Речи, Сердца, Качеств и Активности, и всему вашему окружению братьев и сестер Бенчен, Плотоядных духов, Мамо, Гонцов-исполнителей восьми классов, птиц и зверей, я делаю это подношение Торма: Идам Балинта Кха Кха Кха-А Хи.

རྣམ་མཛོ་ལྷར་བསྐྱེལ་བའི་གདོར་མ་བཞེས། མྱོ་ས་རི་ལྷར་ཅེགས་པའི་གདོར་མ་བཞེས།

ཙོནྟ་རྒྱན་ལྷར་བཙུག་པའི་གདོར་མ་བཞེས། བ་སུ་འཕན་ལྷར་འཐུར་བའི་བཞེས།

РАКТА ЦО ТАР КЬИЛВЭЙ ТОРМА ЖЕ/ МАМ СА РИ ТАР ЦЕКПЭЙ ТОРМА
ЖЕ/ ЦИТТА ГЬЕН ТАР ЦУКПЭЙ ТОРМА ЖЕ/ БА СУ ПХЕН ТАР ЧАР ВЭЙ
ТОРМА ЖЕ/

Примите эту торма, наполненную, как море, кровью (ракта). Примите эту торму, громаздящегося, подобно горе, мяса (мамса). Примите эту торма, увенчанную человеческим сердцем (читта), как украшением. Примите эту торма с развевающейся, как флаг, человеческой кожей (басу).

སྐྱུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་རྒྱུད་མཉམ་གཤིང་ཆོས་ནས། སངས་རྒྱལ་གྱི་བརྟན་པ་དང་བརྟན་པ་
འཛིན་པ་ནམས་སྤྱང་ཞིང་སྦྱོབ་པ་དང་། དཔལ་ལྷན་ཁྲ་མ་དམ་པ་ནམས་སྐྱུ་ཆོ་རིང་བ་དང་།
སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་བཀུ་ཤིས་དང་བདེ་ལེགས་ལུན་སྐྱུ་ཆོགས་པའི་འཕྲིན་ལས་མཛོད་

ཅིག

КУ СУН ТХУК КЫ ГЫО НЬЕ ШИН ЦИМ НЭ/ САНГЬЕ КЫ ТЭНПА ДАН
ТЭНПА ДЗИНПА НАМ СУН ЖИН КЬЕППА ДАН/ ПАЛДЭН ЛАМА ДАМПА
НАМ КУ ЦЕ РИНВА ДАН/ СЕМЧЕН ТАМЧЕ ЛА ТРАШИ ДАН ДЭЛЕК
ПХЮНСУМ ЦОКПЭЙ ТРИНЛЕ ДЗЁ ЧИК/

Пусть потокам ваших Тел, Речи и Сердец будет приятно, и, удовлетворившись, защищайте и оберегайте Учение Будды и тех, кто сохраняет его. Действуйте так, чтобы жизнь святых Лам, обладающих благословением, была долгой, а у всех чувствующих существ, жизнь была благополучной и счастливой в полной мере.

ཁབ་དག་ཅག་དཔོན་སློབ་ནམས་ཀྱི་འགལ་རྒྱན་བར་གཅོད་ཞི་བ་དང་། མཐུན་རྒྱུ་སྐྱབ་པའི་

འཕྲིན་ལས་མཛོད་ཅིག ཅེས་འཕྲིན་ལས་བཅོལ།

ДАКЧАК ПЁНЛОП НАМ КЫ ГАЛКЬЕН БАРЧЁ ЖИВА ДАН/ ТХЮНКЬЕН
ДРУППЭЙ ТРИНЛЕ ДЗЁЧИК/ (так поручаем задания).

Сделайте так, чтобы у нас (Наставника и учеников) неблагоприятные обстоятельства и препятствия исчезали, а благоприятные обстоятельства складывались.

ཨོྭ་བྱིང་བརྩོད་མཁུ་ཀྱ་ལྟ་ས་བ་རི་ལྟ་ར་ཨུ་ཁྱི་བྱ་དྲི་རྩོད་ཡི་སྐྱ་རྒྱ། ཅེས་ འདྲའི་བར་གྱིས་མཛོད།

Делаем подношения, начиная с: ОМ ШРИ МАХАКАЛА САПАРИВАРА АРГАМ
ПРАТИЦА Е СО-О ХА/... и до ...ШАПТА.../

Затем восхваляем [качества Махакалы]:

དེ་ནས་བརྗོད་པ་ནི། ཧྱུ། བསྐྱལ་པ་མེ་ལྷ་ར་འབར་བའི་སྦྱོང་དགྱིལ་ན། །སྐྱ་ཆོགས་པ་ལྷ་ཉི་མ་

རོ་ཡི་གདན། །ཞལ་གཅིག་ཕྱག་བཞི་མཐིང་ནག་འཇིགས། །དམ་ཆོག་མགོན་པོར་ཕྱག་

འཆལ་བརྗོད།

ХУМ/ КАЛПА МЕ ТАР БАРВЭЙ ЛОН КЫЛ НА/ НАЦОК ПЕМА НЬИМА РО
ЙИ ДЭН/ ЖАЛ ЧИК ЧАК ЖИ ТХИННАК ДЖИК/ ДАМЦИК ГЁНПОР ЧАК
ЦАЛ ТО/

Хум! Посреди пространства, пылающего как огонь конца кальпы, на многоцветном лотосе и солнце, на постаменте из трупов, ты, с одним лицом и четырьмя руками, устрашающий темно-синий Защитник, воплощение Обязательства, тебе выражаю почтение и прославляю тебя.

ཁྱལ་བའི་བརྟན་པ་བསྤྱང་བ་དང་། །དམ་ཅན་ནལ་འབྱོར་སྦྱོང་བའི་ཕྱིར། །རང་བཞིན་

གནས་ནས་དུས་འདིར་དགོངས། །ཡི་ཤེས་མགོན་པོར་ཕྱག་འཆལ་བརྗོད།

ГЬЯЛВЭЙ ТЭНПА СУНВА ДАН/ ДАМЧЕН НАЛДЖОР КЬЕНВЭЙ ЧИР/
РАНЖИН НЭ НЭ ДУ ДИР ГОН/ ЕШЕ ГЁНПОР ЧАКЦАЛ ТО/

Чтобы сохранить Учение Будды-Победителя и защитить йогинов, соблюдающих обязательства, из естественного состояния реальности сюда сейчас ты обращаешь свою заботу. Изначальное осознание-Защитник, тебе я выражаю почтение и прославляю тебя.

།དོ་ཇི་སྐྱུ་ཡིས་བྱིན་བརྒྱབས་པས། །ལུས་ཀྱི་ཉིས་པ་ཀུན་སྤངས་ནས། །མཚན་དང་དབེ་བྱད་

སྐྱུ་ལ་སྤྲུ། །སྐྱུ་ཡི་མགོན་པོར་ཕྱག་འཆལ་བརྗོད།

ДОРДЖЕ КУ ЙИ ДЖИНЛАППЕ/ ЛЮ КЫ НЬЕПА КЮН ПАН НЭ/ ЦЕН ДАН
ПЕДЖЕ КУ ЛА ТРЕ/ КУ ЙИ ГЁНПОР ЧАК ЦАЛ ТО/

Все пороки [твоего] тела устранились Благословением Важдрного Тела, и [твоё] Тело [теперь] украшено главными и малыми знаками [совершенства]. Тебе Защитник-воплощение Тела я выражаю почтение и славлю тебя.

དོ་ཤིང་གསུང་གིས་བྱིན་བརྒྱབས་པས། རང་གི་སྒྲིབ་པ་ཀུན་སྤངས་ཤིང་། གསུང་

དབྱངས་ཡན་ལག་བྱུག་ཅུར་ལྷན། གསུང་གི་མགོན་པོར་ཕྱག་འཆལ་བསྟོད།

ДОДЖЕ СУН ГИ ДЖИНЛАП ПЕ/ НГАК ГИ ДРИППА КЮН ПАН ШИН/ СУН
ЯН ЕНЛАК ДРУКЧУР ДЭН/ СУН ГИ ГЁНПОР ЧАК ЦАЛ ТО/

Все загрязнения [твоей] речи устранились Благословением Важдрной Речи, и [ты теперь –] мелодичная Речь, обладающая шестьюдесятью качествами [совершенства]. Тебе Защитник-воплощение Речи я выражаю почтение и славлю тебя.

དོ་ཤིང་ཐུགས་ཀྱིས་བྱིན་བརྒྱབས་པས། སེམས་དོན་ཉམ་པ་ཀུན་སྤངས་ནས། མི་དོན་ཡི་

ཤེས་བདེ་བའི་ཐུགས། ཐུགས་ཀྱི་མགོན་པོར་ཕྱག་འཆལ་བསྟོད།

ДОРДЖЕ ТХУК КЫ ДЖИНЛАППЕ/ СЕМ ТОК НЬЕПА КЮН ПАН НЭ/
МИТОК ЕШЕ ДЭВЭЙ ТХУК/ ТХУК КЫ ГЁНПОР ЧАК ЦАЛ ТО/

Все загрязнения мыслей-эмоций [твоего] сердца-ума устранились Благословением Важдрного Сердца, и [ты теперь –] счастливое Сердце блаженства изначального осознания за пределами мыслей-эмоций. Тебе Защитник-воплощение Сердца-Ума я выражаю почтение и славлю тебя.

སྟོ་གསུམ་རྩི་མ་ཀུན་སྤངས་ཤིང་། ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱིས་བརྒྱན་པ་པོ། ཆོས་ཀྱི་བྱུང་པོར་

མངའ་གསོལ་བའི། ཡོན་ཏན་མགོན་པོར་ཕྱག་འཆལ་བསྟོད།

ГО СУМ ДРИМА КЮН ПАН ШИН/ ЁНТЭН КЮН ГЫ ГЬЕНПАПО/ ЧЁ КЫ
ГЬЯЛПОР НГА СОЛВЭЙ/ ЁНТЭН ГЁНПОР ЧАК ЦАЛ ТО/

Устранив все загрязнения трёх Врат, ты теперь украшен всеми достоинствами, и коронован полномочиями Царя Дхармы. Тебе, Защитник-воплощение совершенных Достоинств, я выражаю почтение и славлю тебя.

དངམ་ཆོག་སེམས་དཔའི་དགྲིལ་འཁོར་དུ། ལྷ་ཆོགས་སྤྱལ་པའི་སྒྲིན་འཕྲོས་ནས།

སྤང་བ་འདུལ་ཞིང་གདུག་པ་འཇོམས། འཕྲིན་ལས་མགོན་པོར་ཕྱག་འཆལ་བསྟོད།

ДАМЦИК СЕМПА КЫЛКХОР ДУ/ НАЦОК ТРУЛПЭЙ ТРИН ТРЁ НЭ/
ДАНВА ДУЛ ЖИН ДУКПА ДЖОМ/ ТРИНЛЕ ГЁНПОР ЧАК ЦАЛ ТО/

В мире-манадле, Доблестное Сердце Обязательства, вокруг себя ты излучаешь облака разнообразных эманаций, и укрощаешь ненавидящих, побеждаешь злобных. Тебе, Защитник-воплощение Активности, я выражаю почтение и прославляю тебя.

སྟོན་པའི་ལུང་ནོད་བཟུན་པ་སྤང་། ལྷ་འབྱོར་བཀའ་ཉན་དམ་ཅན་སྟོང་། དངམ་ཉམས་

སྒྲིག་ཅན་ཀུན་སྟོལ་བའི། ཆོས་སྟོང་མགོན་པོར་ཕྱག་འཆལ་བསྟོད།

ТОНПЭЙ ЛУН НЁ ТЭНПА СУН/ НАЛЧЖОР КАНЬЕН ДАМЧЕН КЬЁН/
ДАМНЬЯМ ДИКЧЕН КЮН ДРОЛВЭЙ/ ЧЁКЬЁН ГЁНПОР ЧАК ЦАЛ ТО/

Послушный предсказанию Будды-Учителя, ты охраняешь Учение. Послушно повелениям йогинов ты заботишься о [них,] соблюдающих обязательства, [но] уничтожаешь всех нарушителей обязательств, совершающих негативные действия. Защитник, Дхарма-Хранитель, тебе я выражаю почтение и прославляю тебя.

ཁབ་ཟུན་སྤང་མགོན་པོ་ནག་པོ་ལ། ཀླང་པ་བརྒྱན་པས་བསྟོད་བྱས་པས། དངམ་ཅན་མགོན་

པོ་ཐུགས་དབྱེས་ནས། བདག་གི་ཅི་འདོད་གྲུབ་པར་མཛོད།

ТЭНСУН ГЁНПО НАКПО ЛА/ КАНПА ГЬЕПЕ ТО ДЖЕПЕ/ ДАМЧЕН ГЁНПО
ТХУК ГЬЕ НЭ/ ДАК ГИ ЧИ ДО ДРУППАР ДЗЁ/

Охранник Учения, Черный Защитник, этими восемью строфами я прославляю тебя. Защитник, имеющий обязательства, пусть так я смогу угодить тебе, и тогда сделай так, чтобы всё, что мне нужно, исполнилось!

ཁདག་དུས་འདི་ནས་བཟུང་ནས་ནི། བྱང་ཆུབ་སྒྲིང་པོ་མཆིས་ཀྱི་བར། མགོན་པོ་བྱོལ་པ་

གྲོགས་བཅོལ་བས། ཁདག་གི་ཅི་བསམ་གྲུབ་པར་མཛོད།

ДАК ДУ ДИ НЭ ЗУН НЭ НИ/ ДЖАНЧУП НЬИНПО ЧИ КЫ БАР/ ГЁНПО
КХЬЁ ЛА ДРОК ЧОЛВЕ/ ДАК ГИ ЧИ САМ ДРУППАР ДЗЁ/

С сего дня и впредь, пока я не достигну сущности-просветления, я буду верен и дружен тебе, Защитник. Сделай так, чтобы всё, что я задумал, исполнилось.

ཁདག་ཅག་འཁོར་དང་བཅས་པ་ཡི། ཉན་དང་གཞོན་པ་ཞི་བ་དང་། ཆོ་དང་བསོད་

ནས་སྐྱེས་པ་དང་། ཐམས་ཅད་དབང་དུ་འདུབ་དང་། དབྱ་བགྱགས་འཛོམས་པའི་

འཕྲིན་ལས་མཛོད།

ДАКЧАК КХОР ДАН ЧЕПА ЙИ/ НЭ ДАН НЁПА ЖИВА ДАН/ ЦЕ ДАН
СЁНАМ ГЬЕПА ДАН/ ТАМЧЕ ВАН ДУ ДУВА ДАН/ ДРА ГЕК ДЖОМПЭЙ
ТРИНЛЕ ДЗЁ/

Осуществляй свою активность, чтобы у меня и всего моего окружения утихли болезни и всякий вред, чтобы сила долгой жизни и благополучие-заслуга увеличивались, привлекай всё, делая управляемым, и побеждай врагов и препятствующие силы!

ཀྱུན་པའི་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལ། བཅོལ་བའི་འཕྲིན་ལས་གྲུབ་པར་མཛོད།

ГЬЕНПЭЙ ТОР МА ДИ ЖЕ ЛА/ ЧОЛВЭЙ ТРИН ЛЕ ДРУППАР ДЗЁ/

Прими эту богато украшенную Торма, и осуществляй порученные тебе задания!

ཅེས་བསྟོད་པ་འདི་མགོན་པོ་ལྷ་སྐྱབ་ཀྱིས་མཛོད་པའི་སྐྱ་གསུང་བྱགས་ཡོན་མར་གྲགས་སོ།

Это восхваление, называемое "Подношение Телу, Речи и Сердцу", написал Нагарджуна.

Просьба о прощении:

བཟོད་གསོལ་ནི། གང་ཡང་བདག་སྒྲོ་སྤོངས་པ་ཡིས། འཇིགས་བྱས་འདི་ལ་ཉེས་གུར་གང་།

ལུས་ཅན་ཀྱན་གྱི་སྐྱབས་གུར་པས། མགོན་པོས་དེ་ཀྱན་བཟོད་པར་རིགས།

ГАН ЯН ДАК ЛО МОНПА ЙИ/ ЛЕКДЖЕ ДИ ЛА НЬЕ ГЬЮР ГАН/ ЛЮЧЕН
КЮН ГЫ КЯП ГЬЮРПЕ/ ГЁНПЁ ДЭ КЮН ЗЁПАР РИК/

Ко всем ошибкам, которые, из-за омраченности своего ума, я допустил в этой совершенной практике, ты, Защитник, поскольку ты – покровитель всех, обладающих телом, пожалуйста, будь снисходителен!

མདྲ་ཀླ་ལ་བདགས་པའི་ཡིག་བརྒྱ་ལན་གསུམ་བཛོད།

Повторите стослоговую мантру Махакалы три раза.

Посвящение:

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱར་དུ་བདག ཡི་ཤེས་མགོན་པོ་གྲུབ་གྱུར་ནས། འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་

མ་ལུས་པར། རྟེན་ལེས་ལ་འགོད་པར་ཤོག ཁྱེས་བཞུ།

ГЕВА ДИ ЙИ НЬЮР ДУ ДАК/ ЕШЕ ГЁНПО ДРУП ГЬЮР НЭ/ ДРОВА ЧИК
КЬЯН МА ЛЮ ПАР/ ДЭ ЙИ СА ЛА ГЁПАР ШОК/

Пусть, благодаря этой добродетельной практике, я, осуществив [состояние] Защитника-воплощения изначального Осознания, приведу в эту Землю скитающихся существ всех, до единого!

བྱིན་སྐྱབས་འཁྱིགས་ཅ་བརྒྱད་སྐྱེས་དང་། དངོས་གྲུབ་ཆར་བསྐྱེལ་ཡི་དམ་འཁོར་ལོ་སྟོམ།

མཁའ་འགྲོ་ཆོས་སྦྱོང་འཕྲིན་ལས་སྒྲོག་ཐིང་འགྲུ། བྲངས་ཡས་དཀྱིལ་འཁོར་འཁོར་ལོའི་

བཀྲ་ཤིས་ཤོག

ДЖИНЛАП ТРИК ЦА ГЬЮ ЛАМА ДАН/ НГЁДРУП ЧАР НЬИЛ ЙИДАМ
КХОРЛО ДОМ/ КХАНДРО ЧЁКЬЁН ТРИНЛЕ ЛОКТРЕН ГЬЮ/ ДРАН Е
КЬИЛКХОР КХОРЛОЙ ТРАШИ ШОК/

Коренные Ламы и Ламы линии передачи, собирающие облака благословения, Йидам Чакрасамвара (Колесо Радости), проливающий дождь достижений, Дакини и Дхарма-Защитники, сверкающие молниями Активности, да пребудет великолепис-благо колесо бесчисленных ваших мандал!

ཁེས་ནག་པོ་ཆེན་པོའི་བསྐྱེད་སྐྱུབ་བསྐྱུས་པ་འདི། དགོས་པ་དུ་མ་ཞིག་ལ་བཞིན་བསོད་ནམས་འབྱོར་འཕེལ་གྱིས་

བསྐྱེདས་པའོ།

སང་མདྲ་ལོ།

Эту короткую практику Махакалы (Большого Черного) составил [на основании старых текстов] Лама Сёнам Джорпел, в виду большой необходимости [в таком тексте со стороны учеников].

Сарва Мангалам!

བཞུགས་པོ། །

༡༡། །ན་མོ་གུ་རུ་དེ་ཕ་རྒྱ་གླི་ནི་རྒྱལ་ཕྱ་ལ་ཡ།

སངས་ལྷན་ཚོས་དང་སྟོན་པ། ལྷན་སྐྱེས་དང་མ་ཉམ་ལྷན་སྟོན་ཚོ་མེད་བཞི་སྟེ་ཉ་དྲ་སྟོང་ལྷན།

༡༨ ཉིད་ཡི་དམ་ལྟར་གསལ་བའི། བྱགས་ཚོག་པས་ལྟོ་སྐྱོ་སྐྱོ་མི་ཡོ་ཁོ། ཁེ་ལྟར་ལྟ་ཡིས་

བ་ཡིང་གི །ཉིས་རྒྱུན་སྲིགས་སྤྱངས་གཏོར་ནས་ཀྱང་།

Ясно визуализирую себя божеством-идамом. Из жизненной силы [семенного слога] в моем Сердце излучаются слоги Рам, Ям и Кхам, из которых получаются огонь, ветер и вода, которые, соответственно, сжигают, смывают и развеивают все недостатки Торма.

[illegible][illegible]

ЛУН МЕЙ ТЭН ДУ ТХЁ ГЬЕ ТЭН/ ДЭ КЬЁН ЯН ШИН ГЬЯ ЧЕЙ НАН/ ША
НГА ДУРЦИ НГАР ЧЕПА/ ОМ ХУМ ТРАМ ХРИ А: ДАК ДАН/ МАМ ЛАМ
БАМ ПАМ ТАМ ГЬИ ЦЕН/

Н ветре и огне находится подставка из трех черепов, на которых стоит "Хранитель счастья" – череп – громадный, широкий. Внутри него пять видов мяса и пять нектаров, отмеченные слогами: Ом, Хум, Трам, Хри, А, и Мам, Лам, Бам, Пам, Там.

ཁྱོ་ཞེས་སྐབས་སྤྱང་གིས་སྤྱད། ཁྱུང་གཡོས་མེ་སྤར་རྩེ་ལྷིང་། ཁོལ་བས་ཉེས་སྦྱོན་

ལྷ་བའི་རྩྱལ། ལྷུང་ཅིང་དངས་མེ་མར་གྱིས་ཁེངས།

ХУМ ЖЕ НАБУК ЛУН ГИ БЮ/ ЛУН Ё МЕПАР ДЗЕ ЖУ ШИН/ КХОЛВЕ НЬЕ
КБЁН БУ ВЭЙ ЦУЛ/ ЛЮ ЧИН ДАНМЕ МАР ГЫИ КХЕН/

Со слогом "Хум" ветер дует из [правой] ноздри. Движение ветра разжигает
огонь, и субстанции [в черепае-котле] плавают и кипят. Всё нечистое, подобно
пене, вываривается, и [капала] остается наполненной маслом чистой сущности.

ཁ་ཚད་ཟླ་སྤྱིང་ཁྱོ་ལྷུང་ཞོ། བཅེགས་ལས་འོད་འཕྲོས་བདུད་ཅི་བཀལ། འབྲེས་ལྷིང་།

ཡིག་གསུམ་ཟླ་བར་བཅས། འོད་ལྷུང་བདུད་ཅིར་ཐིམ་བ་ཡིས། ཡེ་ཤེས་བདུད་ཅིའི་རྒྱ་

མཚར་གྱུར།

КХАЧЁ ДА ТЭН ХУМ А ОМ/ ЦЕК ЛЕ О ТРЁ ДУРЦИ КУК/ ДРЕ ШИН ЙИК
СУМ ДАВАР ЧЕ/ О ЖУ ДУРЦИР ТХИМПА ЙИ/ ЕШЕ ДУРЦИЙ ГЪЯМЦОР
ГБЮР/

На луне – крушке [котла-капалы] стоят друг над другом Хум, А и Ом. Из них
излучается свет и привлекает нектар, который смешивается со слогами и луной.
Они растворяются в свете и вливаются в нектар [в черепае], благодаря чему тот
становится океаном нектара изначального осознания.

ཁྱོ་ལྷུང་ཁྱོ་དེ་ཉི་མེ་གསུམ་བཟྩོད།

ОМ А ХУМ ХА ХО ХРИ/ (произносим три раза)

ཁར་གི་ཐུགས་ཀའི་ས་བོན་ལས། འོད་འཕྲོས་ཟླ་མ་ཡི་དམ་དང་། མཁའ་འགོ་ཚེས་

སྦྱོང་སྤང་མའི་ཚོགས། རྩོམ་ལྷ་ཕྱོགས་སྦྱོང་གཞི་བདག་དང་། བགཟམས་རིགས་ལན་

ཆགས་འགོ་དྲུག་བཅས། སྦྱོན་དངས་སྦྱིན་ལྷ་ར་མདུན་དུ་གཉིབས།

РАН ГИ ТХУК КЭЙ САБЁН ЛЕ/ О ТРЁ ЛАМА ЙИДАМ ДАН/ КХАНДРО
ЧЁКБЁН СУНМЭЙ ЦОК/ НОРЛА ЧОКБЁН ЖИБДАК ДАН/ ГЕК РИК
ЛЕНЧАК ДРО ДРУК ЧЕ/ ЧЕНДРАН ТРИН ТАР ДУН ДУ ТИП/

Из слога-семени в моем Сердце излучается свет и приглашает Лам, Йидамов,
Дакинью и Дхарма-Защитников, а также божеств богатства, защитников сторон
света, Хозяев земли, и всех препятствующих духов, кармических кредиторов, и
все шесть видов скитающихся существ. Они, подобно сгущающимся облакам,
собираются спереди меня [в небе].

ཨརྒྱ་ སྤྱི་ སྤྱི་ སྤྱི་ ལྷུང་ཀ་ སྦྱི་ རེ་ཐི་བྱ་ འདྲ་བ་ཉི་ཚུ་ཡི་སྤྱ་

АРГАМ ПАДЪЯМ ПУШПАМ ДХУПАМ АЛОКЕ ГХАНДЭ НЭВИТЬЯ
ШАПТА ПРАТИЦЦА Е СО-О ХА/

མགོན་རིགས་གོང་མ་ནས་རིམ་བཞིན། ལྷུགས་འོད་དོན་ཐེ་སྤྱ་གྲུ་ཡིས། ཁགོར་མ་དངས་

གསོལ་མཉེས་ཚེས་གྱུར།

ДРЁН РИК ГОНМА НЭ РИМ ЖИН/ ДЖАК О ДОРДЖЕ ПУГУ ЙИ/ ТОРМА
ДРАН СОЛ НЬЕ ЦИМ ГБЮР/

Гости, начиная сверху, по очереди, своими ваджрными световыми трубочками
языков втягивают Торма и пьют, и, насладившись, становятся
удовлетворенными.

ཁྱོ་ལྷུང་ཁྱོ།

ОМ А ХУМ/

དྷིན་ཅན་ཅ་བའི་ཟླ་མ་དང་། དྲུག་པ་དོན་ཐེ་འཆང་ལ་སོགས། དབང་ལུང་མན་དག་

གདམས་པ་དང་། བགས་རྩིང་བརྒྱད་པའི་ཟླ་མ་ནམས། བཞེས་ལྷིང་རོལ་ཅིག་ ཁ་རི་

ཁྲ་ནི།

ДРИНЧЕН ЦАВЭЙ ЛАМА ДАН/ ДРУКПА ДОРДЖЕЧАН ЛА СОК/ ВАН ЛУН
МЕННАК ДАМПА ДАН/ САР НЫН ГЬЮПЭЙ ЛАМА НАМ/ ЖЕ ШИН РОЛ
ЧИК/ КХА РАМ КХА-А ХИ/

Добрейший коренной Лама, шестой Будда Ваджрадхара, и другие Ламы старой
и новой линии передачи, от которых я получил посвящения, Лунги,
практические наставления и устные объяснения, примите подношение Торма!

ཁོགས་ཇོགས་སྒྲིབ་བྱང་མཆོག་ཐོབ་པར། གསོལ་བ་འདིབས་སོ་ཐུགས་ཤེས་བཟུང་།

ЦОК ДЗОК ДРИП ДЖАН ЧОК ТХОППАР/ СОЛВА ДЭП СО ТХУКДЖЕ ЗУН/

Пусть накопления [заслуги и мудрости, благодаря этому подношению]
достигнут всей полноты, загрязнения очистятся и [я] достигну высочайшего
Просветления, так [я] молю вас, пожалуйста, позаботьтесь [обо мне]!

ཨོ་ཨུཾ་ཧྱུ།

ОМ А ХУМ/

ཡི་དམ་བྱ་སྒྲིབ་ནལ་འབྱོར་དང་། རྣལ་འབྱོར་ཐ་མེད་ཀྱིས་བསྐྱུས་པའི། བདེ་དབྱིས་དུས་

གསང་འཇིགས་བྱེད་དང་། དམར་ནག་སྒྲ་ཡ་སྒྱུ་མ་དང་། གདན་བཞི་ལ་སོགས་ཀྱིས་

བའི་ལྷ། ཞི་གྲོ་རབ་འབྱམས་གསར་རྟིང་གི། ཡི་དམ་དཀྱིལ་འཁོར་རྒྱ་མཆོའི་ཆོགས།

བཞེས་ཤིང་རོལ་ཅིག་ཁ་རྩ་ལྷ་ནི།

ЙИДАМ ДЖАЧЁ НАЛДЖОР ДАН/ НАЛДЖОР ЛАМЕ КЫИ ДУПЭЙ/ ДЭ ГЬЕ
ДУ САН ДЖИКДЖЕ ДАН/ МАР НАК МАЯ ГЬЮМА ДАН/ ДЭН ЖИ ЛА СОК
ГЬЯЛВЭЙ ЛХА/ ЖИ ТРО РАПДЖАМ САР НЫН ГИ/ ЙИДАМ КЫЛКХОП
ГЬЯМЦОЙ ЦОК/ ЖЕ ШИН РОЛ ЧИК/ КХА РАМ КХА ХИ/

Йидамы Крия, Чарья, Йога Тантры и Аннутара Йога Тантры, Чакрасамвара,
Хеваджра, Калачакра, Гухьясамаджа, Ваджабхайрава, Ямантака красный и
черный, Махамая, Чатупита и все другие бесчисленные мирные и грозные
божества-Победители старых и новых тантр, собранные в океанах мандал
йидамов, пожалуйста примите эту Торма и насладитесь!

མི་མཐུན་སྒྲིབ་སྒྲིབ་ཆོགས་དག་ནས། དངོས་གྲུབ་ནམ་གཉིས་སྐྱལ་དུ་གསོལ།

МИ ТХЮН ДИК ДРИП ЦОК ДАК НЭ/ НГЁДРУП НАМ НЫИ ЦАЛ ДУ СОЛ/

От всех накопленных загрязнений негативных действий очистите и даруйте
осуществление двух видов достижений!

ཨོ་ཨུཾ་ཧྱུ།

ОМ А ХУМ/

ཟིལ་གཞོན་འཇམ་དཔལ་ཆེ་ཡི་བདག་ ཡབ་ཡུམ་སྐུ་སྐྱལ་འཁོར་དང་བཅས། ཀི་ཀི་

དམར་ནག་གྲོ་འཆར་སོགས། གཤམ་ཇི་གཤམ་གྱི་ལྷ་ཆོགས་ནམས། བཞེས་ཤིག་རོལ་

ཅིག་ཁ་རྩ་ལྷ་ནི།

ЗИЛ НЁН ДЖАМПАЛ ЦЕ ЙИ ДАК/ ЯП ЮМ СЕ ТРУЛ КХОР ДАН ЧЕ/ КИ
КАМ МАР НАК ТРО ЧАР СОК/ ШИНДЖЕ ШЕ КЫИ ЛХА ЦОК НАМ/ ЖЕ
ШИК РОЛ ЧИК КХА РАМ КХА ХИ/

Манджушри-Покоритель, Господин долгой жизни, Ямантака-Отец, Мать и
Сыновья и всё окружение, Кикан черный и красный, гневный Троچار и другие
божества Ямантаки, пожалуйста примите эту Торма и насладитесь!

སྐྱུང་བརྒྱུག་བསད་མནན་ལས་བཞི་དང་། གྲུབ་བརྒྱུད་སྐྱུང་ན་འདེལ་སོགས། འཕྲལ་

ཡུན་དངོས་གྲུབ་ཀྱན་སྐྱུལ་ཅིག་

СУН ДОК СЕ НЭН ЛЕ ЖИ ДАН/ ДРУП ГЬЕ НЬЯНГЕН ДА ЛА СОК/ ТРАЛ
ЮН НГЁДРУП КЮН ЦОЛ ЧИК/

Даруйте сиддхи защищать, изгонять, убивать, покорять, сиддхи четырех видов
активности, восьми обычных достижений, и Состояния за пределами горестей,
и осуществление всех других достижений, временных и долговечных.

ཨོ་ཨུཾ་ཧྱུ།

ОМ А ХУМ/

དམ་ཅན་གྱི་མཆོ་མཐུ་སྒྲོབས་ཅན། །དཔལ་མགོན་ཕྱག་བཞི་བྱ་རོག་མཚན། །ཕྱག་དྲུག་

གྲུ་ཞལ་བེང་མ་ནིང་། །སྒྲུག་ཞོན་ལ་སོགས་མགོན་པོའི་ཆོགས།

ДАМЧЕН ГЪЯМЦО ТХУТОПЧЕН/ ПАЛГЁН ЧАКЖИ ЧЖАРОК ЦЕН/
ЧАКДРУК ГУР ЖАЛ БЕН МАНИН/ ТАКЖЁН ЛА СОК ГЁНПОЙ ЦОК/

Океан Хранителей, имеющих обязательства, обладающих магической силой, могущественный Защитник Четырехрукий Махакала, Именуемый Чжарок (Ворон), Шестирукий Махакала, Гур, Жал, Бен (Владеющий Палицей), Манин (Нейтральный), Такжён (Едущий на тигре) и все другие Защитники,

།བསྐྱན་སྲུང་ཆོས་ཀྱི་སྒྲོལ་མ་དང་། །ཆོ་རིང་མཆེད་ལུ་བདུན་མའི་བདག་

ТЭН СУН ЧЁ КЫ ДРОЛМА ДАН/ ЦЕ РИН ЧЕ НГА ТЭН МЭЙ ДАК/

Защитница Учения Чокьи Долма, пять сестер Церингма, Предводительница богинь Тэнма,

།སྒྲུག་ནག་ལུ་ལྷ་མ་བྲལ་ཏེ་ར་ནག་ །ཞིང་སྦྱོང་མིང་གཏོང་རྒྱ་རུ་ལ། །དཔེ་ཏེ་ར་གཏོང་སྒྲིན་ཅི་

དམར་སོགས། །ཆོས་སྦྱོང་འཁོར་བཅས་གཏོར་མ་ནམས། །བཞེས་ཤིག་རོལ་ཅིག་ཁ་རི་ལྷ་

ནི།

МУК НАК ЧАМ ДРАЛ ХАРА НАК/ ЖИН КЬЁН СЕНДОН РАХУЛА/ ПЕХАР
НЁДЖИН ЦИМАР СОК/ ЧЁКЬЁН КХОР ЧЕ ТОРМА НАМ/ ЖЕ ШИК РОЛ
ЧИК КХА РАМ КХА-А ХИ/

Коричневый, Чамдрал, Черный Хара, Защитник Страны, Львиноголовая, Рахула, Пехар, Нёджин, Цимар и другие Дхарма-защитники со своими свитами, пожалуйста примите эти Торма, и насладитесь!

བར་ཆད་ནད་གཏོན་དགྲ་བགེགས་སྒྲོལ། །རྟོ་ཇེ་སྒོལ་དཔོན་སྐྱུ་ཆོ་སྤངས། །ཆོས་དང་བསྐྱན་

པ་སྲུང་ཞིང་སྤེལ། །བདག་གི་བསམ་དོན་གྲུབ་པར་མཛོད།

БАРЧЕ НЭ ДОН ДРА ГЕК ДРОЛ/ ДОРДЖЕ ЛОППЁН КУ ЦЕ СИН/ ЧЁ ДАН
ТЭНПА СУН ЖИН ПЕЛ/ ДАК ГИ САМ ДОН ДРУППАР ДЗЁ/

Рассейте препятствия, болезни, демонов, врагов и препятствующие силы! Продлите жизнь Ваджрного Наставника. Оберегайте Учение и преумножайте Дхарму! Сделайте так, чтобы мои пожелания осуществлялись!

།ཨོ་ཨུཾ་ཧྱུྃ།

ОМ А ХУМ/

རྣམ་མང་ཐོས་སྒྲུལ་ཇི་བྱ་ལ། །གཞོད་སྒྲིན་ནོར་བདག་པོ་མོ་རྣམས། །མཆོད་སྒྲིན་གཏོར་མ་

འདོད་ཡོན་བཅས། །བཞེས་ཤིག་རོལ་ཅིག་ཁ་རི་ལྷ་ནི།

НАММАН ТХЁСЕ ДЗАМБАЛА/ НЁДЖИН НОРДАК ПХО МО НАМ/
ЧЁДЖИН ТОРМА ДО ЁН ЧЕ/ ЖЕ ШИК РОЛ ЧИК КХА РАМ КХА ХИ/

Вайшравана, Джамбала, Якши, Владыки и Владычица богатства, примите этот дар Торма, обладающую всеми качествами, улаждающими чувства!

།ཆོས་ལྷན་ཡོངས་སྦྱོད་འཕེལ་བར་མཛོད།

ЧЁДЭН ЛОНЧЁ ПХЕЛВАР ДЗЁ/

Сделайте так, чтобы богатство тех, кто обладает достоинствами Добродетели Дхармы, умножалось!

།ཨོ་ཨུཾ་ཧྱུྃ།

ОМ А ХУМ/

ལྷ་ལྷུ་གཟའ་སྐར་རྒྱལ་ཆེན་དང་། །ཁྱོགས་སྦྱོང་བཅུ་སོགས་གཙང་རིགས་ཀྱི། །དཔལ་

མགོན་བདུན་ཅུ་ཅ་ལུ་འི་ཆོགས། །མཆོད་སྒྲིན་མཐུན་པའི་གཏོར་མ་འདི། །བཞེས་ཤིག་རོལ་

ཅིག་ཁ་རི་ལྷ་ནི།

ЛХА ЛУ ЗА КАР ГЪЯЛЧЕН ДАН/ ЧОККЪЁН ЧУ СОК ЦАН РИК КЪИ/
ПАЛГЁН ДУНЧУ ЦА НГЭЙ ЦОК/ ЧЁДЖИН ТХЮНПЭЙ ТОРМА ДИ/ ЖЕ
ШИК РОЛ ЧИК КХА РАМ КХА-А ХИ/

Боги, наги, планеты, звёзды, Великие Цари, десять хранителей сторон света, и другие Защитники чистой благородной семьи, семьдесят пять Защитников, примите эту Торма – и дар и подношение – и насладитесь!

ཁར་གཙོད་སེལ་ལ་མཐུན་གྱིན་སྐྱབས།

БАРЧЁ СЕЛ ЛА ТХЮН КЬЕН ДРУП/

Устраните препятствия и создайте благоприятные условия!

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ།

ОМ А ХУМ/

གནས་ས་བར་སྒྲུང་ཕྱོགས་བརྒྱུ་ཡི། བཞི་བདག་གཉུག་མར་གནས་ནམས་དང་།

ཁྱད་པར་ཡུལ་གནས་འདི་དག་གི། བདག་པོ་འཁོར་བཅས་གདོར་མ་འདི།

བཞིས་ཤིག་རོལ་ཅིག་ཁ་རྩ་ལྷ་ནི།

НАМ СА БАРНАН ЧОК ЧУ ЙИ/ ЖИБДАК НЬЮКМАР НЭ НАМ ДАН/
КХЪЕПАР ЮЛ НЭ ДИ ДАК ГИ/ ДАКПО КХОР ЧЕ ТОРМА ДИ/ ЖЕ ШИК РОЛ
ЧИК КХА РАМ КХА-А ХИ/

Хозяева местности десяти сторон неба, земли и промежуточного пространства, живущие в своих местах исконно, и, в частности, Хозяин этого места со всей своей свитой, примите эту Торма, и насладитесь!

ཁདག་འདོད་ཚུལ་བཞིན་གྲུབ་པར་མཛོད།

ДАК ДО ЧЁ ЖИН ДРУППАР ДЗЁ/

Пусть мои пожелания осуществляются, в соответствии с Дхармой!

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ།

ОМ А ХУМ/

ཁག་གས་དང་ཡོག་འདྲིན་འབྱུང་པོའི་ཚོགས། ལན་ཆགས་བྱ་ཡོན་ཤ་འཁོན་བདག

ཁང་ཡིན་མཚན་སྒྱིན་གདོར་མ་འདི། བཞིས་ཤིག་རོལ་ཅིག་ཁ་རྩ་ལྷ་ནི།

ГЕК ДАН ЛОКДРЕН ДЖУНПОЙ ЦОК/ ЛЕНЧАК БУЛЁН ШАКХЁН ДАК/
ГАН ЙИН ЧЁДЖИН ТОРМА ДИ/ ЖЕ ШИК РОЛЧИК КХА РАМ КХА-А ХИ/

Собрание духов стихий, препятствующих и вводящих в заблуждение, желающие расплаты, мстительные хозяева моих долгов [с прошлых жизней], требующие возмещения, примите эту Торма, дар и подношение, и насладитесь!

ཁགོད་སེམས་ཞི་ནས་པན་སེམས་བསྐྱེད། ལན་ཆགས་བྱང་ཞིང་བྱ་ཡོན་འཁོར། ཤག་

འཁོན་དག་ཅིང་འཁོར་བར་མཛོད།

НЁСЕМ ЖИ НЭ ПХЕН СЕМ КЬЕ/ ЛЕНЧАК ДЖАН ЖИН БУЛЁН КХОР/
ШАКХЁН ДАК ЧИН КХОРВАР ДЗЁ/

Пусть ваши обиды и озлобленность успокоятся, и родится благожелательное отношение, пусть желание расплаты рассеется, и долги будут выплачены. Устраните от мстительности и станьте милостивы!

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ།

ОМ А ХУМ/

འགྲོ་བྱ་སེམས་ཅན་མཐའ་ཡས་ཚོགས། མཚན་སྒྱིན་གདོར་མ་གྱུ་ཆེན་འདི། བཞིས་

ཤིག་རོལ་ཅིག་ཁ་རྩ་ལྷ་ནི།

ДРО ДРУК СЕМЧЕН ТХАЕ ЦОК/ ЧЁДЖИН ТОРМА ГЪЯЧЕН ДИ/ ЖЕ ШИК
РОЛ ЧИК КХА РАМ КХА-А ХИ/

Скитающиеся существа шести миров, бесчисленные чувствующие существа, примите эту громадную торму – дар и подношение – и насладитесь!

ཁར་རང་སྐྱུག་བསྐྱེལ་ཚོགས་ཞི་ནས། ལན་བདེ་བྱང་སེམས་ལྷན་གྱུར་ཅིག

РАН РАН ДУНГАЛ ЦОК ЖИ НЭ/ ПХЕН ДЭ ДЖАНСЕМ ДЭН ГЫОР ЧИК/

Пусть страдания, индивидуальные каждому из вас, успокоятся, и вы обретете просветленное сердце, желающее счастья и пользы [другим]!

ཁྲིམ་ཡང་ཨ་ཁྱི་སྒྲིམ་གྱིས་མཆོད། ཡིག་བརྒྱ་བརྗོད་ནས།

Снова делаем подношение: "...Аргам..." и так далее. Читаем стослоговую мантру, и затем:

མཆོད་སྒྲིམ་གཏོར་མའི་མགོན་རིགས་ནམས། །མཁའ་ལ་སྒྲིམ་ཆོགས་དེངས་པ་ལྟར།

།རང་རང་གནས་སུ་བཟླ་སྟེ། །གང་ཆོ་སྒྲིམ་བྲངས་བྱོན་པར་མཛོད།

ЧЁ ДЖИН ТОРМЭЙ ДРЁН РИК НАМ/ КХА ЛА ТРИН ЦОК ДЭНПА ТАР/ РАН
РАН НЭ СУ БАДЗРА МУ/ ГАН ЦЕ ЧЕНДРАН ДЖЁНПАРА ДЗЁ/

Гости, пришедшие на подношение Торма, собравшиеся в небе подобно облакам, расходятся обратно по своим местам пребывания. Пожалуйста, приходите снова, всякий раз, когда мы приглашаем вас!

།ཅེས་དང་བསྟོོས་གཞན་ཡང་བྱ།

Делаем другие молитвы-посвящения.

གཏོར་བསྟོོས་རྩང་ལ་བསྟུས་པ་འདི། མངའ་རིས་ཆོས་མཛད་མ་ཡིས་ནི། །བསྐྱལ་ནས་སྐྱུ་ར་གྲགས་པའི་མིང་།

།འཛིན་དེས་སྐྱུ་ར་བ་འགྲོ་ཕན་ཤོག།

Это краткое подношение Торма написал тот, кого зовут именем Кьюра, по просьбе практикующей Дхарму из Нгари. Пусть это принесет пользу всем скитающимся существам!

།ཇ་ཡ་སིདི་ཡ་ལ་ནི།
མྱོ་

ДЗА Я СИДДХИ ПХА ЛА ХО!

༄༅། ། དེ་ནས་གསོལ་ཁའི་རིས་པ་ལས་ དང་པོ་མགོན་པོའི་བསྟོོད་པ་ནི།

Далее идут молитвы-призывания. И сначала восхваление достоинств Защитников:

།རྟོ། །གང་གིས་བདེ་གཤེགས་སྐུན་ལྷར་ཞལ་གྱིས་བཞེས། །འཛིག་རྟིན་ལས་འདས་

འཛིགས་བྱེད་ཆེན་པོའི་ཚུལ། །བྱ་རོག་མིང་ཅན་བདུད་འདུལ་བསྐྱན་པ་བསྟུང་། །དམ་ཅན་

དགེ་འདུན་སྦྱོང་ལ་ཕྱག་འཆལ་བསྟོོད།

ХУМ/ ГАН ГИ ДЭШЕК ЧЕННГАР ЖАЛ ГЫИ ЖЕ/ ДЖИКТЭН ЛЕ ДЭ
ДЖИКДЖЕ ЧЕНПОЙ ЦУЛ/ ДЖАРОК МИНЧЕН ДУДУЛ ТЭНПА СУН/
ДАМЧЕН ГЕНДУН КЬЁН ЛА ЧАК ЦАЛ ТО/

Ты тот, кто принял свои обеты перед очами Сугаты (Будды), ты тот, кто, будучи за пределами мирского, проявляешься в виде великого Устрашающего. Ты, носящий имя Ворона, укрощаешь демонов и оберегаешь Учение. Тебе, обладающему обязательствами, и заботящемуся о стремящихся к добродетели, я выражаю почтение и прославляю тебя.

།དཔལ་ལྷན་ན་ལུ་ཡི་གནས་དང་སྟེ། །སྟོང་ཉིད་སྟོོས་དང་བདེ་མཆོག་ནལ་འབྱོར་པ། །ནི་

བར་བསྟུང་མཛད་མགོན་པོ་བྱ་རོག་གཏོར་། །བསེལ་བ་ཆལ་བཞུགས་མགོན་ལ་ཕྱག་ཆལ་

བསྟོོད།

ПАЛДЭН НАЛЕНДА ЙИ НЭ ДАН ДЭ/ ТОННЬИ ГОМ ДАН ДЭМЧОК
НАЛДЖОРПА/ НЬЕВАР СУН ДЗЕ ГЁНПО ДЖАРОК ДОН/ СИЛВА ЦАЛ
ЖУК ГЁН ЛА ЧАК ЦАЛ ТО/

Ты защищаешь священное место и институт Наланды, тех, кто культивирует открытость, и йогингов, практикующих Чакрасамвару. Защитник, имеющий лицо ворона, ты пребываешь [на кладбище] Прохладной Роши, тебе я выражаю почтение и прославляю тебя.

ཁྲོའ་དཔོན་སྒོ་དེ་ཅིང་སངས་རྒྱས་བསྐྱེད་ལ་སྒྲུང་། རྫོང་ཁྲི་སྐྱོན་གྱི་སེམས་ཅན་ཡོངས་ལ་འཆོ།

ཁ་ཉིས་ཡོག་ལྷ་གང་དུ་འགྲོགས་པ་ནམས། གཏུམ་པོ་བྲོད་ཀྱིས་ཆར་ཆོད་བཞག་པར་

མཛོད།

ЛОППЁН МЁ ЧИН САНГЬЕ ТЭН ЛА ДАН/ ДОРДЖЕ ПЮН ТРО СЕМЧЕН ЁН
ЛА ЦЕ/ МА НЬЕ ЛОКТА ГАН ДУ ДРОКПА НАМ/ ТУМПО КХЬЁ КЫ ЦАРЧЁ
ЛАКПАР ДЗЁ/

Тех, кто оскорбляет Духовного Наставника, тех, кто с ненавистью наносит
ущерб Учению Будды, тех, кто обозлен на ваджрных братьев, и кто причиняет
вред всем чувствующим существам, всем тем, кто питает ложные
представления о безупречном, ты, свирепый, уничтожь!

དཀ་ཇུས་རྒྱན་པའི་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལ། རྒྱགས་དམ་རྒྱུད་བསྐྱེད་བཅོལ་བའི་འཕྲིན་

ལས་མཛོད།

ДАМДЗЕ ГЬЕНПЭЙ ТОРМА ДИ ЖЕ ЛА/ ТХУКДАМ ГЬЮ КУЛ ЧОЛВЭЙ
ТРИНЛЕ ДЗЁ/

Прими эту Торма, украшенную субстанциями соблюдения обязательств, и
призови обязательства-помыслы своего Сердца и исполни вверенные тебе дела!

ཅེས་པ་འཇིག་རྟེན་མགོན་པོས་མཛོད་པའོ།

Написал Джигтэн Гёнпо.

༄༅། བསྐྱེད་བསྐྱེད་ཨ་ཕྱི་ཆོས་ཀྱི་སྒྲོལ་མའི་རྒྱན་འབྲེར་དང་གསོལ་ཁ་བསྐྱེད་པ་ནི།

Краткая практика и призывание Ачи Чокьи Долмы, Защитницы Учения.

ཨོ་སྐ་ལྷ་མ་ཤུག་སའ་རྒྱལ་སྐ་ལྷ་མ་ཤུག་ཏུ་ཏི། ཀྱིས་སྐྱེད་ས།

ОМ СВАБХАВА ШУДДА САРВА ДХАРМА СВАБХАВА ШУДДО ХАН/ (так
очищаем)

སྒོར་པའི་ངང་ལས་ཡི་གེ་རྫོད་ཀར་པོར་གྱུར། རྫོད་ དེ་ལས་འོད་དཔག་ཏུ་མེད་པ་འབྲོས་

བས། སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ནམས་མཆོད་རྒྱུར་འདུས་རྫོལ་ཐེམ།

ТОНПЭЙ НГАН ЛЕ ЙИГЕ ХРИ КАРПОР ГЬЮР/ ХРИ/ ДЭ ЛЕ О ПАК ТУ
МЕПА ТРЁПЕ/ САНГЬЕ ДАН ДЖАНЧУП СЕМПА НАМ ЧЁ ЦУР ДУ ХРИ ЛА
ТХИМ/

Из состояния открытости [появляется] белый слог Хри. Из этого Хри исходят
бесчисленные лучи света, которые делают подношение всем Буддам и
Бодхисаттвам, возвращаются обратно и вливаются в Хри.

རྫོད་ དེ་ཡོངས་སུ་གྱུར་པ་ལས། ཨ་ཕྱི་ སྐ་མདོག་དཀར་མོ་བཞེངས་ནས་ཞབས་གཉིས་

ཀྱིས་བདུད་བཞི་གནན་པ། ན་བཟའ་དར་གྱི་ལྷ་བ་ལྷ་བ་གསོལ་བ། རིན་པོ་ཆེ་སྣ་ཆོགས་ཀྱིས་

བརྒྱན་པ།

ХРИ ДЭ ЁН СУ ГЬЮРПА ЛЕ/ АЧИ КУМДОК КАРМО ЖЕН НЭ ЖАП НЬИ
КЫ ДУ ЖИ НЭНПА/ НАПЗА ДАР ГЬИ ЛХАП ЛХУП СОЛВА/ РИНПОЧЕ
НАЦОК КЫ ГЬЕНПА/

Хри полностью трансформируется в Ачи. Ее Тело белого цвета. Она стоит,
двумя ногами придавив четырех демонов. На ней надето шелковое свободное
платье, она украшена всевозможными драгоценностями.

ཕུག་གཡས་ན་དངུལ་དཀར་གྱི་མེ་ལོང་འཛིན་པ། འདས་མ་འོངས་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་

གཟིགས་པ། ཕུག་གཡོན་ན་ཡིད་བཞིན་གྱི་ནོར་བུ་བསྐྱམས་པ། གསོལ་བ་བཏབ་ན་དགོས་

འདོད་ཐམས་ཅད་འབྱུང་བར་གྱུར།

ЧАК Е НА НГУЛКАР ГЫ МЕЛОН ДЗИНПА/ ДЭ МАОН ДАТА ДУ СУМ
ЗИКПА/ ЧАК ЁН НА ЙИЖИН ГЫ НОРБУ НАМПА/ СОЛВА ТАП НА ГЁ ДО
ТАМЧЕ ДЖУНВАР ГЫОР/

В правой руке держит серебряное зеркало, в котором видны все три времени –
прошлое, настоящее и будущее. В левой руке держит драгоценность,
исполняющую желания, такую, что когда обращаешься к ней, то все пожелания
и потребности осуществляются.

རང་གི་ཐུགས་ཀར་ལྷ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་སྒྲིང་དུ། རྩོམ་དཀར་པོ་ལ་སྒྲགས་གྱིས་བསྐྱོར་

བར་གྱུར།

РАН ГИ ТХУККАР ДАВЭЙ КЫЛКХОР ГЫ ТЭН ДУ/ ХРИ КАРПО ЛА НГАК
КЫИ КОРВАР ГЫОР/

В Сердце у нее, на диске луны находится белый Хри, окруженный мантрой:

ཨོྭ་མ་མ་ཙཏ་སྐྱ་རྒྱ་ ཡར་འདུས་ སའ་འདུས་ རེ་རེ་འདུས་ མ་མ་འདུས་ རྩྱེ་

ཕེལ་སྐྱ་རྒྱ། ཞེས་མིང་ཚིག་མ་འདུས་པར་ཅི་རུས་བཞུ།

ОМ МА МА ЦАКРА СО-О ХА/ ЯР ДУ САРВА ДУ/ РАДЗА РАДЗА ДУ/ МА
МА ДУ/ ХУМ ПХАТ СО-О ХА/ (так, повторяем мантру как можно больше, не
смешивая с обычными разговорами)

Восхваление качеств:

བསྐྱོད་པ་ནི།

རྩོམ་བཞིན་བཟང་དབྱིངས་ཕུག་དཔལ་ལྷན་ཚས་གྱི་སྒྲོལ། །སྐྱུ་མདོག་དཀར་དམར་འགྱུར་

མེད་འགྱིང་བག་ཅན།

ХРИ/ ЖИН ЗАН ЙИН ЧУК ПАЛДЭН ЧЁ КЫИ ДРОЛ/ КУМДОК КАРМАР
ГЫОРМЕ ГЫИН БАКЧЕН/

Прекрасноликая Царица пространства, величественная Дхарма-
Освободительница, твоё Тело белого цвета с красноватым оттенком неизменно,
изящно и величаво.

།འཁོར་བའི་ལོག་ལྷ་སྐྱེས་བྱེད་འོད་མངའ་མ། །བདེ་ཆེན་དགའ་སྟེར་རབ་དབྱིས་དཔལ་མོ་

སྟེ། །ཞལ་གཅིག་ཕུག་གཉིས་ཞི་བྱེད་འཇུག་པའི་སྐྱ།

КХОРВЭЙ ЛОКТА КЕМДЖЕ О НГАМА/ ДЭЧЕН ГА ТЭР РАПГЬЕ ПАЛМО
ТЭ/ ЖАЛ ЧИК ЧАК НЫИ ЖИДЖЕ ДЗУМПЭЙ КУ/

Ты сияешь светом, иссушающим [океан] ложных самсарических воззрений. Ты
могущественная царица блаженства, дарующая великое счастье и радость. У
тебя одно лицо, две руки, ты улыбаешься умиротворяющей улыбкой.

།ཕུག་གཡས་ཏྲ་རུ་སྟན་པ་ཀུན་བྱུང་སྟོབས། །གཡོན་པ་ཐོད་ནང་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་འཛིན།

།སྐྱུ་བ་པ་པོ་ལ་དངོས་གྲུབ་ཀུན་སྟོལ་ཅིང་།

ЧАК Е ДАРУ НЬЕНПА КЮН КХЬЯП ДРОК/ ЁНПА ТХЁ НАН ЙИЖИН
НОРБУ ДЗИН/ ДРУППАПО ЛА НГЁДРУП КЮН ЦОЛ ЧИН/

В правой руке ты держишь Дамару, звуки которой проникают повсюду. В левой
руке, в черепе, ты держишь драгоценность, исполняющую желания, даруя
практикующим осуществление всех достижений.

།ཟེའོག་སྐྱ་ལཱའི་ན་བཟའ་སྐྱུ་ལ་གསོལ། །རིན་པོ་ཆེས་བརྒྱན་དར་གྱི་ཅོད་པན་འཕུར།

།འཆིབས་སུ་སྒྲིན་གསེབ་རྩ་དྲ་སྒྲོན་མོ་བཅེབས། །གཡུ་ཐུར་སྒྲོན་པོ་གསེར་སྤང་མེར་པོས་

བརྒྱན། །དར་ཆེན་སྒྲོ་ནན་སུ་མེན་ཡོང་ཆེན་གསེལ། །ཟ་འོག་དར་གདན་གསེར་སྒྲིའི་སྒྲ་

སྒྲིང་དུ།

ЗА ОК НА НГЭЙ НАПЗА КУ ЛА СОЛ/ РИНПОЧЕ ГЬЕН ДАР ГЫИ ЧЁПЕН
ПУР/ ЧИП СУ ТРИН СЕП ЧУ ТА НГЁНМО ЧИП/ Ю ТХУР НГЁНПО СЕР
САП СЕРПЁ ГЬЕН/ ДАР ЧЕН ЛО НЭН МУ МЕН ЁП ЧЕН СОЛ/ ЗАОК ДАР
ДЭН СЕР ГЭЙ ГА ТЭН ДУ/

Ты одета в пять видов драгоценной одежды, тебя украшают драгоценности, и шелковые ленты в твоей короне развеваются. Среди облаков [в небе] ты едешь верхом на синем водном коне, украшенном синими бирюзовыми поводьями и золотой желтой уздечкой, с парчовыми подпругами и стременами из сапфира, с золотым седлом и парчовой попоной.

།དབྱིངས་ཐུག་དཔལ་ལྷན་ལྷ་མོ་བཞད་པའི་རྩལ། །སྒྲིང་ཇེ་ཆེན་པོས་ཕོ་ཉའི་ཆོ་འཕྲུལ་སྒྲོན།

།ལྷ་མེན་གནོད་སྒྲིན་མཁའ་འགྲོའི་ཆོགས་ཀྱིས་བསྐྱོར།

ЙИНЧУК ПАЛДЭН ЛХАМО ШЕПЭЙ ЦУЛ/ НЬИНДЖЕ ЧЕНПЁ ПХОНЬЭЙ
ЧОТРУЛ ТОН/ ЛХАМИН НЁДЖИН КХАНДРОЙ ЦОК КЫИ КОР/

Верхом едешь ты – царица Пространства реальности, величественная, смеющаяся Богиня. Из сострадания, ты рассылаешь гонцов-исполнителей – свои волшебные эманации. Тебя окружает свита недобогов, якшей и дакинй.

།འཕྲིན་ལས་བཞི་ལྷན་སྒྲོས་མེད་ངང་རྩལ་ཅན། །ཐུན་སུམ་ཆོགས་གནས་དཔལ་གྱི་འགྲི་

གུང་དུ། །འཕྲོངས་སྒྲོད་སྤེལ་ཕྱིར་བཀའ་བསྟུང་ཀུན་མཛད་མ། །བསྐྱན་པ་བསྟུང་ཕྱིར་གཏོར་

མ་འདི་བཞེས་ལ། །ཐུགས་དམ་རྒྱུད་བསྐྱུལ་བཅོལ་བའི་འཕྲིན་ལས་མཛོད།

ТРИНЛЕ ЖИ ДЭН ТРЁМЕ НГАН ЦУЛ ЧЕН/ ПХЮНСУМ ЦОК НЭ ПАЛ ГЫИ
ДРИГУН ДУ/ ЛОНЧЁ ПЕЛ ЧИР КАСУН КЮН ДЗЕМА/ ТЭНПА СУН ЧИР
ТОРМА ДИ ЖЕ ЛА/ ТХУКДАМ ГЬЮ КУЛ ЧОЛВЭЙ ТРИНЛЕ ДЗЁ/

Ты обладаешь [силой] четырех активностей и естественным состоянием вне умопостроений. Чтобы в священный дворец Дрикунг, богатый всеми совершенствами, был изобилён, ты делаешь всё необходимое, охраняя Учение. Во благо Учения, пожалуйста, прими эту Торма. Я взываю к твоим сердечным помыслам-обязательствам, исполни порученные тебе задания!

ཅེས་བཟོད་གསེལ་དང་བསྐྱོ་སྒྲོན་གྱིས་མཐར་བརྒྱན་པར་བྱའོ།

После этого, просим прощения [за допущенные ошибки], и в конце дополняем молитвами-посвящениями.

ཞེས་པ་འདི་རྒྱལ་དབང་སྐྱོབ་པ་རིན་པོ་ཆེས་མཛད་པ་བྱིན་རྒྱལ་ཤིན་དུ་ཆེ་བ་ཡིན་ནོ།

Этот текст, написанный Владыкой-Победителем Драгоценным Защитником, несет в себе очень большое благословение.

༡། ལྷ་མོ་ཡང་གསེལ་མཆོད་ནི།

།རི་ཡི་ཁོ་ ཨོྲཱ་ཧྲཱ་ ། ལན་གསུམ།

ཁྱིཾ ཙ་གཏུམ་ལྷ་ཡུལ་མན་ཀད་དང་། ཁྱིཾ་བཞི་ལྷ་ལ་མི་ཡན་ཀད་དུ། དབང་མཛད་

སངས་བྱམ་བཞུག་པ་སྤྱད། །མཐུ་དང་ཅལ་ལྷན་བོད་སྤྱོད་གཙོ།

ХРИ/ ЦА СУМ ЛХА ЮЛ МЕНЧЕ ДАН/ ЛИН ЖИ ЧАКРИ ЕНЧЕ ДУ/ ВАН ДЗЕ
САНГЬЕ ТЭНПА СУН/ ТХУ ДАН ЦАЛ ДЭН БЁ КЬЁН ЦО/

Везде, с самого верха небес тридцати трёх богов и вниз до четырех континентов и железного кольца гор, ты владычествуешь, защищая Учение Будды. Ты – глава Защитников Тибета, обладающий мощью и магической силой.

།ཨ་སྤྱི་ཚེས་ཀྱི་སྤོང་མ་ལ། །རྩ་བ་དང་བཤམས་པའི་མཆོད་པ་འབུལ། །དམ་ཚིག་གཉིས་ཀ་

དན་ཕྱིར་འབྱུང་། །ཆོས་དང་མཐུན་པའི་གདོང་གྲོགས་མཛོད་། །

АЧИ ЧЁ КЫИ ДРОЛМА ЛА/ ДЗАГЕ ШАМПЭЙ ЧЁПА БУЛ/ ДАМЦИК
НЬЕРКА ДРЕН ЧИР БУЛ/ ЧЁ ДАН ТХЮНПЭЙ ДОН ДРОК ДЗЁ/

Ачи Чокы Долма, я делаю тебе подношение нектара, делаю подношение, чтобы ты помнила о принятых тобой обязательствах. Пожалуйста помогай мне во всем, что согласуется с Дхармой!

།དེ་ནས་བསྟོད་པ་ནི།

[illegible]

ཆོས་འབྲི་ཞལ། ཁྱམ་དག་གྱུ་ལ་བའི་བསྟན་པ་ལ་ཆེན་མོ་ཁྱོད། ཁྱམ་དཔྱད་ལྟ་ཆོག་།

ཐེང་བའི་དབྱངས་འདིས་བསྟོད།

ХРИ/ НАММАН КХАНДРО ГЬЮ КАР ТРИКПЭЙ У/ НАМКАР НЬЯГЬЕ
ДАВА ЦЕ ДРЭЙ ЖАЛ/ НАМДАК ГЬЯЛВЭЙ ТЭНСУН ЧЕНМО КХЬЕ/
НАМЧЁ НЬЕНЦИК ТРЕНВЭЙ ЯН ДИ ТО/

Посреди громадного скопления звезд-дакинъ, танцующих в небе, твоё лицо, совершенно белое, как полная луна, совершенно чистое [как] Учение Будды-Победителя, которое ты, великая Защитница, оберегаешь. Этой песней-ожерельем слов, описывающих изобилие твоих качеств, я прославляю тебя!

[illegible]

ལ་ལྟེན། རྒྱལ་པོའི་གཞུང་ལྷན་པ་ལྟ་བུའི་འོད་མེད་ལྟེན། ལྷན་པ་ལྟེན་ཆུང་ནང་གླེང་བའི་ལྟེན།

མེད་ཀྱི།

КЮНДА ДА ТРЕН ГЬЕПЭЙ ГЕСАР У/ МАРУН СЕМДЭН ДРАЛВЭЙ УКДРАЛ
ТЭН/ ВАНПОЙ ЖУ ТАР ТРАВЭЙ О ТРЕН ЛОН/ САЛ ТОН ЧУ НАН ДА ДРА
ЛХАМОЙ КУ/

В центре раскрывшегося цветка Кюнда, единого с Луной, на бездыханном теле убитого злобного существа, в просторе разноцветного света подобного Луку Владыки (Индры), твоё Тело, Богиня, проявляется ясно, но неуловимо, подобно луне в воде.

༥༥ ། ལྷོ་མོ་གྲ་ས་ དར་དར་མིན་ཆེན་ལྷན་འཕྲེང་འཆར་། ། ལྷོ་མོ་གྲ་ས་ དེ་གྲ་ས་ཉེས་ལྷན་འཕྲེང་མེ་

ཡོང་གཡས། །སྒྲ་ཆོགས་དངོས་བྱུང་ཀུན་སྒྲོལ་ཡིད་བཞིན་གཡོན།

།སྒྲ་ཚོགས་སྤྱུང་པས་འགོ་འདུལ་ཚེས་ཀྱི་སྒྲོལ།

НАЦОК ДАР ДАН РИНЧЕН ГЬЕН ТРЕН ЧАН/ НАЦОК ЛЕК НЬЕ ТАН ДЗИН
МЕЛОН Е/ НАЦОК НГЁДРУП КЮН ЦОЛ ЙИ ЖИН ЁН/ НАЦОК ТРУЛПЕ
ДРО ДУЛ ЧЁ КЫ ДРОЛ/

Ты носишь шелка и украшения и ожерелья драгоценностей разнообразных. В правой руке ты держишь зеркало, где четко воспринимаешь многообразие всего, что правильно, и что неправильно. В левой руке ты держишь драгоценность, исполняющую желания, дарующую осуществление всех разнообразных достижений. Многообразием своих эманаций, ты умиряешь страдания скитающихся существ, Дхарма-Освободительница.

།བསྟན་པ་བསྐྱུང་ཕྱིར་ཅ་རི་ཏ་སོགས་ཀྱི། །གནས་ཀྱན་ཉུལ་བའི་ཤ་ཟ་མཁའ་འགོའི་ཚོགས།

།འཛིག་ཉིན་མ་མེད་ཚོགས་ལ་དབང་བསྐྱུར་བའི། །བསྟན་དབྱ་རབ་འཛོམས་བསྟན་སྤངས་

ཆེན་མོར་འདུད།

ТЭНПА СУН ЧИР ЦА РИ ТА СОК КЫ/ НЭ КЮН НЬЮЛВЭЙ ША ЗА
КХАНДРОЙ ЦОК/ ДЖИКТЭН МАМОЙ ЦОК ЛА ВАН ГЬЮРВЭЙ/ ТЭН ДРА
РАПДЖОМ ТЭН СУН ЧЕНМОР ДУ/

Ты управляешь всеми плотоядными дакинями и мирскими Мамо, бродящими по всем священным местам – Царита и другим, заставляя их заботиться о Дхарме. Ты побеждаешь всех врагов Учения, великая Защитница, тебе я кланяюсь!

།དེ་ལྟར་དབང་པོའི་གངས་ལྗན་འདིས་བསྟོད་པས། །བྱུང་འི་བསྟན་པ་རིན་ཆེན་རྒྱས་པ་དང་།

རྒྱ་གར་ན་གཉིས་པ་འབྲི་གུང་བའི། །ཚེས་དང་རིགས་བརྒྱད་སྟོབ་འབངས་དཔལ་སྟན་

གཤགས། །དབྱར་མཚོ་ཡར་ངོའི་ལྷ་ལྟར་འཕེལ་རྒྱས་ཤོག

ДЭТАР ВАНПОЙ ДРАНДЭН ДИ ТОПЕ/ БУДДЭЙ ТЭНПА РИНЧЕН ГЬЕПА
ДАН/ НАГАРДЗУНА НЬИПА ДРИГУНПЭЙ/ ЧЁ ДАН РИК ГЬЮ ЛОП БАН
ПАЛ НЬЕН ДРАК/ ЯР ЦО ЯРНГОЙ ДА ТАР ПХЕЛ ГЬЕ ШОК/

Пусть благодаря этому восхвалению, где я перечисляю твои качества, Повелительница, драгоценное Учение Будды распространится, а слава, процветание и благословение Дхармы Дрикунгпы, второго Нагарджуны, его рода, учителей его линии передачи и последователей, подобно озеру летом или растущей Луне, увеличиваются и распространяются!

།རྗེ་གང་ཞིག་ཡིད་ལ་དྭན་པ་ཙམ་གྱིས་ཀྱང་། །འདོད་པའི་དངོས་གྲུབ་སྟོལ་བར་མཇད་པ་

ཡི། །ཨ་ཕྱི་ཚེས་ཀྱི་སྒྲོལ་མའི་བྱིན་ལྡན་གྱི། །བདག་གི་བསམ་དོན་མ་ལུས་གྲུབ་པར་

མཇོད། །

ХРИ/ ЖИК ЙИ ЛА ДРЕНПА ЦАМ ГЬИ КЬЯН/ ДОПЭЙ НГЁДРУП ЦОЛВАР
ДЗЕПА ЙИ/ АЧИ ЧЁ КЫ ДРОЛМЭЙ ДЖИНЛАП КЫ/ ДАК ГИ САМ ДОН
МА ЛЮ ДРУППАР ДЗЁ/

Ачи Чокьи Долма, ты даруешь осуществление желаний всякому, кто хотя бы просто вспомнить о тебе в своем сердце. Силой своего благословения пусть осуществляются все мои желания, без исключения!

༄༅། རྒྱལ་མཆོད་ལྔ་ལྟོ་བཟོ་བ་ནི།

Восхваление пяти сестер Церинма.

རྒྱུ། ཉི་མ་ཕྱོགས་ཕྱོགས་ཡ་གི་ན། ཉི་མ་རྒྱབ་ཕྱོགས་ཡ་གི་ན། བཀངས་དཀར་དགུང་དུ་

རྩེ་མཐོ་བ། མཐོ་ལ་གཉན་ནོ་ཆོ་རིང་མ།

ХУМ/ НЬИМА ЧОК ЧОК ПХАГИ НА/ НЬИМА НУПЧОК ПХАГИ НА/
ГАНКАР ГУН ДУ ЦЕ ТХОВА/ ТХО ЛА НЬЕН НО ЦЕРИНМА/

Там, в сторону солнца, и в ту сторону, где солнце заходит, там, где вершина снежной горы высится в небе, высока и могущественна ты, Церинма (Долгая жизнь).

དེ་ལ་བཞུགས་པའི་ལྷ་མོ་ནི། བཟོ་མོ་བཟླ་ཤིས་ཆོ་རིང་མ། འཁོར་ནི་འཇིག་རྟེན་སྐྱེས་མོ་

བཞི། མཐོང་གི་ཞལ་བཟང་མ་དང་ནི།

ДЭ ЛА ТЭНПЭЙ ЛХАМО НИ/ ЦОМО ТРАШИ ЦЕРИНМА/ КХОР НИ
ДЖИКТЭН МЕНМО ЖИ/ ТХИН ГИ ЖАЛ ЗАНМА ДАН НИ/

Главная Богиня, живущая там, – Таши Церинма. Вокруг тебя четыре мирских Менмо: Тингьи Жалзанма (Прекрасноликая синяя),

མི་གཡོ་སློ་བཟང་མ་དང་བཅས། ཅོད་པན་མགྲིན་བཟང་མ་དང་ནི། བཀྲ་དཀར་འགྲོ་

བཟང་མ་དང་བཅས། བཟོ་མོ་ཐམས་ཅད་མཆོད་ཉིད་མཐུན།

МИ Ё ЛО ЗАНМА ДАН ЧЕ/ ЧЁПЕН ДРИН ЗАНМА ДАН НИ/ ТЭ КАР ДРО
ЗАНМА ДАН ЧЕ/ ЦО КХОР ТАМЧЕ ЦЕН НЬИ ТХЮН/

Миё Лозанма (Незыблемая прекрасная сердцем), Чёпен Дринзанма (Корона, Прекрасный голос), и Тэкар Дрозанма. Главная богиня и свита, вы едины в своих достоинствах.

རྒྱལ་དར་དཀར་རལ་གུ་གསོལ། སོ་སོའི་ཕྱག་མཆོན་ཕྱག་ན་བསྐྱམས། བསྐྱེད་མ་བཅུ་

གཉིས་ཁྱོད་ཀྱི་འཁོར། །རྩུ་འཕུལ་ཆེན་པོ་མངའ་བས་ན།

КУ ЛА ДАР КАР РАЛГУ СОЛ/ СО СОЙ ЧАКЦЕН ЧАК НА НАМ/ ТЭНМА
ЧУНЬИ КХЬЁ КЬИ КХОР/ ДЗУТРУЛ ЧЕНПО НГАВЕ НА/

На вас наряд из белого шелка. Каждая держит в руках свои атрибуты. Ваша свита – двенадцать богинь Тэнма. Вы обладаете большой волшебной силой.

འབདག་གི་གནས་འདིར་སྐྱེས་འབྱེན་གྱི། མཆོད་གཏོར་བཞེས་ལ་དངོས་གྲུབ་སྟོལ། འཆི་

མིད་ཆོ་ཡི་དངོས་གྲུབ་སྟོལ། བང་མཛོད་ནོར་གྱི་དངོས་གྲུབ་སྟོལ།

ДАК ГИ НЭ ДИР ЧЕНДРЕН ГЫ/ ЧЁ ТОР ЖЕ ЛА НГЁДРУП ЦОЛ/ ЧИМЕ ЦЕ
ЙИ НГЁДРУП ЦОЛ/ БАНДЗЁ НОР ГЫИ НГЁДРУП ЦОЛ/

Я приглашаю вас сюда ко мне. Пожалуйста, примите это подношение торма, и даруйте осуществление достижений! Даруйте достижение жизни без смерти. Даруйте достижение богатых урожаев и животных!

སྐྱང་གསལ་བྲ་ཡི་དངོས་གྲུབ་སྟོལ། ཀྲང་བཞི་ཕྱགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་སྟོལ། མ་གཡང་

ཟས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་སྟོལ། ཆེ་བཙན་མཐུ་ཡི་དངོས་གྲུབ་སྟོལ།

НАН САЛ ТРА ЙИ НГЁДРУП ЦОЛ/ КАН ЖИ ЧУК КЬИ НГЁДРУП ЦОЛ/ МА
ЯН ЗЕ КЬИ НГЁДРУП ЦОЛ/ ЧЕ ЦЕН ТХУ ЙИ НГЁДРУП ЦОЛ/

Даруйте осуществление ясновидения Тра. Даруйте преумножение четвероного скота. Даруйте осуществление удача, благополучия и хорошей еды. Даруйте осуществления высокого положения и власти!

ཁྲི་བཙུན་ཆེན་པོའི་སྐྱེས་སྐུ་རུ། ཁས་སྒྲངས་བཞིན་དུ་དམ་ལ་འདུ། བརྒྱན་པའི་གཏོར་མ་

འདི་བཞེས་ལ། བཙོལ་བའི་འཕྲིན་ལས་གྲུབ་པར་མཛོད།

ДЖЕЦЮН ЧЕНПОЙ ЧЕН НГА РУ/ КХЕ ЛАН ЖИН ДУ ДАМ ЛА ДУ/
ГЬЕНПЭЙ ТОРМА ДИ ЖЕ ЛА/ ЧОЛВЭЙ ТРИН ЛЕ ДРУППАР ДЗЁ/

Перед очами великого благородного владыки (Миларепа) вы давали свои обещания, соберитесь и сейчас на это подношение-соблюдение обязательства, примите эту Торма, украшенную [Ракта и Манса], и исполните порученные вам дела!

ཁེས་པ་འདི་གཞན་པ་དོན་མཛད་པ་འོ།

Написал Шепя Дордже (Миларепа).

Заклучение:

ཁམ་བྱ་ནི།

ཨོྭ་རྒྱལ་ཏུ་རེ་དྲུག་ནི་ས་པ་རི་ལྷ་རལ་རྩི་ སྤྱི་ བྱུང་ རྩལ་ ཨུ་ལོ་ཀ་ གཞི་ རི་མི་

ཏི་ འདྲ་བཀྱི་རྩེ་སྤྱི་

ОМ ДХАРМА ТАРЕ ДАКИНИ САПАРИВАРА АРГАМ ПАДЬЯМ ПУШПАМ
ДХУПЕ АЛОКЕ ГХАНДЭ НЭВИДЬЯМ ШАПТА ПРАТИЦЦА СО-О ХА/

ཎྟ སྤྱི་ ཆོས་དབྱིང་རང་བྱུང་ཐོ་བྱང་ནས། །ཡེ་ཤེས་སྒྱུ་མའི་སྒྱུར་སྒྲུང་བ། །རྣལ་འབྱོར་

སྒྱུབ་པའི་རེ་བ་བསྐྱོང་། །ཆོས་ཀྱི་སྒྲོལ་མ་འཁོར་བཅས་བསྟོད།

ХРИ/ ЧЁ ЙИН РАНДЖУН ПХОДРАН НЭ/ ЕШЕ ГЬЮМЭЙ КУР НАНВА/
НАЛДЖОР ДРУППОЙ РЕВА КОН/ ЧЁ КЫ ДРОЛМА КХОР ЧЕ ТО/

Во дворце – естественном просторе реальности – ты проявляешься в иллюзорном Теле изначального осознания, и все надежды практикующих йогоинов исполняются. Тебя, Дхарма-Освободительница, и всё твоё окружение, я прославляю.

ཁག་ཡང་བདག་སྒོ་གཉི་མུག་པས། །ཡེགས་སྒྱུད་འདི་ལ་ཉེས་གུར་གང་། །ལུས་ཅན་ཀུན་

གྱི་སྒྱུབས་གུར་བ། །དེ་ཀུན་མཁའ་འགྲོས་བཟོད་པར་མཛོད།

ГАН ЯН ДАК ЛО ТИМУКПЕ/ ЛЕК ЧЕ ДИ ЛА НЬЕ ГЬЮР ГАН/ ЛЮЧЕН КЮН
ГЫ КЬЯП ГЬЮРПА/ ДЭ КЮН КХАНДРЁ ЗЁПАР ДЗЁ/

К всем тем ошибкам, которые я, по глупости, сделал в этой совершенной практике, ты, защитница всех существ, обладающих телом, Дакини, пожалуйста, будь снисходительна!

ཁྲིགས་སངས་རྒྱལ་དང་ལྷ་རྣམས་དང་། རྟེན་སྣམས་དང་བཅས་པ་སོགས། འཇིག་

ནིན་སྐྱོང་བའི་ཚོག་འདི། མ་ཚང་བ་དག་བཟོད་པར་གསོལ།

ДЗОК САНГЬЕ ДАН ЛХА НАМ ДАН/ ДЭ СЕ НАМ ДАН ЧЕПА СОК/
ДЖИКТЭН КЬЕНВЭЙ ЧОГА ДИ/ МА ЦАНВА ДАК ЗЁПАР СОЛ/

Вы совершенные Будды, просветленные божества и ваши сыновья, пожалуйста простите за все недостатки, которые я допустил в этой практике мирских защитников.

ཁབ་སྐྱོད་རིམ་ཉིན་འཛིན་མ་གསལ་ཞིང་། གསང་སྒྲགས་ཆད་ལྷག་གྱུར་པ་དང་། ཚོག་

གོང་འོག་ནོར་འཁྱལ་སོགས། བཀའ་བསྟུང་འཁོར་དང་བཅས་ལ་བཤགས།

КЪЕРИМ ТИНДЗИН МА САЛ ЖИН/ САННАК ЧЕ ЛХАК ГЬЮРПА ДАН/
ЧОГА ГОН ОК НОРТУЛ СОК/ КАСУН КХОР ДАН ЧЕ ЛА ШАК/

В том, что стадия визуализации и созерцания были неясными, в том, что тайную мантра [я читал] с пропусками и добавлениями, в том, путал последовательность выполнения ритуала и так далее, перед тобой Защитница Учения, и всем твоим окружением, я раскаиваюсь.

ཡིག་བརྒྱ་བཟོད།

Читаем стослоговую мантру.

འདག་བ་འདི་ཡི་མཐུ་ལ་བདེན། ཚོས་བྱེད་སྒྱུ་བ་པོར་བགའས་མེད་ཅིང་། ལྷོ་ན་ཏྲ་གི་འི་ས་

ཐོབ་ནས། འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་སྐྱེས་པར་ཤོག

ГЕВА ДИ ЙИ ТХУ ЛА ТЭН/ ЧЁДЖЕ ДРУШПОР ГЕКМЕ ЧИН/ ДЗНЬЯНА
ДАКИЙ СА ТХОП НЭ/ КХОРВЭЙ ГЬЯМЦО КЕМПАР ШОК/

Пусть благодаря силе этой добродетельной практики не будет препятствий всем [нам] практикующим Дхарму. Пусть [мы] обретем Земли Джняна Дакини, и коеан Круговорота высохнет!

ཕ རྟེན་སྣམས་སྐྱུང་སྤྱིའི་འཕྲིན་ལས་བཅོལ་ནི།

Далее поручаем задания защитникам Учения.

མངས་རྒྱལ་བསྟན་བསྟུང་དགོན་མཚོག་དབྱ་འཕང་བཟོད། འདག་འདུན་མེ་སྐྱོང་ནལ་འབྱོར་

ཚོ་དཔལ་བསྐྱོད། ལྷན་པའི་དར་ཕྱོར་གྲགས་པའི་དྲུང་བྱས་ལ། འཁོར་དང་ལོངས་སྤྱོད་

རྒྱལ་པ་ཉིད་དུ་མཛོད།

САНГЬЕ ТЭН СУН КЁНЧОК У ПХАН ТО/ ГЕНДУН ДЭ КЬЁН НАЛДЖОР ЦЕ
ПАЛ КЬЕ/ НЬЕНПЭЙ ДАР ЧОР ДРАКПЭЙ ДУН БЮ ЛА/ КХОР ДАН ЛОНЧЁ
ГЬЕПА НЬИ ДУ ДЗЁ/

Охраняйте учение Будды, возвышайте славу Трёх Драгоценностей. Заботьтесь о стремящихся к добродетели, увеличивайте благословение и силу долгой жизни йогоинов! Поднимайте знамя их славы и трубите в раковину почёта! Делайте так, чтобы их окружение и благополучие увеличивалось!

ཁྱས་མེད་ལང་ཚོ་ལྷན་པས་ལུས་སྟོབས་རྒྱས། མིག་ལ་ལ་མཚན་ལྷན་མོ་ཆེ་བ་དང་། ལྷ་

བར་ཉག་དུ་སྒྲན་པའི་གཏམ་ཐོས་ཤིང་། འི་ཞིམ་ངད་པ་སྒྲ་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་།

ГЕ МЕ ЛАНЦО ДЭНПЕ ЛЮ ТОП ГЬЕ/ МИК ЛА ЯМЦЕН ТЭМО ЧЕВА ДАН/
НАВАР ТАК ТУ НЬЕНПЭЙ ТАМ ТХЁ ШИН/ ДРИ ЖИМ НГЕПА НА ДАН МИ
ДРАЛ ЖИН/

[Благословите] не стареть, но, обладая здоровьем молодости, иметь крепкое тело. Глазам [дайте] прекрасные зрелища. Уши пусть слышат всегда приятные слова. Пусть носу не будет недостатка в ароматных запахах.

ཁམས་སྐྱོམ་འབྱོར་བའི་རོ་མཚོག་ཚོམས་བྱེད་ཅིང་། ལུས་ལ་རིག་འཇམ་བདེ་བ་ཁོ་ནས་

འཛོ། ཡིད་ལ་རྣམ་པར་བྲག་བའི་ཤེས་རབ་གྱིས། ཁག་མེད་བདེ་བས་ནས་ཡང་ངོམས་

པར་མཛོད།

ЗЕ КОМ ДЖОРВЭЙ РО ЧОК ЦИМ ДЖЕ ЧИН/ ЛЮ ЛА РЕК ДЖАМ ДЭВА
КХОНЭ ЦО/ ЙИ ЛА НАМПАР ТРАВЭЙ ШЕРАП КЫ/ ЗАКМЕ ДЭВЕ НАМ
ЯН НГОМПАР ДЗЁ/

Богатой едой и напитками с лучшим вкусом давайте удовлетворять им [голод и жажду]. Тело пусть [всегда] согревается удобной мягкой [одеждой]. А сердце пусть всегда будет довольно незагрязненным блаженством сверкающего распознавания.

|བྱོད་གསལ་བྱོད་མཆོད་བྱོད་སྐྱབ་བྱོད་ཅན་ན། |མཐུ་ཅུ་ལ་མ་རྩུང་བཙུ་གདུང་ཆེ་བར་

མཛོད། |གཞིས་ལ་བག་ཤིས་ཡོངས་སྟོད་ཕྱན་ཆོགས་ལྷན། |བྱིས་སུ་ལམ་ཕྱང་རྩུ་ལས་

སྟོལ་འདོན་མཛོད། |འཇིགས་པ་དག་ཇག་ཆོས་ཀྱན་འཆོ་བ་སྟོབས།

КХЬЁ СОЛ КХЬЁ ЧЁ КХЬЁ ДРУП КХЬЁ БЕ НА/ ТХУ ЦАЛ МА ЧУН ЦЕ ДУН
ЧЕВАР ДЗЁ/ ЖИ ЛА ТРАШИ ЛОНЧЁ ПХЮНЦОК ДЭН/ ДЖЕ СУ ЛАМ ТРАН
ЧУ ЛЕ ДРОЛ ДОН ДЗЁ/ ДЖИКПА ДРА ДЖАК ЧОМ КЮН ЦЕВА КЬЁП/

К вам я обращаюсь, вам выражаю почтение, делаю вашу практику и призываю вас, пусть ваша сила и мощь не ослабевают, но пусть любовь и сострадание становятся больше! Пусть дома будет благополучие, счастье и богатство, а в пути помогайте проходить по горным тропам, пересекать реки, защищайте от опасностей, врагов, грабителей, воров и вредителей!

|མདོར་ན་བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པ་དང་། |འདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་

ཐམས་ཅད་ཀྱིས། |སླ་མེད་ཇོགས་པའི་བྱང་རྩུབ་སྐྱབ་པ་ལ། |འགལ་རྒྱན་བར་ཆད་མ་

ལུས་ཞི་བ་དང་། |མཐུན་རྒྱན་མ་ལུས་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པར་མཛོད།

ДОР НА САМ ДОН ЙИЖИН ДРУППА ДАН/ ДАК ДАН ТХАЕ СЕМЧЕН
ТАМЧЕ КЫ/ ЛАМЕ ДЗОКПЭЙ ДЖАНЧУП ДРУППА ЛА/ ГАЛ КЬЕН БАРЧЕ
МАЛЮ ЖИВА ДАН/ ТХЮНКЬЕН МА ЛЮ ЛХЮН ГЫ ДРУППАР ДЗЁ/

Короче говоря, делайте так, чтобы все желаемые цели осуществлялись как задуманы. Чтобы я и все чувствующие существа достигли совершенного Просветления, выше которого нет; чтобы все, без исключения,

неблагоприятные условия и препятствия утихли; чтобы все благоприятные условия осуществлялись естественно!

|གང་ཞིག་ཡིད་ལ་བླན་པ་ཙམ་གྱིས་ཀྱང་། |འདོད་པའི་དངོས་གྲུབ་སྒྲེར་བར་མཛོད་པའི།

|འགའ་བསྐྱུང་དམ་ཅན་རྩ་མཛོ་བྱིད་ནམས་ཀྱིས། |འདག་གི་བསམ་དོན་མ་ལུས་གྲུབ་པར་

མཛོད།

ГАНЖИК ЙИ ЛА ДРЕНПА ЦАМ ГЫ КЬАН/ ДО ПЭЙ НГЁДРУП ТЭРВАР
ДЗЕПЭЙ/ КАСУН ДАМЧЕН ГЬЯМЦО КХЬЕ НАМ КЫ/ ДАК ГИ САМ ДОН
МА ЛЮ ДРУППАР ДЗЁ/

Вы, океан защитников Учения, обладающие обязательствами, вы, которые даруете осуществление желаемых достижений всякому, кто просто вспомнит о вас в своем сердце, пожалуйста, сделайте так, чтобы цели, которые я задумал, все без исключения, осуществились!

|ཆོ་རིང་མཆེད་ལྷ་བསྐྱན་སྟོང་དང་། |གངས་ཅན་གནས་པ་ཐམས་ཅད་དང་། |བྱུད་པར་

ལུ་ལ་ཕྱོགས་འདིར་གནས་པའི། |ལྷ་སྐྱ་གཞི་བདག་ནམས་ཀྱིས་མཆོད་གདོར་བཞིས།

|འདག་གཞན་བསམ་དོན་མ་ལུས་གྲུབ་པར་མཛོད།། ||

ЦЕРИН ЧЕ НГА ТЭНКЬЁН ДАН/ ГАНЧЕН НЭПА ТАМЧЕ ДАН/ КХЬЕПАР
ЮЛ ЧОК ДИР НЭПЭЙ/ ЛХА ЛУ ЖИПДАК НАМ КЫ ЧЁ ТОР ЖЕ/ ДАК ЖЕН
САМ ДОН МА ЛЮ ДРУППАР ДЗЁ/

Церинма, пять сестер, Защитницы Учения, и все хранители страны Заснеженных гор, и в частности, боги, наги, хозяева земли, живущие здесь в этом месте, примите это подношение Торма, сделайте так, чтобы всё, что задумали я другие, осуществилось!

རྟོ་རྒྱུ་འཆང་ཆེན་ཉི་མེ་རྒྱ་རོ་དང་། མར་པ་མི་ལ་ཆོས་རྒྱུ་མེ་པོ་ལ། བག་མོ་གྲུ་པ་བྱུ་ལ་

བ་འབྱི་གུང་པ། བཀའ་བརྒྱུད་ལྷ་མ་རྣམས་ཀྱི་བགྱིས་ཤོག

ДОРДЖЕ ЧАН ЧЕН ТИЛИ НАРО ДАН/ МАРПА МИЛА ЧЁДЖЕ ГАМПОПА/
ПХАКМО ДРУПА ГЪЯЛВА ДРИКУНПА/ КАГЬЮ ЛАМА НАМ КЫ ТРАШИ
ШО/

Ваджрадхара, Тилопа, Наропа, Марпа, Миларепа, Владыка Дхармы Гампопа,
Памодрупа и Победитель-Дрикунгпа, и все Ламы линии Кагью, да пребудет
ваше благословение!

ཡི་དམ་ལྷ་ཆོགས་རྣམས་ཀྱི་བྱ་ཤིས་ཤོག གཤམ་བོ་མཁའ་འགྲོ་རྣམས་ཀྱི་བྱ་ཤིས་ཤོག

ཆོས་རྒྱུང་སྤུང་མ་རྣམས་ཀྱི་བྱ་ཤིས་ཤོག རོར་ལྷ་གཏིར་བདག་རྣམས་ཀྱི་བྱ་ཤིས་ཤོག

ЙИДАМ ЛХА ЦОК НАМ КЫ ТРАШИ ШО/ ПАВО КХАНДРО НАМ КЫ
ТРАШИ ШО/ ЧЁКЪЁН СУНМА НАМ КЫ ТРАШИ ШО/ НОРЛХА ТЭРДАК
НАМ КЫ ТРАШИ ШО/

Да пребудет благословение всех божеств-йидамов! Да пребудет благословение
всех Даков и Дакинь! Да пребудет благословение Защитников, оберегающих
Дхарму! Да пребудет благословение божеств богатства и хозяев сокровищниц!

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་བསྐྱན་བསྐྱུང་ཆེ། འཇིགས་བྱེད་མི་ཟད་དག་པོའི་ལས་

རྣམས་མཛད། རྩམས་པའི་ང་ལོས་སྤྱིད་གསུམ་ཐལ་བར་སྒོག། མགོན་པོ་བྱ་རོག་མཆན་

གྱི་བྱ་ཤིས་ཤོག

ДУ СУМ САНГЬЕ КЮН ГЫ ТЭНСУН ЧЕ/ ДЖИКДЖЕ МИЗЕ ДРАКПОЙ ЛЕ
НАМ ДЗЕ/ НГАМПЭЙ НГАРЁ СИ СУМ ТХАЛВАР ЛОК/ ГЁНПО ДЖАРОК
ЦЕН ГЫ ТРАШИ ШО/

Великий защитник Учения всех Будд трёх времен, ты осуществляешь свою
устрашающую, неиссякающую грозную активность, обращая в прах три мира

Смятения своим страшным рыком. Да пребудет твоё благословение, Защитник,
зовущийся Ворон.

བསྐྱལ་པའི་མི་འབྲ་ཡི་ཤིས་མེ་དབྱང་རྒྱུང་། བད་ཉི་དག་བགགས་བསྐྱེད་པའི་གདན་སྤྱིང་

དུ། མགོན་པོ་ཆེན་པོ་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་བཞི་པ། ཉིང་འདིར་བར་ཆད་མེད་པའི་བྱ་ཤིས་

ཤོག

КАЛПЭЙ МЕ ДРА ЕШЕ МЕПУН ЛОН/ ПЕ НЫ ДРАГЕК НОЛВЭЙ ДЭН ТЭН
ДУ/ ГЁНПО ЧЕНПО ЖАЛ ЧИК ЧАК ЖИПА/ ДЭН ДИР БАРЧЕ МЕПЭЙ ТРА
ШИ ШО/

Посреди пространства огня изначального осознания, пылающего как огонь
конца кальпы, на лотосе и солнце, на постаменте из лежащих крест-накрест
вредоносных враждебных демонов, ты, с одним лицом и четырьмя руками,
великий Защитник, делаешь так, чтобы здесь и сейчас не было препятствий. Да
пребудет твоё благословение!

སྤྱིད་གསུམ་དབང་བསྐྱུས་འགྲོ་བ་མ་ལུས་བསྐྱུངས། སངས་རྒྱས་རྒྱུང་གི་བསྐྱན་པ་བསྐྱུང་

བར་མཛད། འགྲོ་བའི་བསམ་པ་ཇི་བཞིན་སྐྱབ་མཛད་མ། ཡིད་བཞིན་བསམ་གྲུབ་ཨ་

ཕྱིད་བྱ་ཤིས་ཤོག

СИ СУМ ВАН ДУ ДРОВА МА ЛЮ КЪЯН/ САНГЬЕ ТОН ГИ ТЭНПА СУНВАР
ДЗЕ/ ДРОВЭЙ САМПА ДЖИЖИН ДРУП ДЗЕМА/ ЙИЖИН САМ ДРУП
АЧИЙ ТРАШИ ШО/

Ты подчиняешь своей власти три мира Смятения, и защищаешь всех, без
исключения, скитающихся существ. Ты оберегаешь Учение тысячи Будд, и
осуществляешь желания скитающихся существ именно так, как они задуманы.
Ачи, точно исполняющая желания, да пребудет твоё благословение!

།དཔལ་མགོན་ཕུག་བཞི་ཚོས་སྒྲོན་ཚེ་རིང་མ། །མ་གཟའ་དོར་ལེགས་ཏེ་ར་ནོར་མང་ཇི།

།ཞིང་སྒྲོང་མང་གཤོང་བྱལ་ཆེན་ཅི་དམར་སོགས། །དམ་ཅན་བྱ་མཚོའི་ཚོགས་གྱི་བྲག་ཤིས་

ཤོག

ПАЛГЁН ЧАКЖИ ЧЁДРЁН ЦЕРИНМА/ МА ЗА ДОРЛЕК ХАРА
НОРМАНДЖЕ/ ЖИНКЬЁН СЕНДОН ГЪЯЛЧЕН ЦИМАР СОК/ ДАМЧЕН
ГЪЯМЦОЙ ЦОК КЪИ ТРАШИ ШО/

Могущественный Защитник четырехрукий Махакала, Чодрёнма, Церинма, Мамо, За, Ваджрасадху, Хара, Вайшрамана, Защитник страны, Львиноголовая, Великие Цари, Цимар и весь океан защитников, обладающих обязательствами, да пребудет ваше благословение!

།ཉིན་མོ་བདེ་ལེགས་མཆན་བདེ་ལེགས། །ཉིན་མོའི་གུང་ཡང་བདེ་ལེགས་ཤིང་། །ཉིན་

མཆན་ཏག་དུ་བདེ་ལེགས་པའི། །སྐབས་གནས་དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་བྲག་ཤིས་ཤོག

НЬИНМО ДЭЛЕК ЦЕН ДЭЛЕК/ НЬИНМОЙ ГУН ЯН ДЭЛЕК ШИН/ НЬИН
ЦЕН ТАКТУ ДЭЛЕКПЭЙ/ КЪЯП НЭ КЁНЧОК СУМ ГЪИ ТРАШИ ШО/

Да пребудет благословение трёх драгоценностей – прибежища, где день счастлив и прекрасен, ночь счастлива и прекрасна, полдень также счастлив и прекрасен, и дни и ночи счастливы и прекрасны всегда!

སར་མདྲ་ཡི།

САРВА МАНГА ЛАМ/

Да пребудут счастье!